



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria-Vlada-Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR MASAT ANTIDAMPING DHE MASAT KUNDËRBALANCUESE**

**DRAFT LAW ON ANTI-DUMPING AND COUNTERVAILING MEASURES**

**NACRT ZAKONA O ANTIDAMPINŠKIM I KOMPENZATORNIM MERAMA**



<b>REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</b>	<b>THE REPUBLIC OF KOSOVO THE ASSEMBLY</b>	<b>REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA</b>
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p>	<p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p>
<p>Nxjerr:</p>	<p>Approves:</p>	<p>Usvaja:</p>
<p><b>PROJEKTLIGJ PËR MASAT ANTIDAMPING DHE MASAT KUNDËRBALANCUESE</b></p>	<p><b>DRAFT LAW ON ANTI-DUMPING AND COUNTERVAILING MEASURES</b></p>	<p><b>NACRT ZAKONA O ANTIDAMPINŠKIM I KOMPENZATORNIM MERAMA</b></p>
<p><b>KREU I DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</b></p>	<p><b>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</b></p>	<p><b>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</b></p>
<p><b>Neni 1 Qëllimi</b></p>	<p><b>Article 1 Purpose</b></p>	<p><b>Član 1 Svrha</b></p>
<p>Ky ligj i përcakton procedurat dhe rregullat për zbatimin e rezultateve të hetimeve antidamping dhe anti-subvencion respektivisht për mbrojtjen e industrisë vendore të Kosovës kundër këtyre praktikave të padrejta tregtare ndërkombëtare.</p>	<p>This Law sets out the rules on procedures and implementation of the results of anti-dumping and anti-subsidy investigations respectively for the protection of the domestic Kosovo industry against these unfair international trade practices.</p>	<p>Ovaj Zakon utvrđuje pravila postupaka i primene rezultata antidampinških i kompenzatornih istraga odnosno u cilju zaštite domaće industrije Kosova protiv ovih nepravičnih međunarodnih trgovinskih praksi.</p>



<b>Neni 2 Fushëveprimi</b>	<b>Article 2 Scope</b>	<b>Član 2 Delokrug</b>
<p>1. Ky ligj zbatohet për vendosjen ose mos vendosjen e masave (detyrimeve ose zotimeve) antidamping dhe kundërbalancuese kundër një produkti të importuar, i cili është i dampuar respektivisht përfiton nga subvencionet e dhëna nga Qeveria ose një autoritet publik i vendit eksportues ose vendit të origjinës me kusht që importet e produktit shkaktojnë ose kërcënojnë të shkaktojnë dëm material ndaj industrisë vendore të Kosovës dhe kur masat e tilla janë në interes të Kosovës.</p> <p>2. Masat antidamping dhe / ose kundërbalancuese vendosen vetëm pas respektimit të procedurave përkatëse dhe kryerjes së hetimeve në përputhje me kërkesat e përcaktuara në këtë ligj.</p>	<p>1. This Law applies to the imposition or non-imposition of anti-dumping and countervailing measures (duties or undertakings) against an imported product, which is respectively dumped or benefits from subsidies granted, by the government or a public authority of the exporting country or the country of origin provided the imports of the product cause or threaten to cause material injury to the domestic Kosovo industry and such measures are in the Kosovo interest.</p> <p>2. Anti-dumping and/or countervailing measures shall be imposed only after respecting the relevant procedures and carrying out the investigations in accordance with the requirements specified in this Law.</p>	<p>1. Ovaj Zakon se odnosi na nametanje ili ne nametanje antidampinških i kompenzatornih mera (dužnosti ili privrednih subjekata) na uvezeni proizvod, koji odnosno se odlaže ili koji ima koristi od odobrenih subvencija od strane vlade ili javnog organa zemlje izvoznice ili zemlje porekla pod uslovom da uvoza proizvoda prouzrokuje ili preti da prouzrokuje materijalnu štetu domaćoj industriji Kosova i takve mere su u Kosovskom interesu.</p> <p>2. Antidampinške i/ili kompenzatorne mere se uvode samo nakon poštovanja odgovarajućih postupaka i sprovođenjem istraga u skladu sa zahtevima navedenim u ovom Zakonu.</p>
<b>Neni 3 Përkufizimet</b>	<b>Article 3 Definitions</b>	<b>Član 3 Definicije</b>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. <b>Kosova</b> - Republikën e Kosovës;</p>	<p>1. In accordance with this Law, the terms used in this Law have this meaning:</p> <p>1.1. <b>Kosovo</b>- the Republic of Kosovo;</p>	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. <b>Kosovo</b> - Republiku Kosova;</p>



<p>1.2. <b>Ministria</b> - Ministrinë përgjegjëse për Tregti dhe Industri;</p> <p>1.3. <b>Komisioni</b> - Komisionin e Vlerësimit të Detyrimeve të Veçanta të Importit të përcaktuara në Nenin 26 të këtij Ligji;</p> <p>1.4. <b>GATT</b> - Marrëveshjen e Përgjithshme për Tarifat dhe Tregtinë të vitit 1994;</p> <p>1.5. <b>Produkt nën hetim</b> - Produktin e importuar në Kosovë i cili është objekt i një hetimi për dumping ose subvencionim;</p> <p>1.6. <b>Produkt i ngjashëm</b> - Produktin me karakteristika identike – dmth. njësoj në të gjitha aspektet - me produktit nën hetim ose - në mungesë të një produkti të tillë - një tjetër produkt i cili – edhe pse nuk është i njëjtë në të gjitha aspektet - ka shumë karakteristika të ngjashme me ato të produktit nën hetim - një kriter i rëndësishëm është nëse të dy produktet konkurrojnë me njëri-tjetrin ose janë të zëvendësueshëm;</p> <p>1.7. <b>Vend eksportues</b> - Vendin e origjinës së produktit nën hetim. Në disa raste ky</p>	<p>1.2. <b>Ministry</b>- the Ministry responsible for Trade and Industry;</p> <p>1.3. <b>Commission</b> - the Evaluation Commission of Special Import Duties established in Article 26 of this Law;</p> <p>1.4. <b>GATT</b> - the General Agreement on Tariffs and Trade of 1994;</p> <p>1.5. <b>Product under investigation</b> - The imported product to Kosovo which is subject of an investigation for dumping or subsidization;</p> <p>1.6. <b>Like product</b> - A product with identical characteristics - i.e. alike in all respects – to the product under investigation or - in the absence of such a product - another product - which - although it is not alike in all aspects - has many characteristics closely resembling those of the product under investigation - an important criterion being whether the two products are competing with each other or are substitutable;</p> <p>1.7. <b>Exporting country</b> - Normally the country of origin of the product under</p>	<p>1.2. <b>Ministarstvo</b> - Ministarstvo odgovorno za Trgovinu i Industriju;</p> <p>1.3. <b>Komisija</b> - Komisiju za procenu specijalnih uvoznih dažbina utvrđenim u Članu 26 ovog Zakona;</p> <p>1.4. <b>GATT</b> - Opšti Sporazum o Carinama i Trgovini iz 1994. godine.</p> <p>1.5. <b>Proizvod pod istragom</b> - Uvezeni proizvod na Kosovu koji je predmet istrage za dumping ili subvencioniranja;</p> <p>1.6. <b>Sličan proizvod</b> - Proizvod sa identičnim karakteristikama – tj. Podjednak u svim aspektima – proizvoda pod istragom ili – u odsustvu takvog proizvoda – drugi proizvod – koji – iako nije sličan u svim aspektima – ima mnoge bliske karakteristike koje podsećaju onaj proizvod pod istragom - važan kriterijum da li se ova dva proizvoda takmiče jedan sa drugim ili su zamenljivi;</p> <p>1.7. <b>Izvozna zemlja</b> - Normalno zemlju porekla proizvoda pod istragom. U nekim</p>
--	---	---



<p>mund të jetë edhe një vend ndërmjetës, përveç kur produkti kalon vetëm transit nëpër vendin ndërmjetës ose nuk ka qenë të paktën pjesërisht i prodhuar në vendin ndërmjetës apo kur nuk mund të ketë një çmim të krahasueshëm në këtë vend;</p> <p>1.8. <b>Çmimi i eksportit</b> - Çmimin realisht të paguar ose që duhet të paguhet për produktin nën hetim, kur shitet për eksport nga vendi eksportues në Kosovë;</p> <p>1.9. <b>Vlera normale</b> - Çmimin e krahasueshëm për produkt të ngjashëm, të paguar ose që duhet të paguhet nga blerësit e parë të pavarur në kushte normale të tregut (zhvillim i zakonshëm i tregtisë), kur është i destinuar për konsum në vendin e origjinës ose eksportit;</p> <p>1.10. <b>Dampingu</b> - Importin e mallrave në Kosovë me një çmim më të ulët të eksportit sesa çmimi i krahasueshëm për produktin e ngjashëm të destinuar për konsum nën kushtet normale të tregut në vendin eksportues;</p> <p>1.11. <b>Marzha e dampingut</b> - Ndryshimin e</p>	<p>investigation. In certain cases it may also be an intermediary country, except when the product passes only transit in the intermediary country or it has not been at least partly manufactured/produced in the intermediary country or when it may not have a comparable price in this country;</p> <p>1.8. <b>Export price</b> - Normally the price actually paid or payable for the product under investigation when sold for export from the exporting country to Kosovo;</p> <p>1.9. <b>Normal value</b> - Normally a comparable price, paid or payable, by the first independent buyers for the like product, under normal market conditions (ordinary course of trade), when it is intended for consumption in the country of origin or export;</p> <p>1.10. <b>Dumping</b> - Normally the import of goods into Kosovo with a lower export price than a comparable price for the like product intended for consumption under normal market conditions in the exporting country;</p> <p>1.11. <b>Dumping margin</b> - Normally the</p>	<p>slučajevima to može biti posrednička zemlja, osim kada proizvod prolazi samo tranzit u posredničkoj zemlji ili nije makar delimično proizveden/fabrikovan u posredničkoj zemlji ili kada ne može imati sličnu cenu u ovoj zemlji;</p> <p>1.8. <b>Izvozna cena</b> - Inače cenu koja je trenutno plaćena ili koja treba da bude plaćena za proizvod pod istragom kada je prodat za izvoz iz zemlje izvoznice na Kosovu;</p> <p>1.9. <b>Normalna vrednost</b> - Uobičajeno uporednu cenu, plaćenu ili koja treba biti plaćena, od prvih nezavisnih kupaca za sličan proizvod, pod normalnim tržišnim uslovima (uobičajeni tok prometa), kada je namenjen za potrošnju u zemlji porekla ili izvoza;</p> <p>1.10. <b>Damping</b>- Predstavlja uobičajeno uvoz robe na Kosovu po nižoj izvoznoj ceni nego uporedive cene za sličan proizvod namenjen potrošnji pod normalnim uslovima tržišta u izvoznoj zemlji;</p> <p>1.11. <b>Dampingska marža</b> - Uobičajeno</p>
---	---	--



<p>shprehur në përqindje ose shumë reale, me të cilën mesatarja e ponderuar e vlerës normale e tejkalon mesataren e ponderuar të çmimit të eksportit në Kosovë;</p> <p><b>1.12. Industria Vendore Kosovare</b> - Të gjithë prodhuesit Kosovar të produktit të ngjashëm apo prodhuesit e Kosovës, të cilët së bashku prodhojnë produktin e ngjashëm i cili përbën më shumë se pesëdhjetë përqind (50%) të prodhimit të përgjithshëm të produktit të ngjashëm në Kosovë, në qoftë se një prodhues Kosovar i produktit të ngjashëm është i lidhur me një eksportues ose importues, ose nëse ai vet është importues i produktit nën hetim, atëherë për qëllimin i këtij përkufizimi ai mund të mos konsiderohet të jetë anëtar i industrisë së Kosovës; industria e brendshme e Kosovës nuk ka të drejtë për një procedim antidamping apo anti-subvencion kur prodhuesit e Kosovës shprehimisht mbështetësin llogarinë proceduese për më pak se 25% të produktit të ngjashëm të prodhuar nga industria vendore e Kosovës si tërësi;</p> <p><b>1.13. Palë të interesuara</b> - Eksportuesit, importuesit dhe prodhuesit e huaj të</p>	<p>difference, expressed in percentage or actual amount, by which the weighted average normal value exceeds the weighted average export price to Kosovo;</p> <p><b>1.12. Domestic Kosovo Industry</b> - Normally all Kosovo manufacturers/producers of the like product, or Kosovo manufacturers/producers, which together manufacture or produce the like product, which make up for more than fifty percent (50%) of the total production of the like product in Kosovo; if a Kosovo manufacturer/producers of the like product is related to an exporter or importer, or itself is the importer of the product under investigation, it may not be considered to be a member of the Kosovo industry for the purpose of this definition; the domestic Kosovo industry is not entitled to an anti-dumping or anti-subsidy proceeding when Kosovo manufacturers/producers expressly supporting the proceeding account for less than 25% of the like product manufactured or produced by the domestic Kosovo industry as a whole;</p> <p><b>1.13. Interested Parties</b> - Exporters, importers and foreign</p>	<p>razliku, izraženu u procentima ili trenutnom iznosu, koji prosečna ponderisana normalna vrednost prevazilazi prosečnu ponderisanu cenu izvoza na Kosovu;</p> <p><b>1.12. Domaća Kosovska Industrija</b> - Kosovske proizvođače sličnih proizvoda, ili Kosovski proizvođači, koje zajedno proizvode i fabrikuju slične proizvode, koji čini više od pedeset odsto (50%) ukupne proizvodnje sličnog proizvoda na Kosovu; ako Kosovski proizvođač sličnog proizvoda se odnosi na izvoznika ili uvoznika, ili je sam uvoznik proizvoda pod istragom, ne može se smatrati pripadnikom domaće kosovske industrije u svrhama ove definicije; domaća kosovska industrija nema pravo na anti-dampiške ili anti-subvencijske postupke kada su kosovski proizvođači izričito podržavanog postupka za manje od 25% od sličnog proizvoda proizvedenog ili fabrikovanog od strane domaće kosovske industrije u celini;</p> <p><b>1.13. Zainteresovane strane</b> - Se izvoznici, uvoznici i strani proizvođači</p>
--	---	---



<p>produktit nën hetim, apo shoqatat e biznesit apo ato tregtare, nëse shumica e anëtarëve të tyre janë prodhues të produktit nën konsideratë, eksportuesit ose importuesit e produktit nën hetim; qeveritë e vendeve eksportuese; prodhuesit e produktit të ngjashëm në Kosovë ; shoqatat e biznesit apo ato tregtare të Kosovës, nëse shumica e anëtarëve të tyre janë prodhues të produktit të ngjashëm në Kosovë dhe Shoqatat Kosovare të Konsumatorëve;</p> <p>1.14. <b>Hetimi</b> - Një hetim të kryer nga Ministria në pajtim me këtë ligj, për të përcaktuar praninë, shkallën dhe efektet e kaluara, aktuale ose të ardhshme të importeve të dampuara ose të subvencionuara në industrinë vendore të Kosovës ose në ndonjë palë tjetër të interesuar. Hetimet e ekzistencës së subvencionimit ose dumpingut dhe dëmeve pasuese të tyre kryhen në të njëjtën kohë;</p> <p>1.15. <b>Periudha e hetimit</b> - Një periudhë prej së paku gjashtë muaj dhe zakonisht një vit para dhe sa më afër të jetë e mundur dhe e përshtatshme me fillimin e procedurës për qëllim të përcaktimit të dumpingut ose</p>	<p>manufacturers/producers of the product under investigation, trade or business associations, if the majority of their members are manufacturers/producers of the product under consideration, exporters or importers of the product under investigation; governments of the exporting countries; Kosovo manufacturers/producers of the like product; Kosovo trade or business associations, if the majority of their members are manufactures/producers of the like product in Kosovo and Kosovo consumer associations;</p> <p>1.14. <b>Investigation</b> - An investigation conducted by the Ministry in accordance with this Law, to determine the presence, level and past, actual or future effects of dumped or subsidized imports on the domestic Kosovo industry or any other interested parties. The investigations of the existence of dumping or subsidization and the consequent injury thereof are carried out simultaneously;</p> <p>1.15. <b>Investigation period</b> - Normally a period of at least six months and usually one year prior and as closely as possible and appropriate to the initiation of the proceeding for the purposes of determining</p>	<p>proizvoda koji se ispituje; poslovna ili trgovinska udruženja, ako su većina njihovih članova proizvođači proizvoda koji se ispituje, uvoznici ili izvoznici proizvoda koji se ispituje, vlade zemalja izvoznica, kosovski proizvođači sličnog proizvoda; Kosovska poslovna i trgovinska udruženja, ako veći deo članova su proizvođači sličnog proizvoda na Kosovu ili Kosovskog Udruženja Potrošača;</p> <p>1.14. <b>Istraga</b> - Istragu koja se sprovodi od strane Ministarstva u skladu sa ovim Zakonom, da bi se utvrdilo prisustvo, nivo i prošli, trenutni ili budući efekti dumpingovanih ili subvencionih izvoza domaće Kosovske industrije ili neke druge strane od interesa. Istraga o postojanju dumpinga ili subvencija i sledstvenih povreda koje se sprovode istovremeno;</p> <p>1.15. <b>Period istrage</b> - Uobičajeno period od najmanje šest meseci i obično godinu prije i što je bliže moguće i primereno za pokretanje postupka za potrebe utvrđivanja dumpinga ili subvencija i sledstvenih</p>
--	--	--



<p>subvencionimit dhe dëmeve pasuese të shkaktuara;</p> <p>1.16. <b>Subvencioni</b> - Kontributin e drejtpërdrejtë ose të tërthortë financiar të siguruar nga qeveria apo ndonjë autoritet tjetër publik në vendin eksportues ose të origjinës, i cili ofron përfitim për një kompani eksportuese, ndërmarrje ose grup të ndërmarrjeve ose industrive në vendin eksportues ose të origjinës (përfituesi), siç parashikohet në nenin XVI të GATT 1994;</p> <p>1.17. <b>Marzha e subvencionit</b> - ose shuma e përgjithshme e subvencionit- nënkupton vlerën absolute të përfitimeve financiare të cilat përfituesi i ka marrë gjatë periudhës së hetimit për subvencionim;</p> <p>1.18. <b>Dëmi</b> - Dëmtimin material ekonomik dhe / ose financiar për industrinë vendore të Kosovës, kërcënimin e dëmit material apo ngecjes materiale ose parandalimit të krijimit ose zhvillimit të industrisë vendore të Kosovës;</p> <p>1.19. <b>Masa antidamping</b> - Detyrimin i cili është vendosur për importet e një produkti nën hetim që është objekt i dampungut ose i një zotimi të pranuar, më qëllim të</p>	<p>dumping or subsidization and the consequent injury caused;</p> <p>1.16. <b>Subsidy</b> - A direct or indirect financial contribution provided by the government or other public authority in the exporting country or country of origin, which provides a benefit to an exporting company, enterprise or group of enterprises or industries in the exporting country or country of origin (recipient), as provided in Article XVI of the GATT 1994;</p> <p>1.17. <b>Subsidy margin</b> - or the total amount of the subsidy means the absolute value of the financial benefits that the recipient received during the investigation period for subsidization;</p> <p>1.18. <b>Injury</b> - Material economic and/or financial damage to the domestic Kosovo industry, threat of material injury or material retardation or prevention of the establishment or development of a domestic Kosovo industry;</p> <p>1.19. <b>Anti-dumping measures</b> - The duty which is imposed on imports of a product under investigation that is the subject of dumping or an undertaking accepted, in</p>	<p>prouzrokovanih povreda;</p> <p>1.16. <b>Subvencija</b> - Direktan ili indirektan finansijski doprinos koji obezbeđuje vlada ili druga javna vlast u zemlji izvoza ili zemlji porekla, koja pruža korist izvoznj zemlji, preduzeću ili grupi preduzeća ili industrija u izvoznj zemlji ili zemlji porekla (primalac), kao što je predviđeno u Članu XVI GATT-a 1994;</p> <p>1.17. <b>Subvencijska marža</b> - ili ukupan iznos subvencije podrazumeva apsolutnu vrednost finansijskih pogodnosti koje primalac je primio tokom perioda istrage za subvencioniranje;</p> <p>1.18. <b>Povreda</b> - Materijalnu ekonomsku ili finansijsku štetu domaćoj kosovskoj industriji, pretnja materijalne povrede ili materijalne zaostalosti ili sprečavanja uspostavljanja i razvoja domaće kosovske industrije;</p> <p>1.19. <b>Anti-dampinške mere</b> - Obaveze koja su nametnute na uvoze proizvoda pod istragom koji je predmet dampunga ili prihvaćenog poduhvata, da bi se</p>
--	---	---





<p>kompensimit të ndryshimit mes çmimeve me të cilat produkti është eksportuar në Kosovë (çmimi i eksportit) dhe vlerës normale të tij, ose një vlere që do të jetë e përshtatshme për të hequr dëmin ndaj industrisë vendore të Kosovës, cilado që të jetë më e ulët;</p> <p>1.20. <b>Masa kundërbalancuese</b> - Detyrimin i cili është vendosur për importet e një produkti nën hetim, i cili është subvencionuar, ose është një zotimi të pranuar, me qëllim të kompensimit të shumës totale të subvencioneve kundërbalancuese për produktin nën hetim ose vlerës që do të jetë adekuate për të hequr dëmin ndaj industrisë vendore të Kosovës, cilado që të jetë më e ulët;</p> <p>1.21. <b>Qeveria</b> - Qeverinë apo cilindo autoritet ose organ tjetër publik brenda territorit të vendit të eksportit ose vendit të origjinës;</p> <p>1.22. <b>Interesi i Kosovës</b> - Të gjitha interesat e ndryshme ekonomike dhe financiare të të gjitha palëve të interesuara në Kosovë të marra si tërësi në lidhje me vendosjen ose mos-vendosjen e masave anti-damping apo anti-subvencion. Nevojës</p>	<p>order to offset the difference between the prices at which the product is exported to Kosovo (export price) and its normal value or an amount that would be adequate to remove the injury to the domestic Kosovo industry, whatever is the lower;</p> <p>1.20. <b>Countervailing measures</b> - Mean the duty which is imposed on imports of a product under investigation that is subsidized or an undertaking accepted, in order to offset the total amount of countervailable subsidies for the product under investigation or an amount that would be adequate to remove the injury to the domestic Kosovo industry, whatever is the lower;</p> <p>1.21. <b>Government</b> - a Government or any other public authority or body within the territory of the country of export or the country of origin;</p> <p>1.22. <b>Kosovo interest</b> - All the various economic and financial interests of all interested parties in Kosovo taken as a whole concerning the imposition or non-imposition of anti-dumping or anti-subsidy measures. The need to eliminate the trade-distorting</p>	<p>nadoknadila razliku između cene po kojoj se proizvod izvozi na Kosovo (cena izvoza) i njegova stvarne vrednosti ili iznos koji je adekvatan za uklanjanje povrede domaće kosovske industrije, bez obzira da je niža;</p> <p>1.20. <b>Kompenzatorne mere</b> - Obavezu koja se preduzima na uvoz proizvoda koji se subvencioniše ili je prihvaćen poduhvat, u cilju da se nadomesti ukupan iznos kompezatorne subvencije za proizvod pod istragom ili iznos koji je adekvatan za uklanjanje povrede domaće Kosovske industrije, bez obzira da je niža;</p> <p>1.21. <b>Vlada</b> - Vladu ili bilo koji drugi javni organ ili telo na teritoriji izvozne zemlje ili zemlje porekla;</p> <p>1.22. <b>Kosovski interes</b> - Sve različite ekonomske ili finansijske interese svih zainteresovanih strana na Kosovu uzete kao celina koja se odnosi na nametanje ili ne nametanje anti-dampinških ili anti-subvencijskih mera. Potreba za</p>
--	---	--



<p>për të eliminuar efektet e shtrembërimit tregtar të dumpingut apo subvencionimit të dëmshëm dhe për të rivendosur konkurrencën efektive dhe të ndershme, po ashtu dhe t'i ipet vëmendje e veçantë;</p> <p>1.23. <b>Gazeta Zyrtare</b> - Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU II PËRCAKTIMI I DAMPINGUT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4 Masat Antidamping</b></p> <p>Masat antidamping mund të jenë të zbatueshme për çdo produkt të dampuar importimi dhe shitja e të cilit në Kosovë shkakton ose kërcënon të shkaktojë dëm material ndaj industrisë vendore të Kosovës dhe kur masat e tilla janë në interes të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5 Vlera normale</b></p> <p>1. Vlera normale përcakton çmimin e krahasueshëm, të paguar ose që duhet të paguhet, nga blerësit e parë të pavarur për</p>	<p>effects of injurious dumping or subsidization and to restore effective and fair competition as well shall be given special consideration;</p> <p>1.23. <b>Official Gazette</b> - the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER II DETERMINATION OF DUMPING</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4 Anti-dumping measures</b></p> <p>Antidumping measures may be applicable to any dumped product whose importation and sale in Kosovo causes or threatens to cause material injury to the domestic Kosovo industry and such measures are in the Kosovo interest.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5 Normal value</b></p> <p>1. Normal value means normally a comparable price, paid or payable, by the first independent buyers for the like product, under</p>	<p>eliminisanje trgovinskih iskrivljenih štetnih dampinških ili subvencijskih efekata ili za obavljanje efikasne ili fer konkurencije, kao što i treba posvetiti posebnu pažnju;</p> <p>1.23. <b>Službeni Glasnik</b> - Službeni Glasnik Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE II UTVRĐIVANJE DAMPINGA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4 Antidampinške mere</b></p> <p>Antidampinške mere se primenjuju na svaki proizvod koji je predmet dumpinga čiji uvoz i prodaja na Kosovu nanosi i preti da prouzrokuje štetu domaćoj kosovskoj industriji i takve mere su u interesu Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5 Stvarna vrednost</b></p> <p>1. Stvarna vrednost podrazumeva uglavnom uporednu cenu, plaćenu ili koja se treba platiti, od strane pravih nezavisnih kupaca</p>
--	---	--



<p>produkt të ngjashëm, në kushte normale të tregut (zhvillim normal të tregtisë), kur është i destinuar për konsum në vendin e origjinës apo të eksportit.</p> <p>2. Në rast kur eksportuesi në vendin eksportues nuk e prodhon ose shet produktin e ngjashëm në atë vend vlera normale mund të përcaktohet në bazë të çmimeve të prodhuesve ose shitësve të tjerë në atë vend.</p> <p>3. Çmimet në mes palëve që duket të jenë të lidhur ose që bashkëpunojnë me njëra-tjetrën ose që kanë një marrëveshje kompensuese me njëra-tjetrën mund të trajtohen si të mos jenë në kushte normale të tregut dhe mund të mos përdoren në përcaktimin e vlerës normale, përveç nëse është përcaktuar se këto çmime nuk janë të ndikuara apo të prekura nga lidhja, marrëveshja, apo bashkëpunimi i tyre.</p> <p>4. Me qëllim të përcaktimit të vlerës normale duhet të përdoret një sasi e mjaftueshme e shitjeve të produktit të ngjashëm në tregun vendor të vendit eksportues. Kjo sasi duhet të jetë së paku 5% e sasisë së shitjeve të eksportit në Kosovë. Një sasi më e vogël mund të merret vetëm nëse dëshmohet se është mjaft përfaqësuese reprezentuese për</p>	<p>normal market conditions (ordinary course of trade), when it is intended for consumption in the country of origin or export.</p> <p>2. In case where the exporter in the exporting country does not manufacture/produce or sell the like product in that country the normal value may be determined on the basis of prices of other manufacturers/producers or sellers in that country.</p> <p>3. Prices between parties which appear to be associated or cooperate with each other or which have a compensatory agreement with each other may be treated as not being under normal market conditions and may not be used in determining the normal value unless it is determined that these prices are not influenced or affected by their association, agreement or cooperation.</p> <p>4. In order to determine normal value a sufficient amount of sales of the like product in the domestic market of the exporting country shall be used. This amount shall at least be 5% of the export sales amount to Kosovo. A smaller amount can only be taken if it is proven that it is sufficiently representative for the price level in the</p>	<p>sličnog proizvod, pod normalnim tržišnim uslovima (uobičajeni tok prometa), kada je nemenjana za potrošnju u zemlji porekla ili izvoza.</p> <p>2. U slučaju gde uvoznik u zemlji izvoznici ne proizvodi ili prodaje sličan proizvod u toj zemlji trenutna vrednost se može utvrditi ua osnovu cena ostalih proizvođača ili prodavaca u toj zemlji.</p> <p>3. Cene između stranaka koje se pojavljuju kao da su povezane ili da sarađuju jedni sa drugima ili koji imaju kompozatorni dogovor sa jedni drugima mogu se tretirati kao da nisu pod normalnih tržišnim uslovima i ne mogu da se koristiti sa određivanje trenutne vrednosti, osim ako se utvrdi da ove cene nisu pod uticajem njihovog udruženja, sporazuma ili saradnje.</p> <p>4. Kako bi se utvrdila stvarna vrednost dovoljna količina prodaje sličnog proizvoda na domaćem tržištu zemlje izvoznice treba da se koristi. Ovaj iznos treba biti najmanje 5% od iznosa prodaje izvoza na Kosovu. Manji iznos može da se donese samo u slučaju ako se dokaže da je dovoljno reprezentativan za nivo cena u zemlji izvoznici i za tačno i</p>
---	--	---



<p>nivelin e çmimeve në vendin eksportues dhe për një krahasim të saktë dhe të përshtatshëm.</p> <p>5. Kur nuk ka apo ka shitje të pamjaftueshme të produktit të ngjashëm në kushte normale të tregut ose kur për shkak të situatës së veçantë të tregut në vendin eksportues shitjet e tilla nuk lejojnë një bazë të saktë dhe të duhur për përcaktimin e vlerës normale, vlera normale e produktit të ngjashëm duhet të përcaktohet në bazë të kostove të prodhimit në vendin e origjinës plus një shumë të arsyeshme për shitje, kosto të përgjithshme dhe administrative dhe për fitime të arsyeshme, ose të eksportuesit në fjalë ose të çdo prodhuesi tjetër të produktit të ngjashëm.</p> <p>6. Nëse një përcaktim i tillë në bazë të paragrafit 5 të këtij neni duket të mos jetë i mundshëm ose i përshtatshëm, vlera normale duhet të bazohet në një shumë përfaqësuese të çmimeve të eksportit sipas tregut dhe kushteve normale tregtare (në zhvillimin normal të tregtisë) nga ai vend në një vend të përshtatshëm të tretë ose mbi ndonjë bazë tjetër të arsyeshme.</p>	<p>exporting country and for an accurate and proper comparison.</p> <p>5. When there are no or insufficient sales of the like product under normal market conditions or where because of the particular market situation in the exporting country such sales do not permit an accurate and proper basis for the establishment of normal value, the normal value of the like product shall be determined on the basis of the costs of production in the country of origin plus a reasonable amount for selling, general and administrative costs and for reasonable profits either of the exporter concerned or of any other manufacturer/producer of the like product.</p> <p>6. If such a determination according to paragraph 5 appears to be not feasible or appropriate, normal value shall be based on a representative amount of export prices under normal market and trade conditions (in the ordinary course of trade) from that country to an appropriate third country or on any other reasonable basis.</p>	<p>pravilno poređenje.</p> <p>5. Kada ne postoje ili nema dovoljno prodaje sličnog proizvoda pod normalnim uslovima tržišta ili kada zbog konkretne situacije na tržištu u zemlji izvoznici takve prodaje ne dozvoljavaju preciznu i pravilnu osnovu za uspostavljanje stvarne vrednosti, stvarna vrednost sličnog proizvoda treba da se utvrdi na osnovu troškova proizvodnje u zemlji porekla plus razumnog iznosa za prodaju, opštih i administrativne troškova i razumne dobiti dotičnog izvoza ili bilo kojeg drugog proizvođača sličnog proizvoda.</p> <p>6. Ako takva odlučnost prema stavu 5 ovog člana izgleda da nije izvodljiva ili prikladna, stvarna vrednost će biti zasnovana na reprezentativnom iznosu izvozne cene pod normalnim tržišnim i trgovinskim uslovima (u uobičajenom toku trgovine) iz te zemlje do odgovarajuće treće zemlje ili na bilo kojoj drugoj osnovi.</p>
---	---	---



<b>Neni 6</b> <b>Trajtimi i shitjeve nën kosto</b>	<b>Article 6</b> <b>Treatment of below-cost sales</b>	<b>Član 6</b> <b>Tretiranje prodaja ispod cene</b>
<p>1. Kur e bën përcaktimin e vlerës normale, Ministria zakonisht merr parasysh vetëm ato shitje të bëra në kushte normale të tregut. Shitjet e produktit të ngjashëm në tregun e brendshëm të vendit eksportues ose shitjet në një vend të tretë me një çmim më të ulët se shpenzimet totale për njësi të prodhimit (fikse dhe të ndryshueshme) plus shitja, shpenzimet e përgjithshme dhe administrative dhe një fitimi i arsyeshëm mund të trajtohen se nuk janë sipas kushteve normale të tregut përveç nëse Ministria përcakton se:</p> <p>1.1. Shitjet të tilla janë bërë vetëm për një periudhë të shkurtër kohore (jo më shumë se gjashtë muaj);</p> <p>1.2. Shitjet të tilla janë bërë vetëm në sasi të parëndësishme;</p> <p>1.3. Mesatarja e ponderuar e çmimit të shitjes së transaksioneve nën hetim nuk është më e ulët se kostoja për njësi e mesatares së ponderuar ose kur vëllimi i shitjeve nën koston për njësi paraqet më pak se 20% të shitjeve që përdoren për të përcaktuar vlerën normale;</p>	<p>1. The Ministry, when determining the normal value, takes normally only into account those sales made under normal market conditions. Sales of the like product in the internal market of the exporting country or sales to a third country at a price lower than the total unit costs of production (fixed and variable) plus selling, general and administrative costs and a reasonable profit, may be treated as not being under normal market conditions unless the Ministry determines that:</p> <p>1.1. Such sales were only made for a specific short period of time (not more than six months);</p> <p>1.2. Such sales were only made in insignificant quantities;</p> <p>1.3. The weighted average selling price of the transactions under investigation is not lower than the weighted average unit cost or the volume of sales below unit cost represents less than 20% of the sales being used for determine normal value;</p>	<p>Ministarstvo, prilikom utvrđivanja stvarne vrednosti, uzima uglavnom samo u obzir one prodaje koje se odvijaju u normalnim tržišnim uslovima. Prodaja sličnog proizvoda na unutrašnjem tržištu zemlje izvoznice ili prodaja trećoj zemlji po ceni nižoj od ukupnih troškova po jedinici proizvodnje (fiksnih ili varijabilnih) plus prodajnih, opštih ili administrativnih troškova ili razumne dobiti, mogu se tretirati kao da nisu pod normalnim tržišnim uslovima, osim ako Ministarstvo utvrdi da:</p> <p>1.1. Takve prodaje su obavljene samo u određenom kratkom vremenskom periodu (ne vise od šest meseci)</p> <p>1.2. Takve prodaje su samo obavljene u značajnim količinama;</p> <p>1.3. Ponderisana prosečna prodajna cena transakcija koja se ispituje nije niža od ponderisanog prosečnog troska po jedinici, odnosno obima prodaje po ceni nižoj od troškova po jedinici predstavlja manje od 20% od prodaja korišćenih za određivanje stvarne vrednosti;</p>



<p>1.4. Shitjet e tilla janë bërë me çmime që mbulojnë të gjitha kostot brenda një periudhe të caktuar kohore; nëse çmimet nën kosto për njësi, në kohën e shitjes janë mbi mesataren e ponderuar të kostos për njësi për periudhën e hetimit, konsiderohet se çmimet e tilla e lejojnë kthimin e të gjitha shpenzimeve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Përlllogaritja e kostove në përcaktimin e vlerës normale</b></p> <p>1. Ministria përlllogaritë kostot në bazë të shënimeve të kontabilitetit dhe të dhënave të tjera të biznesit të paraqitura nga eksportuesi ose prodhuesi nën hetim me kusht që këto të dhëna të jenë në përputhje me parimet përgjithësisht të pranura të kontabilitetit të vendit eksportues ose të vendit të origjinës dhe të reflektojnë arsyeshëm dhe saktë kostot që lidhen me produktin, si dhe shitjet e eksportit të produktit nën hetim.</p> <p>2. Vlera dhe sasia e shitjes, të shpenzimeve të përgjithshme dhe administrative dhe të fitimit duhet të përlllogariten ose të përcaktohen në bazë të informatave dhe të dhënave në kohën e daljes së këtyre shpenzimeve dhe fitimit.</p>	<p>1.4. Such sales are made at prices that do recover all costs within a certain period of time; if the below cost prices per unit, at the time of sale, are above the weighted average unit cost for the period of investigation, it is considered that such prices allow the recovery of all costs.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Calculation of costs when determining the normal value</b></p> <p>1. The Ministry calculates the costs on the basis of the accounting and other business records and data submitted by the exporter or manufacturer/producer under investigation provided that these data are in accordance with the generally accepted accounting principles of the exporting country or country of origin and reflect reasonably and correctly the costs related to the like product and the export sales of the product under investigation.</p> <p>2. The value and amount of selling, general and administrative costs and of the profit shall be calculated or established on the basis of information and data at the time of the arising of these costs and profit. These values have to</p>	<p>1.4. Takve prodaje su obavljene po cenama koje pokrivaju sve troškove unutar određenog vremenskog perioda; ako su cene niže od troškova po jedinici, u trenutku prodaje su više od ponderisanih prosečnih troškova u periodu ispitivanja, smatra se da te cene osiguravaju pokrivanje svih troškova</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Izračunavanje troškova prilikom utvrđivanja stvarne vrednosti</b></p> <p>1. Ministarstvo izračunava troškove na osnovu knjigovodstva i drugih poslovnih knjiga i podatke dostavljene od strane izvoznika ili proizvođača pod istragom, pod uslovnom da su ti podaci u skladu sa opštim prihvaćenim računovodstvenim principima zemlje izvoznice ili zemlje porekla i razumno odražavaju troškove povezane sa sličnim proizvodom i izvoznom prodajom proizvoda koji se ispituje.</p> <p>2. Vrednost i iznos prodaje, opštih i administrativnih troškova i vrednost profita izračunavaju se ili formiraju na osnovu informacija i podataka u trenutku nastanka ovih troškova i profita. Te vrednosti moraju</p>
--	---	--



<p>Këto vlera duhet të jenë të lidhura me prodhimin dhe shitjet e produktit të ngjashëm nga eksportuesi ose prodhuesi nën hetim në kushte normale të tregut.</p> <p>3. Në rastet kur shpenzimet nuk janë të pasqyruara në mënyrë të arsyeshme në kontabilitet ose në të dhënat e tjera të biznesit dhe si rrjedhojë nuk mund të përcaktohen në mënyrë korrekte dhe të saktë, ato duhet të përcaktohen:</p> <p>3.1. Mbi bazën e mesatares së ponderuar të vlerave reale të përcaktuara për eksportuesit apo prodhuesit e tjerë që janë objekt i hetimeve me kusht që ata të prodhojnë dhe shesin produktin e ngjashëm në tregun e brendshëm të vendit eksportues ose në vendin e origjinës, e nëse kjo nuk është e mundur;</p> <p>3.2. Mbi bazën e vlerave reale të zbatueshme për prodhimin dhe shitjen e të njëjtës kategori të përgjithshme të produkteve në kushte normale të tregut për eksportuesin ose prodhuesin në fjalë në tregun e brendshëm të vendit eksportues ose në vendin e origjinës, e nëse kjo nuk është e mundur;</p>	<p>be related to the production and sales under normal market conditions of the like product by the exporter or manufacturer/producer under investigation.</p> <p>3. In cases where costs are not reasonably reflected in the accounting or other business records and, therefore, cannot be correctly and accurately determined, they shall be determined</p> <p>3.1. On the basis of weighted average of the actual values determined for other exporters or manufacturers/producers that are subject to the investigation provided they produce and sell the like product in the domestic market of the exporting country or country of origin; if this is not possible;</p> <p>3.2. On the basis of actual values applicable to the manufacturing/production and sale, under normal market conditions, of the same general category of products for the exporter or manufacturer/producer in question in the domestic market of the exporting country or country of origin; if this is not possible;</p>	<p>se odnosi na proizvodnju i prodaju pod normalnim uslovima trgovine za slični proizvod od strane izvoznika ili proizvođača koji se ispituje.</p> <p>3. U slučajevima kada se troškovi nerazumno odgledaju u knjigovodstvenim i drugim poslovnim knjigama i, stoga nije moguće tačno i precizno utvrditi, oni se utvrđuju:</p> <p>3.1. Na osnovu ponderisanog proseka stvarnih iznosa određenih za ostale izvoznike ili proizvođače koji su predmet istrage pod uslovom da proizvode i proizvode sličnog proizvoda na domaćem tržištu zemlje izvoznice ili zemlje porekla; ako to nije moguće;</p> <p>3.2. Na osnovu stvarnih vrednosti koje se promenjuju za proizvodnju i prodaju, pod normalnim tržišnim uslovima, za istu opštu kategoriju proizvoda dotičnog izvoznika ili proizvođača na domaćem tržištu zemlje izvoznice ili zemlje porekla; ako to nije moguće;</p>
---	--	--



<p>3.3. Mbi bazën e ndonjë metode tjetër të arsyeshme, duke siguruar se vlera e përcaktuar për fitim nuk e kalon fitimin zakonisht të gjeneruar nga eksportuesit apo prodhuesit gjatë shitjes së produkteve të kategorisë së njëjtë të përgjithshme në tregun e brendshëm të vendit eksportues ose në vendin e origjinës.</p>	<p>3.3. On the basis of any other reasonable method, ensuring that the value determined for profit does not exceed the normally generated profit by other exporters or manufacturers/producers during the sale of products of the same general category in the domestic market of the exporting country or country of origin.</p>	<p>3.3. Na osnovu bilo koje razumne metode, obezbeđujući da određen iznos profita nije veći od profita ostvarenog u normalnim okolnostima od strane drugih izvoznika ili proizvođača tokom prodaje proizvoda iste opšte kategorije na domaćem tržištu zemlje izvoznice ili zemlje porekla.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Çmimi i eksportit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Export price</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Cena izvoza</b></p>
<p>1. Çmimi i eksportit duhet të jetë çmimi realisht i paguar ose që duhet të paguhet për produktin nën hetim, kur shitet për eksport nga vendi eksportues në Kosovë.</p> <p>2. Në rastet kur nuk ka çmim të eksportit, ose kur ky çmim konsiderohet i gabuar, i pasaktë ose jo i besueshëm, Ministria mund të llogaritë dhe ta ngris çmimin e eksportit në bazë të</p> <p>2.1. Çmimit me të cilin produktet e importuara i janë rishitur një blerësi të parë të pavarur në Kosovë,ose</p> <p>2.2. Ku produktet e importuara nuk i janë rishitur një blerësi të parë të pavarur në Kosovë, ose nuk janë rishitur në kushte të</p>	<p>1. The export price shall be the price actually paid or payable for the product under investigation when sold for export from the exporting country to Kosovo.</p> <p>2. In cases where there is no export price or where this price is considered incorrect, inaccurate or unreliable, the Ministry may calculate and construct the export price on the basis of:</p> <p>2.1. The price at which the imported products were first resold to an independent buyer in Kosovo, or</p> <p>2.2. Where the imported products were not first resold to an independent buyer, or were not resold in Kosovo under the same</p>	<p>1. Izvozna cena treba biti cena trenutno plaćena ili koja će se platiti za proizvod koji se ispituje kada je prodat za izvoz iz zemlje izvoznice na Kosovu.</p> <p>2. U slučajevima kada ne postoji izvozna cena, odnosno kada se ta cena smatra nepouzdanom, Ministarstvo može izračunati i izgraditi cenu izvoza na osnovu:</p> <p>2.1. Cene po kojoj su uvezeni proizvodi preprodati kao prvo nezavisnom kupcu na Kosovu, ili</p> <p>2.2. Gde uvezeni proizvodi kao prvo nisu preprodati nezavisnom kupcu, ili nisu preprodati na Kosovu pod istim uslovima</p>





<p>njëjta siç ishin importuar, në ndonjë bazë të arsyeshme.</p> <p>3. Në rastet e përmendura në paragrafin 2, duhet të bëhen përshtatjet në kalkulimin e çmimit të eksportit për të gjitha fitimet, shpenzimet dhe taksat e krijuara në mes të importimit dhe rishitjes në mënyrë që të krijohet një çmim i arsyeshëm dhe i besueshëm i eksportit në nivel kufitar të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Krahasimi i vlerës normale dhe çmimit të eksportit</b></p> <p>1. Duhet të bëhet një krahasim i drejtë ndërmjet çmimit të eksportit dhe vlerës normale. Krahasimi duhet të bëhet në nivelin e njëjtë të tregtisë, normalisht në nivelin e çmimit të fabrikës, në vendin e eksportit ose në vendin e origjinës dhe sa më afër që të jetë e mundur në të njëjtën kohë dhe duke marrë parasysh të gjithë faktorët, kushtet e shitjes dhe dallimet që mund të ndikojnë në krahasueshmërinë e çmimeve kur ato janë marrë nga ndonjë palë e interesuar dhe kur demonstrohen me prova faktike. Krahasimi në çdo rast duhet të marrë në konsideratë dhe të bëjë përshtatjet për ndryshimet në</p>	<p>conditions as they were imported, on any reasonable basis.</p> <p>3. In the cases mentioned in paragraph 2, adjustments have to be made in the calculation of the export price for all profits, costs and taxes incurred between importation and resale so as to establish a reasonable and reliable export price at the Kosovo frontier level.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Comparison of normal value and the export price</b></p> <p>1. A fair comparison shall be made between the export price and the normal value. The comparison shall be made at the same level of trade, normally at the ex-factory level, in the country of export or country of origin and as closely as possible at the same time and taking into account all factors, sales conditions and differences which may affect price comparability when they are claimed by any interested parties and demonstrated by factual evidence. The comparison shall in each case take into account and make adjustments for differences in the physical characteristics of the product under</p>	<p>kao kad su uvezeni, na bilo kojoj razumnoj osnovi.</p> <p>3. U ovim slučajevima spomenutim u stavu 2, prilagođavanja moraju biti primenjena u obračunu izvozne cene za sve profite, troškove ili poreze nastale između uvoza i preprodaje, kako bi se uspostavila razumna i pouzdana izvozna cena na Kosovskom graničnom nivou.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Upoređivanje stvarne vrednosti sa izvoznom cenom</b></p> <p>1. Pravično poređenje vrši se između izvozne cene i stvarne vrednosti. Upoređivanje treba vršiti na istom nivou trgovine, obično na nivou proizvodnje, u izvoznoj zemlji ili zemlji porekla, a što je bliže moguće u isto vreme i uzimajući u obzir sve faktore, prodajne uslove i razlike koje mogu uticati na uporedivost cena kadu su potvrđene od strane bilo kojih strana od interesa i demonstrirane činjeničnim dokazima. Upoređenje treba da u svakom slučaju uzme u obzir i prilagodi razlike u fizičkim karakteristikama proizvoda koji se ispituje i sličnog proizvoda koji se koristi za uspostavljanje stvarne vrednosti, u prodajnim</p>
---	--	---



<p>karakteristikat fizike të produktit nën hetim dhe produktit të ngjashëm të përdorur për krijimin e vlerës normale, në sasi të shitjes, kostot e shitjes dhe kushtet e tjera të shitjes dhe për diferencat e valutave.</p> <p>2. Faktorët për të cilët zakonisht bëhen përshtatje janë të shënuar më poshtë, ndërsa kjo listë është vetëm indikative dhe nuk mund të jetë e kufizuar vetëm në:</p> <p>2.1. Karakteristikat fizike - Përshtatjet duhet të bëhen për ndryshimet në karakteristikat fizike dhe përdorimin e produkteve. Ato bëhen mbi bazën e një vlerësimi të arsyeshëm të vlerës së tregut apo perceptimin e këtyre dallimeve nga konsumatori në vendin eksportues ose në vendin e origjinës dhe në Kosovë. Përshtatjet mund të jenë po ashtu të bazuara në dallimet në kostot e prodhimit, nëse informacioni apo të dhënat mbi çmimet nuk janë në dispozicion, ose nuk janë të përshtatshme për një krahasim të saktë;</p> <p>2.2. Detyrimet, kostot dhe taksat direkte dhe indirekte të importit - Përshtatjet duhet të bëhen me vlerën normale për të gjitha ndryshimet në detyrimet, kostot dhe taksat</p>	<p>investigation and the like product used for establishing the normal value, in sales quantities, sales costs and other sales conditions and in differences of currencies.</p> <p>2. Factors for which adjustments are normally made are listed below while this list is only indicative and may not be exhaustive:</p> <p>2.1. Physical characteristics – Adjustments shall be made for differences in physical characteristics and use of the products. They are made on the basis of a reasonable estimate of the market value or consumer perception in the exporting country or country of origin and in Kosovo of these differences. The adjustments may also be based on the differences in production costs if information or data on the prices are not available, or are not suitable for an accurate comparison;</p> <p>2.2. Direct and indirect import duties, costs and taxes – Adjustments shall be made to the normal value for all differences in direct and indirect import duties, costs and</p>	<p>količinama, prodajnih troškova i ostalim prodajnim uslovima, kao i na razliku u valuti.</p> <p>2. Faktori za koje prilagođavanja su uglavnom primenjena su navedeni ispod, a ovaj spisak je samo indikativan i ne može biti konačan:</p> <p>2.1. Fizičke karakteristike – Prilagođavanja treba ju se primeniti na razlike u fizičkim karakteristikama i na korišćenju proizvoda. One su načinjene na osnovi razumne procene tržišne vrednosti percepcije potrošača u zemlji izvoznici ili zemlji porekla kao i na Kosovu ovih razlika. Prilagođavanja mogu takođe biti zasnovana na razliku u troškovima proizvodnje, ako informacije ili podaci o cenama nisu dostupni, ili nisu pogodni za precizno poređenje;</p> <p>2.2. Direktne i indirektne uvozne dažbine, troškovi i porezi – Prilagođavanja se moraju primetiti na stvarne vrednosti za sve razlike direktnih i indirektnih uvoznih</p>
---	---	--



<p>direkte dhe indirekte të importit të bartura nga produkti i ngjashëm dhe nga materialet e përfshira fizikisht në të e të cilat nuk mblihdhen ose rimburohen në lidhje me produktit nën hetim;</p> <p>2.3. Zbritjet, rabatet dhe sasi të - Përshtatjet duhet të bëhen për të gjitha ndryshimet që lidhen me zbritje dhe rabate, duke përfshirë ato të dhëna për ndryshimet në sasi, nëse këto sasi janë të përcaktuara ashtu siç duhet dhe janë të lidhura drejtpërdrejt me shitjet në fjalë;</p> <p>2.4. Niveli i tregtisë - Përshtatjet duhet të bëhen për të gjitha ndryshimet në nivelin e tregtisë dhe shitjes dhe sistemet e shpërndarjes, duke përfshirë çdo ndryshim që mund të lindë nga Prodhuesi Origjinal i Pajisjeve ose në shitje të ngjashme. Përshtatja duhet të bëhet edhe kur në lidhje me zinxhirin e shpërndarjes në Kosovë dhe vendin eksportues ose në vendin e origjinës shihet se çmimi i eksportit, duke përfshirë një çmim të llogaritur dhe përcaktuar të eksportit, është në një nivel tregtar të ndryshëm nga ai i vlerës normale dhe se ky ndryshim ka ndikuar në krahasueshmërinë e çmimeve. Kjo duhet të demonstronhet nga ndryshimet e</p>	<p>taxes borne by the like product and by materials physically incorporated therein and not collected or refunded in respect to the product under investigation ;</p> <p>2.3. Discounts, rebates and quantities – Adjustments shall be made for all differences relating to discounts and rebates including those given for differences in quantities, if these quantities are determined properly and are directly related to the sales in question;</p> <p>2.4. Level of trade – Adjustments shall be made for all differences in the level of trade and sales and distribution systems including any difference that may arise in Original Equipment Manufacturer or similar sales. An adjustment shall also be made where in relation to the distribution chain in Kosovo and the exporting country or country of origin it is shown that the export price, including a calculated and constructed export price, is at a trade level different from that of the normal value and that this difference has affected the price comparability. This shall be demonstrated by consistent and distinct differences in seller’s or distributor’s functions and the</p>	<p>dažbina, troškova i poreza snošenih od sličnog proizvoda i materijala fizički inkorporiranih u njemu, i ne naplaćenih ili vraćenih u vezi sa proizvodom koji se ispituje;</p> <p>2.3. Popusti, rabati i količinski popusti – Prilagođavanja se trebaju primeniti za sve razlike vezane sa popustima i rabatima uključujući i one date za razlike u količinama, ako su te količine pravilno utvrđene i direktno porezane dotičnim prodajama;</p> <p>2.4. Nivo trgovine – Prilagođavanja se trebaju primeniti na sve razlike na nivoima trgovine i prodaje kao i distributivnom sistemu obuhvatajući bilo koje razlike koje mogu proizaći od Originalne Opreme Proizvođača ili slične prodaje. Prilagođavanja takode će biti napravljena u odnosu na distribucionom lancu na Kosovu i zemlji izvoznici ili zemlji porekla, pokazano je da izvozna cena, obuhvatajući i izračunatu ili izgrađenu izvoznju cenu, je na nivou trgovine drugačija od one stvarne vrednosti, i da je ova razlika uticala na uporedivost cene. Ovo se može demonstrirati na konzistentne i izrazite razlike u funkcijama prodavca ili</p>
---	--	--



<p>vazhdueshme dhe të dallueshme në funksionet e shitësve ose distributorëve dhe të çmimeve të shitësve ose distributorëve për nivelet e ndryshme të tregtisë në tregun e brendshëm të vendit eksportues ose vendit të origjinës. Shuma e përshtatjes duhet të bazohet në vlerën e ndryshimit në treg;</p> <p>2.5. Shpenzimet e transportit, sigurimit, trajtimit, tregtimit, ngarkimit - shkarkimit dhe kostoja shtesë - Përshtatjet duhet të bëhen për të gjitha ndryshimet në kostot që lidhen drejtpërdrejt dhe që shkaktohen gjatë transportit të produktit nën hetim nga ambientet e eksportuesit tek blerësi i parë i pavarur, ku shpenzimet e tilla janë të përfshira në çmimet e ngarkuara. Këto kosto do të përfshijnë kostot e transportit, sigurimit, trajtimit, tregtimit, ngarkim - shkarkimit dhe të gjitha kostot ndihmëse;</p> <p>2.6. Paketimi - Përshtatjet duhet të bëhen për të gjitha ndryshimet në kostot e paketimit të lidhura drejtpërdrejt dhe dala për produktin e ngjashëm dhe për produktin në hetim në vendin e eksportit ose vendin e origjinës;</p>	<p>seller's or distributor's prices for the different levels of trade in the domestic market of the exporting country or the country of origin. The amount of the adjustment shall be based on the market value of the difference;</p> <p>2.5. Costs of transportation, insurance, handling, trading, loading - unloading and ancillary cost – Adjustments shall be made for all differences in the costs directly related and incurred during transportation of the product under investigation from the premises of the exporter to the first independent buyer, where such costs are included in the prices charged. These costs will include the costs of transportation, insurance, handling, trading, loading - unloading and any ancillary cost;</p> <p>2.6. Packaging – Adjustments shall be made for all differences in packaging costs directly related and incurred to the like product in the country of export or the country of origin and the product under investigation;</p>	<p>distributera i prodavačkih ili ditributorskih cena za različite nivoe trgovine na domaćem tržištu zemlje izvoznice ili zemlje porekla. Iznos prilagođavanja se zasniva na tržišnu vrednost razlika;</p> <p>2.5. Troškovi prevoza, osiguranja, rukovanja, trgovine, utovara – istovara i propratni troškovi – Prilagođavanje se vrše za sve razlike troškova direktno povezanih i nastalih tokom prevoza proizvoda koji se ispituje iz prostorija izvoznika do prvog nezavisnog kupca, kada su ti troškovi uključeni u izračunate cena. Ovi troškovi uključuju troškove prevoza, osiguranja, rukovanja, trgovine, utovara – istovara i propratne troškove;</p> <p>2.6. Pakovanje – Prilagođavanje se vrši za sve razlike u pakovanju direktno povezane i nastale kod sličnog proizvoda u zemlji izvoznici ili zemlji porekla kao i proizvodu koji se ispituje;</p>
--	---	--



<p>2.7. Kreditë - Përshtatjet duhet të bëhen për të gjitha ndryshimet në koston e çdo kredie të dhënë për shitjen nën shqyrtim, nëse ajo është një faktor që është marrë parasysh në përcaktimin e çmimit të ngarkuar;</p> <p>2.8. Kostot e shërbimeve pas-shitjes - Përshtatjet duhet të bëhen për të gjitha ndryshimet në kostot direkte të ofrimit të garancive, sigurimeve, asistencës teknike dhe shërbimeve të tjera të pas-shitjes, të parashikuara me Ligj ose me kontratë të shitjes së produktit të ngjashëm;</p> <p>2.9. Komisionet - Përshtatjet duhet të bëhen për të gjitha ndryshimet në komisionet e paguara për agjentët e shitjes ose agjencitë e tjera që merren me komercializimin e produktit të ngjashëm në lidhje me shitjen nën konsideratë;</p> <p>2.10. Faktorët e tjerë - Përshtatjet duhet të bëhen për të gjitha ndryshimet në faktorët e tjerë që nuk janë të përmendur më lartë nëse është demonstruar se ata ndikojnë në krahasueshmërinë çmimeve.</p>	<p>2.7. Credits – Adjustments shall be made for all differences in the cost of any granted credit for the sales under consideration, if it is a factor that was taken into account in the determination of the price charged;</p> <p>2.8. Costs of after-sales-services – Adjustments shall be made for all differences in the direct costs of providing guarantees, warranties, technical assistance and other after-sales-services, as provided by law or in the sales contract of the like product;</p> <p>2.9. Commissions – Adjustments shall be made for all differences in commissions paid in relation to sales under consideration to sales agents or other agencies concerned with the commercialization of the like product;</p> <p>2.10. Other factors - Adjustments shall be made for all differences in other factors not mentioned above if it is demonstrated that they affect price comparability.</p>	<p>2.7. Krediti – Prilagoðavanje se vrši za sve razlike troškova bilo kog kredita odobrenog za prodaju predmetnog proizvoda, ako je taj faktor uzet u obzir kod odreðivanja izraèunatih cena;</p> <p>2.8. Troškovi posle prodajnih usluga – Prilagoðavanja se vrše za sve razlike kod direktnih troškova obezbeðivanja garancije, jemstva, pružanja tehnièke pomoći i usluga nakon prodaje u skladu sa zakonom ili kupoprodajnim ugovorom sliènog proizvoda;</p> <p>2.9. Komisija – Prilagoðavanja se vrše na razlike u isplaćenim komisijama u vezi sa prodajom vezanom sa prodajnim agentima ili drugim agencijama koje se bave sa komercijalizacijom sliènog proizvoda;</p> <p>2.10. Drugi faktori – Prilagoðavanja se vrše za sve razlike drugih gore ne spomenutih faktora ako je dokazano da utièu na uprednost cene.</p>
--	---	---



<b>Neni 10 Marzha e dampingut</b>	<b>Article 10 Dumping margin</b>	<b>Član 10 Dampinška marža</b>
<p>1. Marzha e dampingut është normalisht përqindja dhe / ose shuma me të cilën mesatarja e ponderuar e vlerës normale tejkalon mesataren e ponderuar të çmimit të eksportit.</p> <p>2. Marzha e dampingut zakonisht përcaktohet duke krahasuar gjatë periudhës së hetimit mesataren e ponderuar të vlerave normale me mesataren e ponderuar të çmimeve të eksportit të të gjitha transaksioneve ose duke krahasuar vlerën normale individuale me çmimin e eksportit individual për çdo transaksion.</p> <p>3. Marzha e dampingut gjithashtu mund të përcaktohet duke marrë mesataren e ponderuar të vlerës normale dhe duke e krahasuar atë me të gjitha çmimet e transaksioneve individuale të eksportit në Kosovë. Kjo duhet të bëhet vetëm në qoftë se ka një model të çmimeve të eksportit i cili ndryshon në mënyrë të konsiderueshme në mes blerësve të ndryshëm në Kosovë apo periudhave kohore.</p> <p>4. Kur marzhat e dampingut ndryshojnë,</p>	<p>1. The dumping margin is normally the percentage and/or amount by which the weighted average normal value exceeds the weighted average export price.</p> <p>2. The dumping margin is normally determined by comparing during the investigation period the weighted average of normal values with the weighted average export prices of all transactions or by comparing for each transaction the individual normal value with individual export price on a transaction-to-transaction basis.</p> <p>3. The dumping margin can also be established by taking the weighted average normal value and comparing it to all prices of individual export transactions to Kosovo. This should only be done if there is a pattern of export prices which differs significantly between different purchasers in Kosovo or time periods.</p> <p>4. When dumping margins vary, a weighted</p>	<p>1. Dampinška marža je uglavnom procenat i / ili iznos za koji ponderisana stvarna vrednost premašuje prosečnu ponderisanu izvoznju cenu.</p> <p>2. Vrednost dampinške marže uglavnom se utvrđuje poređivanjem ponderisane prosečne stvarne vrednosti sa ponderisanim prosekom izvoznih cena svih transakcija, ili upoređivanjem za sve transakcije pojedinačne stvarne vrednosti sa pojedinačnom izvoznom cenom na osnovu svake transakcije.</p> <p>3. Dampinška marža se može utvrditi uzimanjem prosečne ponderisane normalne vrednosti i njenim upoređivanjem sa svim cenama pojedinih izvoznih transakcija na Kosovo. Ovo bi trebalo da se radi samo ako postoji obrazac izvoznih cena koje se znatno razlikuju između različitih kupaca na Kosovu ili u vremenskim periodima.</p> <p>4. Kada dampinške marže variraju,</p>



<p>mund të përcaktohet një mesatare e ponderuar e të gjitha marzhave të përlogaritura të dampingut.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU III</b> <b>PËRCAKTIMI I SUBVENCIONIMIT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Parim i përgjithshëm</b></p> <p>1. Detyrimi kundërbalancues mund të vendoset për qëllim të kompensimit të ndonjë subvencioni të dhënë drejtpërdrejt ose tërthorazi, për prodhimin, eksportin ose transportin e ndonjë produkti, importi, lirimi dhe qarkullimi i lirë i të cilit shkakton dëm në Kosovë.</p> <p>2. Një produkt për qëllim të këtij ligji, konsiderohet i subvencionuar, nëse përfiton nga një subvencion kundërbalancues siç përcaktohet në Nenet 12 dhe 13 të këtij Ligji.</p> <p>3. Subvencioni i tillë mund të ipet nga Qeveria e vendit të origjinës së produktit të importuar, ose nga qeveria e vendit ndërmjetës nga i cili produkti në fjalë është eksportuar në Kosovë, e i cili për qëllimet e këtij ligji njihet si ‘vendi i eksportit’.</p>	<p>average of all calculated dumping margins may be established.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER III</b> <b>DETERMINING SUBSIDIZATION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>General principle</b></p> <p>1. A countervailing duty may be imposed for the purpose of offsetting any subsidy granted, directly or indirectly, for the manufacture, production, export or transport of any product whose import and release for free circulation in Kosovo causes injury.</p> <p>2. For the purpose of this Law, a product is considered to be subsidized if it benefits from a countervailable subsidy as defined in Articles 12 and 13 of this Law.</p> <p>3. Such a subsidy may be granted by the government of the country of origin of the imported product, or by the government of an intermediate country from which the product is exported to Kosovo, known for the purpose of this Law as ‘the country of export’.</p>	<p>ponderisani prosek svih izračunatih dampinških marži može biti uspostavljen.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE III</b> <b>ODREĐIVANJE SUBVENCIIJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Opšte načelo</b></p> <p>1. Kompenzatorna dažbina može se izreći radi prebijanja bilo koje odobrene subvencije, direktno ili indirektno, za proizvodnju, fabrikovanje, izvoz ili prevoz bilo kog proizvoda čiji uvoz i puštanje u slobodan promet na Kosovu prouzrokuje povrede.</p> <p>2. Za potrebe ovog Zakona, proizvod se smatra subvencionisanim ako on ima koristi od kompenzatornih subvencija kao što je definisano u Članovima 12 i 13 ovog Zakona.</p> <p>3. Takva subvencija se može odobriti od strane vlade zemlje porekla uvezanog proizvoda, ili od strane vlade posredne zemlje iz koje se proizvod izvozi na Kosovu, poznatom za potrebe ovog zakona, kao "zemlja izvoznica".</p>
--	--	--



<p>4. Pavarësisht nga paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij neni, kur produktet nuk janë të importuara direkt nga vendi i origjinës, por janë eksportuar në Kosovë nga një vend ndërmjetës, dispozitat e këtij ligji duhet të jenë plotësisht të zbatueshme dhe transaksioni ose transaksionet, sipas rastit, duhet të konsiderohen sikur të kishin ndodhur në mes të vendit të origjinës dhe Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Përkufizimi i subvencionit</b></p> <p>1. Subvencioni do të konsiderohet se ekziston nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Ekziston një kontribut financiar nga qeveria në vendin e origjinës ose eksportit, që do të thotë, kur:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.1. Praktika e qeverisë përfshin një transferim të drejtpërdrejtë të fondeve (për shembull, grante, kredi, infuzion kapitali), transferet e mundshme të drejtpërdrejta të fondeve ose detyrimeve (për shembull, garanci të kredisë);</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.2 Të ardhurat e qeverisë që</p>	<p>4. Notwithstanding paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, where products are not directly imported from the country of origin but are exported to Kosovo from an intermediate country, the provisions of this Law shall be fully applicable and the transaction or transactions shall, where appropriate, be regarded as having taken place between the country of origin and Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Definition of a subsidy</b></p> <p>1. A subsidy shall be deemed to exist if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. There is a financia contribution by a government in the country of origin or export, that is to say, where:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.1. A government practice involves a direct transfer of funds (for example, grants, loans, equity infusion), potential direct transfers of funds or liabilities (for example, loan guarantees);</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.2 Government revenue that is</p>	<p>4. Izuzetno na stav 1, 2 i 3 ovog člana, gde proizvodi nisu direktno uvezeni iz zemlje porekla, ali se izvoze na Kosovo iz posredne zemlje, odredbe ovog Zakona treba ju se u potpunosti primeniti i transakcije ili transakcija, gde je to primereno, mogu se smatrati da se dogode između zemlje porekla i Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Utvrđivanje subvencije</b></p> <p>1. Subvencionisanje se smatra da postoji ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Postoji finansijski doprinos vlade u zemljama porekla i zemljama izvoznicama, to jest, gde:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.1. Vladina praksa obuhvata direktan prenos sredstava (na primer grantovi, krediti, kapitalna infuzija), potencijalni direktni transferi sredstava ili obaveza (na primer kreditne garancije);</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.2 Vladini prihod koji je inače</p>
---	---	---





<p>ndryshe janë detyrime, falen apo thjesht nuk mbledhen (për shembull, stimujt fiskal të tillë si kreditë e taksave), në këtë drejtim, përjashtimi i një produkti të eksportuar nga detyrimet apo taksat e pranuar nga produkti i ngjashëm, kur është i destinuar për konsum të brendshëm, ose shuarja e detyrimeve ose taksave të tilla në sasi që nuk e tejkalojnë ato që janë mbledhur, nuk duhet të konsiderohet të jetë një subvencion, me kusht që të jetë dhënë një përjashtim i tillë ;</p> <p>1.1.3. Qeveria ofron mallra ose shërbime të tjera nga infrastruktura e përgjithshme, ose blen mallra;</p> <p>1.1.4. Qeveria:</p> <p>1.1.4.1. Bën pagesa në një mekanizëm financues, ose</p> <p>1.1.4.2. Ia beson ose drejton një organ privat për të kryer një ose më shumë lloje të funksioneve të ilustruara në paragrafet 1.1, 1.2 dhe 1.3. të cilat normalisht do të duhet</p>	<p>otherwise due is forgone or not collected (for example, fiscal incentives such as tax credits); in this regard, the exemption of an exported product from duties or taxes borne by the like product when destined for domestic consumption, or the remission of such duties or taxes in amounts not in excess of those which have been accrued, shall not be deemed to be a subsidy, provided that such an exemption is granted</p> <p>1.1.3. A government provides goods or services other than general infrastructure, or purchases goods;</p> <p>1.1.4. a Government:</p> <p>1.1.4.1. Makes payments to a funding mechanism, Or</p> <p>1.1.4.2. Entrusts or directs a private body to carry out one or more of the type of functions illustrated in points 1.1., 1.2. and 1.3. which would normally be</p>	<p>zahvaljujući tome se odrekao ili se ne prikupljaju (na primer, fiskalni podsticaji, kao što su poreske olakšice), u tom pogledu, izuzeće jednog izvezenog proizvoda od dažbina ili poreza snosi sličan proizvod kada je predodređen za domaću potrošnju, odnosno remisija takvih dažbina i poreza na iznosima ne premašuju one koje su nastale, neće se smatrati subvencijom, pod uslovom da se takvo izuzeće odobrava</p> <p>1.1.3. Vlada obezbeđuje robu ili usluge, drugačije od opšte infrastrukture, ili kupuje robu;</p> <p>1.1.4. Vlada:</p> <p>1.1.4.1. Vršiti plaćanje u mehanizam finansiranja, Ili</p> <p>1.1.4.2. Poverava ili usmerava privatni organ da obavlja jednu ili više vrste funkcija ilustrovanih u podstav 1.1, 1.2. i 1.3. koje bi uglavnom bile poverene Vladi, a</p>
--	--	--



<p>të ishin kompetencë e qeverisë, dhe kur praktika, në asnjë kuptim real, nuk dallon nga praktikat zakonisht të ndjekura nga qeveritë; ose</p> <p>1.1.4.3. Ekziston ndonjë formë e mbështetje së të ardhurave apo çmimeve brenda kuptimit të nenit XVI të GATT 1994; dhe</p> <p>1.1.4.4. Kur në këtë mënyrë një kompanie, ndërmarrje, grupi ndërmarrjesh apo industrie eksportuese i është dhënë një përfitim, (në tekstin e mëtejme të referuara si 'ndërmarrjet e caktuara').</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Subvencionet kundërbalancuese</b></p> <p>1. Subvencionet duhet të nënshtrohen masave kundërbalancuese vetëm nëse ato janë specifike, siç përcaktohet në paragrafët 2, 3 dhe 4 të këtij neni.</p> <p>2. Me qëllim që të përcaktohet nëse një Subvencion është specifik për ndërmarrjet e caktuara brenda juridiksionit të autoritetit</p>	<p>vested in the government, and the practice, in no real sense, differs from practices normally followed by governments; Or</p> <p>1.1.4.3. There is any form of income or price support within the meaning of Article XVI of the GATT 1994; and</p> <p>1.1.4.4. A benefit is thereby conferred to an exporting company, enterprise or group of enterprises or industries (hereinafter referred to as 'certain enterprises')</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Countervailable subsidies</b></p> <p>1. Subsidies shall be subject to countervailing measures only if they are specific, as defined in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article.</p> <p>2. In order to determine whether a subsidy is specific to certain enterprises within the jurisdiction of the granting authority, the</p>	<p>praksa, ni u kom pravom smislu, se razlikuje od prakse obično se sledi od vlade; Ili</p> <p>1.1.4.3. Postoji bilo koji oblik prihoda ili cenovne podrške u smislu člana XVI GATT-a 1994; i</p> <p>1.1.4.4. Naknada se time poverava izvoznoj kompaniji, preduzeću ili grupi preduzeća ili industrijama (u daljem tekstu "određenih preduzeća").</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Kompenzatorne subvencije</b></p> <p>1. Subvencije će biti predmet kompenzatornih mera samo ako su specifične, kao što je definisano u stavovima 2, 3 i 4 ovog člana.</p> <p>2. Da bi se utvrdilo da li je subvencija je specifična za određena preduzeća u okviru nadležnosti organa za dodeljivanje,</p>
--	---	---



<p>dhënës, duhet të zbatohen parimet e mëposhtme:</p> <p>2.1. Kur autoriteti i dhënies, ose legjislacioni sipas të cilit vepron autoriteti i dhënies, në mënyrë eksplicite e kufizon qasjen në subvencion për ndërmarrje të caktuara, subvencioni i tillë është specifik;</p> <p>2.2. Kur autoriteti i dhënies, ose legjislacioni sipas të cilit vepron autoriteti i dhënies, përcakton kriteret apo kushtet objektive që qeverisin të drejtën për, dhe shumën e subvencionit, specificiteti nuk ekziston, me kusht që kualifikueshmëria është automatike dhe se kriteret dhe kushtet e tilla për të respektohen në mënyrë rigoroze.</p> <p>3. Kriteret apo kushte objektive për qëllim të këtij neni anë neutrale, të cilat nuk i favorizojnë ndërmarrjet e caktuara mbi të tjerat, dhe të cilat sipas natyrës janë ekonomike dhe sipas zbatimit janë horizontale, të tilla si numri i punonjësve ose përmasate ndërmarrjes. Kriteret ose kushtet duhet të jenë të përcaktuara qartë me ligj, rregullore, ose dokument tjetër zyrtar, në mënyrë që të jenë në gjendje të verifikohen</p>	<p>following principles shall apply:</p> <p>2.1. Where the granting authority, or the legislation pursuant to which the granting authority operates, explicitly limits access to a subsidy to certain enterprises, such subsidy shall be specific;</p> <p>2.2. Where the granting authority, or the legislation pursuant to which the granting authority operates, establishes objective criteria or conditions governing the eligibility for, and the amount of, a subsidy, specificity shall not exist, provided that the eligibility is automatic and that such criteria and conditions are strictly adhered to.</p> <p>3. For the purpose of this Article, objective criteria or conditions mean criteria or conditions which are neutral, which do not favour certain enterprises over others, and which are economic in nature and horizontal in application, such as number of employees or size of enterprise. The criteria or conditions must be clearly set out by law, regulation, or other official document, so as to be capable of verification;</p>	<p>primenjuju se sledeći principi:</p> <p>2.1. Gde organ za dodeljivanje, ili zakonodavstvo u skladu sa kojim radi organ za dodeljivanje, izričito ograničava pristup subvencijama određenim preduzećima, tako što subvencija će biti specifična;</p> <p>2.2. Gde organ za dodeljivanje, odnosno zakon prema kome funkcioniše organ za dodeljivanje, utvrđuje objektivne kriterijume ili uslove koji regulišu podobnost za, i visinu subvencije, i specifičnost neće postojati, pod uslovom da podobnost je automatska i da takvi kriterijumi i uslovi su striktno pridržavati.</p> <p>3. U svrhu ovog člana, objektivni kriterijumi ili uslovi podrazumevaju kriterijume i uslove koji su neutralni, koji ne idu u prilogu određenih preduzeća preko drugih, a koji su ekonomske prirode i horizontalni u primeni, kao što su broj zaposlenih ili veličina preduzeća. Kriterijumi ili uslovi trebaju biti jasno postavljeni prema zakonu, uredbama, i ostalim službenim dokumentima, kako bi bili u stanju da se provere;</p>
---	--	--



<p>nëse:</p> <p>3.1. Pavarësisht ndonjë paraqitje të jo-specificitetit që rezulton nga zbatimi i parimeve të përcaktuara në nënparagrafët 2.1. dhe 2.2. të këtij neni ka arsye për të besuar se subvencioni në fakt mund të jetë specifik, atëherë mund të konsiderohen faktorët e tjerë. Faktorë të tillë janë: përdorimi i një programi subvencionesh nga një numër i kufizuar i ndërmarrjeve të caktuara, përdorimi mbizotërues nga ndërmarrjet e caktuara; dhënia e shumave të mëdha të subvencioneve në mënyrë disproporcionale për ndërmarrje të caktuara dhe mënyra në të cilën është ushtruar diskrecioni nga autoriteti i dhënies në vendimin për të dhënë një subvencion. Në këtë drejtim, informacioni mbi shpeshtësinë me të cilën janë refuzuar apo miratuar kërkesat për subvencion dhe arsyet për vendime të tilla duhet veçanërisht të merren parasysh.</p> <p>4. Nëse zbatohet paragrafi i parë, do të merret parasysh shtrirja e diversifikimit të aktiviteteve ekonomike brenda juridiksionit të autoritetit dhënës, si dhe kohëzgjatja e kohës gjatë së cilës ka vepruar programi i subvencionimit.</p>	<p>3.1. If, notwithstanding any appearance of non-specificity resulting from the application of the principles laid down in subparagraphs 2.1. and 2.2. there are reasons to believe that the subsidy may in fact be specific, other factors may be considered. Such factors are: use of a subsidy program by a limited number of certain enterprises; predominant use by certain enterprises; the granting of disproportionately large amounts of subsidy to certain enterprises; and the manner in which discretion has been exercised by the granting authority in the decision to grant a subsidy. In this regard, information on the frequency with which applications for a subsidy are refused or approved and the reasons for such decisions shall, in particular, be considered.</p> <p>4. In applying the first subparagraph, account shall be taken of the extent of diversification of economic activities within the jurisdiction of the granting authority, as well as of the length of time during which the subsidy program has been in operation.</p>	<p>3.1. Ako, bez obzira na bilo koju pojavu ne specifičnosti koje proizilaze iz primene principa utvrđenim u tačkama 2.1. i 2.2. postoje razlozi da se veruje da subvencija može u stvari biti specifična, drugi faktori mogu biti uzeti u obzir. Takvi faktori su: korišćenje programa subvencija od strane ograničenog broja određenih preduzeća, pretežna upotreba određenih preduzeća; davanje nesrazmerno velike količine subvencija određenim preduzećima; i način na koji je izvršena diskrecija organa za dodeljivanje subvencija o odluci za dodelu subvencija. U tom smislu, informacije o učestalosti sa kojom se prijave za subvencije odbijaju ili odobravaju, kao i razlozi za takve odluke će, posebno, biti uzeti u obzir.</p> <p>4. U primeni prvog stava, treba uzeti u obzir obim diversifikacije ekonomskih aktivnosti u okviru nadležnosti organa za dodeljivanje, kao i na dužinu vremena tokom kojeg program subvencija je u upotrebi.</p>
---	--	---



<p>5. Subvencioni i cili është i kufizuar për ndërmarrjet e caktuara të vendosura brenda një rajoni të caktuar gjeografik brenda juridiksionit të autoritetit dhënës është specifik. Për qëllimet e këtij Ligji vendosja apo ndryshimi i normave tatimore në përgjithësi të zbatueshme nga të gjitha nivelet e qeverisë që kanë të drejtë ta bëjnë këtë nuk konsiderohet të jetë një subvencion specifik.</p> <p>6. Pavarësisht paragrafëve 2 dhe 3 të këtij neni, subvencionet e më poshtme konsiderohen se janë specifike:</p> <p>6.1. Subvencionet e kushtëzuara, në ligj ose në fakt, qoftë vetëm ose si një nga disa kushte të tjera, mbi performancën e eksportit. Subvencionet në fakt konsiderohen të jenë të kushtëzuara me performancën e eksportit, kur faktet demonstronjë se dhënia e subvencionit, pa u bërë ligjërisht e kushtëzuar me performancën e eksportit, është në fakt e lidhur me eksportimin aktual apo të pritur ose me fitimet nga eksporti. Fakti i thjeshtë se një subvencioni është akorduar për ndërmarrjet që eksportojnë, në kuptimin e kësaj dispozite nuk do të konsiderohet subvencion eksporti vetëm për këtë arsye;</p>	<p>5. A subsidy which is limited to certain enterprises located within a designated geographical region within the jurisdiction of the granting authority shall be specific. The setting or changing of generally applicable tax rates by all levels of government entitled to do so shall not be deemed to be a specific subsidy for the purposes of this Law.</p> <p>6. Notwithstanding paragraphs 2 and 3 of this Article, the following subsidies shall be deemed to be specific:</p> <p>6.1. Subsidies contingent, in law or in fact, whether solely or as one of several other conditions, upon export performance. Subsidies shall be considered to be contingent in fact upon export performance when the facts demonstrate that the granting of a subsidy, without having been made legally contingent upon export performance, is in fact tied to actual or anticipated exportation or export earnings. The mere fact that a subsidy is accorded to enterprises which export shall not for that reason alone be considered to be an export subsidy within the meaning of this provision;</p>	<p>5. Subvencija koja je ograničena za određena preduzeća koja se nalaze u određenom geografskom regionu u okviru nadležnosti organa za dodeljivanje treba da bude konkretna. Postavljanje ili promena opštih važećih poreskih stopa po svim nivoima vlasti koje imaju pravo da to učine neće se smatrati specifičnom subvencijom za svrhe ovog Zakona.</p> <p>6. Izuzetno stavova 2 i 3 ovog člana, sledeće subvencije smatraće se da budu specifične za:</p> <p>6.1. Kontigent subvencije, u zakonu ili u praksi, bilo samostalno ili kao jedan od nekoliko drugih uslova, nakon izvoza performanse. Subvencije će se smatrati da su u kontingentu u stvari na izvozne performanse kada činjenice pokazuju da davanje subvencija, a da nije napravljen zakonski kontigent zavisano od izvozne performanse, je u stvari vezano za trenutne ili očekivane izvoze ili izvozne zarade. Sama činjenica da se subvencije dodeljuju preduzećima za koje izvoz ne treba iz tog razloga samo da se smatra za izvoznju subvenciju u smislu ove odredbe;</p>
---	--	---



<p>6.2. Subvencionet e kushtëzuar, qoftë të vetme ose si një nga disa kushte të tjera, me përdorimin e mallrave të brendshme në vend të atyre të importuara.</p> <p>7. Çdo përcaktim i specifitetit sipas dispozitave të këtij Neni, duhet të provohet në mënyrë të qartë në bazë të dëshmive pozitive.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Përlllogaritja e shumës së subvencionit kundërbalancues</b></p> <p>Për qëllime të këtij ligji, përlllogaritet shuma e subvencioneve kundërbalancuese të dhëna për përfituesin, në aspektin e përfitimit i cili është konstatuar se ekziston gjatë periudhës së hetimit për subvencionim. Normalisht kjo periudhë duhet të jetë viti kontabël më i afërt i përfituesit, por mund të jetë edhe ndonjë periudhë tjetër të paktën gjashtë muaj para fillimit të hetimit për të cilat janë në dispozicion të dhënat e besueshme financiare dhe të dhënat e tjera relevante.</p>	<p>6.2. Subsidies contingent, whether solely or as one of several other conditions, upon the use of domestic over imported goods.</p> <p>7. Any determination of specificity under the provisions of this Article shall be clearly substantiated on the basis of positive evidence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Calculation of the amount of the countervailable subsidy</b></p> <p>The amount of countervailable subsidies, for the purposes of this Law, shall be calculated in terms of the benefit conferred on the recipient who is found to exist during the investigation period for subsidization. Normally this period shall be the most recent accounting year of the beneficiary, but may be any other period of at least six months prior to the initiation of the investigation for which reliable financial and other relevant data are available.</p>	<p>6.2. Kontigent subvencije, bilo samostalno ili kao jedan od nekoliko drugih uslova, nakon upotrebe domaće robe u odnosu na uvezene robu.</p> <p>7. Bilo koje utvrđivanje specifičnosti po odredbama ovog člana biće jasno obrazloženo na osnovu pozitivnog dokaza.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Izračunavanje iznosa kompenzatorne subvencije</b></p> <p>Iznos kompenzatornih subvencija, u smislu ovog Zakona, trebaju se izračunati u smislu poverenih koristi na primaoca koji je pronađen da postoji tokom perioda istrage za subvencije. Obično taj period treba biti poslednja godina računovodstva korisnika, ali može biti bilo koji drugi period od najmanje šest meseci pre pokretanja istrage za koju pouzdani finansijski i drugi relevantni podaci su dostupni.</p>
---	--	---



<b>Neni 15</b> <b>Përlllogaritja e përfitimit të përfituesit</b>	<b>Article 15</b> <b>Calculation of the benefit to the recipient</b>	<b>Član 15</b> <b>Proračun koristi za primaoca</b>
<p>1. Sa i përket përlllogaritjes së përfitimit të përfituesit, duhet të zbatohen rregullat e mëposhtme:</p> <p>1.1. Ofrimi nga ana e qeverisë i kapitalit të ekuitetit nuk konsiderohet se paraqet përfitim, përveç nëse investimi mund të konsiderohet në kundërshtim me praktikën e zakonshme të investimeve (duke përfshirë sigurimin e kapitalit të rrezikut) të investitorëve privat në territorin e vendit e origjinës dhe / ose eksportit;</p> <p>1.2. Huaja nga qeveria nuk konsiderohet se paraqet përfitim, përveç nëse ekziston një diferencë ndërmjet shumës që firma e cila merr kredi e paguan për huan qeveritare dhe shumës që firma do ta paguante për një hua tregtare të krahasueshme të cilën firma mundet vërtetë ta marrë në treg. Në këtë rast përfitimi është diferenca ndërmjet këtyre dy shumave;</p> <p>1.3. Garancia e kredisë nga qeveria nuk</p>	<p>1. As regards the calculation of the benefit to the recipient, the following rules shall apply:</p> <p>1.1. A government provision of equity capital shall not be considered to confer a benefit, unless the investment can be regarded as inconsistent with the usual investment practice (including for the provision of risk capital) of private investors in the territory of the country of origin and/or export;</p> <p>1.2. A loan by a government shall not be considered to confer a benefit, unless there is a difference between the amount that the firm receiving the loan pays on the government loan and the amount that the firm would pay for a comparable commercial loan which the firm could actually obtain on the market. In that event the benefit shall be the difference between these two amounts;</p> <p>1.3 A loan guarantee by a government</p>	<p>1. Što se tiče proračuna korist primaoca, primenjuju se sledeća pravila:</p> <p>1.1. Vladino obezbeđivanje sopstvenog kapitala neće se smatrati da daje koristi, osim ako investicija se može smatrati u skladu sa uobičajenom investicionom praksom (uključujući obezbeđivanje rizičnog kapitala) privatnih investitora u teritoriji države porekla i/ili izvoza;</p> <p>1.2. Kredit od vlade neće se smatrati da pruža koristi, osim ako postoji razlika između iznosa koji firma prima od kredita plaća glavnice i iznos vladinog kredita koje bi firma platila za uporediv komercijalni kredit koji je firma mogla stvarno i dobiti na tržištu. U tom slučaju korist treba biti razlika između ova dva iznosa;</p> <p>1.3. Jemstvo za kredit od vlade neće se</p>



<p>konsiderohet se paraqet përfitim, përveç nëse ekziston një diferencë ndërmjet shumës që firma e cila merr kredi e paguan për një hua të garantuar nga qeveria dhe shumës që firma do ta paguante për hua të krahasueshme komerciale në mungesë të garancisë qeveritare. Në këtë rast përfitimi do të jetë diferenca ndërmjet këtyre dy shumave, e rregulluar sipas ndonjë dallimi në taksa;</p> <p>1.4. Ofrimi i mallrave ose shërbimeve ose blerja e mallrave nga qeveria nuk konsiderohen se paraqesin përfitim, përveç nëse është bërë ofrimi për më pak se shpërblimi adekuat ose blerja është bërë për më shumë se shpërblimi adekuat. Kualifikueshmëria e shpërblimit përcaktohet në lidhje me kushtet mbizotëruese të tregut për produktin apo shërbimin në fjalë në vendin e ofrimit ose blerjes (duke përfshirë çmimin, cilësinë, disponueshmërinë, tregtueshmërinë, transportin dhe kushtet e tjera të blerjes ose të shitjes).</p> <p>2. Nëse nuk ka kritere dhe kushtet të tilla mbizotëruese të tregut për produktin apo shërbimin në fjalë në vendin e ofrimit ose</p>	<p>shall not be considered to confer a benefit, unless there is a difference between the amount that the firm receiving the guarantee pays on a loan guaranteed by the government and the amount that the firm would pay for a comparable commercial loan in the absence of the government guarantee. In this case the benefit shall be the difference between these two amounts, adjusted for any differences in fees;</p> <p>1.4. The provision of goods or services or purchase of goods by a government shall not be considered to confer a benefit, unless the provision is made for less than adequate remuneration or the purchase is made for more than adequate remuneration. The adequacy of remuneration shall be determined in relation to prevailing market conditions for the product or service in question in the country of provision or purchase (including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale).</p> <p>2. If there are no such prevailing market terms and conditions for the product or service in question in the country of provision or</p>	<p>smatrati da daje korist, osim ako postoji razlika između vrednosti koju firma dobija a koji plaća za jemstvo za kredit od strane vlade i iznos koji bi firma platila za uporedive komercijalne kredite u odsustvu jemstva vlade. U tom slučaju korist će se smatrati razlika između ova dva iznosa, prilagođena za bilo koje razlike u taksama;</p> <p>1.4. Obezbeđivanje robe ili usluga, ili kupovina robe od strane vlade neće se smatrati da daje korist, osim ako je odredba napravljena za manje od odgovarajuće naknade ili kupovina je napravljena za više od odgovarajuće naknade. Adekvatnost naknade utvrđuje se u odnosu na preovlađujuće tržišne uslove za dotični proizvod ili uslugu u zemlji odredbe ili kupovine (uključujući cenu kvaliteta, dostupnost, prevoz i druge uslove kupovine ili prodaje).</p> <p>2. Ako ne postoje takvi preovladavajući tržišni uslovi za dotični proizvod ili uslugu u zemlji odredbe ili kupovine koji se mogu</p>
---	--	--





<p>blerjes të cilat mund të përdoret si standarde të përshtatshme, atëherë do të zbatohen rregullat e mëposhtme:</p> <p>2.1. Kriteret dhe kushtet që mbizotërojnë në vendin përkatës, do të përshtaten në bazë të kostove aktuale, çmimeve dhe faktorëve të tjerë në dispozicion në atë vend, me një sasi të duhur e cila reflekton kriteret dhe kushtet normale të tregut ose</p> <p>2.2. Kur është e përshtatshme, duhet të përdoren kriteret dhe kushtet që mbizotërojnë në tregun e një vendi tjetër ose në tregun botëror të cilat janë në dispozicion të përfituesit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Dispozitat e përgjithshme për përlllogaritje</b></p> <p>1. Shuma e subvencioneve kundërbalancuese duhet të përcaktohet për njësi të produktit të subvencionuar të eksportuar në Kosovë. Në krijimin e kësaj shume elementet e mëposhtme mund të zbriten nga subvencioni i përgjithshëm:</p> <p>1.1. Çdo tarifë aplikimi, ose shpenzimet e</p>	<p>purchase which can be used as appropriate benchmarks, the following rules shall apply:</p> <p>2.1. The terms and conditions prevailing in the country concerned shall be adjusted, on the basis of actual costs, prices and other factors available in that country, by an appropriate amount which reflects normal market terms and conditions; or</p> <p>2.2. When appropriate, the terms and conditions prevailing in the market of another country or on the world market which are available to the recipient shall be used.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>General provisions on calculation</b></p> <p>1. The amount of the countervailable subsidies shall be determined per unit of the subsidized product exported to the Kosovo. In establishing this amount the following elements may be deducted from the total subsidy:</p> <p>1.1. Any application fee, or other costs</p>	<p>koristiti kao odgovarajuće odrednice, sledeća pravila se primenjuju:</p> <p>2.1. Pravila i uslovi koji prevladavaju u zemlji moraju da se prilagode, na osnovu stvarnih troškova, cena i drugih faktora na raspolaganju u toj zemlji, odgovarajućim iznosom koji odražava normalne tržišne uslove, ili</p> <p>2.2. Kada je prikladno, pravila i uslovi koja prevladavaju na tržištu druge zemlje ili na svetskom tržištu, koja su na raspolaganju primaocu će se koristiti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Opšti principi izračunavanja</b></p> <p>1. Iznos kompezatornih subvencija utvrđuje po jedinici subvencionisanog izvoznog proizvoda na Kosovu. U uspostavljanju ovog iznos sledeći elementi mogu biti oduzeti od ukupne subvencije:</p> <p>1.1. Svaka naknada za podnošenje</p>
--	--	--



<p>tjera të bëra në mënyrë që të kualifikohen për, ose për të marrë subvencionin;</p> <p>1.2. Taksat e eksportit, detyrimet ose pagesat e tjera të ngarkuara mbi eksportin e produktit në Komunitet të destinuara posaçërisht për të kompensuar subvencionin.</p> <p>2. Kur një palë e interesuar kërkon zbritje, duhet të dëshmojë se kërkesa është e arsyetuar.</p> <p>3. Kur subvencioni nuk është dhënë duke iu referuar sasive të prodhuara, eksportuara apo transportuara, shuma e subvencionit kundërbalancues duhet të përcaktohet duke alokuar vlerën e përgjithshme të subvencionit, sipas rastit, mbi nivelin e prodhimit, shitjes apo eksportet të produkteve në fjalë gjatë periudhës së hetimit për subvencionim.</p> <p>4. Kur subvencioni mund të jetë i lidhur me blerjen ose blerjen e ardhshme të asetëve fikse, shuma e subvencionit kundërbalancues duhet të përlllogaritet duke shtrirë subvencionin nëpër një periudhë e cila pasqyron amortizimin normal të këtyre</p>	<p>necessarily incurred in order to qualify for, or to obtain, the subsidy;</p> <p>1.2. Export taxes, duties or other charges levied on the export of the product to the Community specifically intended to offset the subsidy.</p> <p>2. Where an interested party claims a deduction, it must prove that the claim is justified.</p> <p>3. Where the subsidy is not granted by reference to the quantities manufactured, produced, exported or transported, the amount of countervailable subsidy shall be determined by allocating the value of the total subsidy, as appropriate, over the level of production, sales or exports of the products concerned during the investigation period for subsidization.</p> <p>4. Where the subsidy can be linked to the acquisition or future acquisition of fixed assets, the amount of the countervailable subsidy shall be calculated by spreading the subsidy across a period which reflects the normal depreciation of such assets in the</p>	<p>zahteva, odnosno drugi nužni troškovi kako bi se kvalifikovali za, ili dobijanje, subvencije;</p> <p>1.2. Izvozne takse, carine i druge dažbine naplaćuju na izvoz proizvoda u Zajednici posebno namenjen za nadoknadne subvencije.</p> <p>2. Kada zainteresovana strankazahteva odbitak, mora da se dokaže da je zahtev opravdan.</p> <p>3. Gde subvencija nije odobrena na odnosu proizvedene, fabrikovane, izvezene ili prevezene količine, iznos kompezatorne subvencije utvrđuje se dodeljivanjem vrednosti ukupne subvencije, po potrebi, preko nivoa proizvodnje, prodaje i izvoza proizvoda o kojima je reč u toku istrage perioda za subvencioniranje</p> <p>4. Gde subvencija može biti povezana na sticanje ili buduće sticanje osnovnih sredstava, iznos kompezatornih subvencija obračunava se putem širenja subvencija preko perioda koji odražava normalnu amortizaciju takvih sredstava u industriji u pitanju. Tako</p>
--	---	---



<p>aseteve në industrinë në fjalë. Shuma e përlllogaritur në këtë mënyrë që i atribuohet periudhës së hetimit, duke përfshirë edhe atë që rrjedh nga asetet fikse të blera përpara kësaj periudhe, do të alokohet siç përshkruhet në paragrafin 2. të këtij neni kur asetet janë jo-zhvlerësues, subvencioni duhet të vlerësohet si një hua pa interes, dhe duhet të trajtohet në përputhje me nenin 15 nënparagrafi 1.2. të këtij ligji.</p> <p>5. Kur subvencioni nuk mund të ndërlidhet me blerjen e asetëve fikse, shuma e përfitimit të marrë gjatë periudhës së hetimit në parim duhet t'i atribuohet kësaj periudhe, dhe të alokohet siç përshkruhet në paragrafin 2, të këtij neni përpos nëse rrethanat e veçanta nxjerrin një atribuim justifikues për një periudhë tjetër.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Metoda e përlllogaritjes së shumës së subvencionit</b></p> <p>1. Shuma e subvencionit të përfituesit për produktin në hetim do të përlllogaritet për çdo subvencion ose program subvencioni të hetuar, në përputhje me paragrafin 2 të këtij neni. Totali i këtyre shumave për subvencion ose program subvencioni do të jetë shuma</p>	<p>industry concerned. The amount so calculated which is attributable to the investigation period, including that which derives from fixed assets acquired before this period, shall be allocated as described in paragraph 2 of this Article. Where the assets are non-depreciating, the subsidy shall be valued as an interest-free loan, and be treated in accordance with Article 15 subparagraph 1.2 of this Law.</p> <p>5. Where a subsidy cannot be linked to the acquisition of fixed assets, the amount of the benefit received during the investigation period shall in principle be attributed to this period, and allocated as described in paragraph 2 of this Article., unless special circumstances arise justifying attribution over a different period.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Method of calculation of the subsidy amount</b></p> <p>1. The amount of the subsidy to the recipient for the product under investigation shall be calculated for each investigated subsidy or subsidy program, in accordance with paragraph 2 of this Article. The total of these amounts for a subsidy or subsidy program</p>	<p>izračunati iznos koji je pripisan periodu istrage, uključujući i onaj koji proizilazi iz osnovnih sredstava stečenih pre ovog perioda, biće izdvojen kao što je opisano u stavu 2.ovog člana gde sredstva ne opadaju, subvencija će biti vrednovana kao beskamatni kredit, kao i će se tretirati u skladu sa članom 15 podsativ 1.2.ovog zakona</p> <p>5. Kada subvencija ne može biti povezana sa sticanjem osnovnih sredstava, iznos naknade primljene tokom perioda ispitivanja u principu se pripisuje ovom periodu, i izdvojen je kao što je opisano u stavu 2,ovog člana ukoliko se posebne okolnosti koje se pojave opravdaju pripisivanje nad drugom periodu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Način izračunavanja iznosa subvencije</b></p> <p>1. Iznos subvencije za primaoca za proizvod koji se ispituje, izračunava se za svaku subvenciju koja se ispituje ili program subvencionisanja u skladu sa stavom 2 ovog člana. Ukupna vrednost ovih iznosa za subvenciju ili program subvencionisanja biće</p>
---	---	---



<p>totale e subvencionimit të prodhuesit ose eksportuesit për këtë produkt.</p> <p>2. Për të përlogaritur shumën e subvencionimit të produktit nën hetim për disa përfitues të një subvencioni ose programi të caktuar të subvencionit, Ministria përcakton:</p> <p>2.1. Në fazën e parë, vlerën e përgjithshme të subvencioneve të dhëna përfituesit nga një subvencion ose program i caktuar i subvencionit dhe datën e pranimit;</p> <p>2.2. Në fazën e dytë, pjesën e vlerës totale të subvencionit që do t'i ngarkohet periudhës së hetimit të subvencionit;</p> <p>2.3. Në fazën e tretë, vlerën e përgjithshme të asaj shitje të përfituesit të cilës do t'i atribuohet periudha e hetimit të subvencionit.</p>	<p>will be the total amount of the subsidization of the manufacturer or exporter for this product.</p> <p>2. To calculate the amount of subsidization of the product under investigation for several recipients of a certain subsidy or subsidy program, the Ministry determines:</p> <p>2.1. In the first phase, the total value of subsidy given to the recipient from a certain subsidy or subsidy program and the date of receipt;</p> <p>2.2. In the second phase, the part of the total value of the subsidy that will be charged to the subsidy investigation period;</p> <p>2.3 In the third phase, the total value of that sale of the recipient to whom will be attributed the period of investigation of subsidy</p>	<p>ukupan iznos subvencionisanja proizvođača ili izvoznika za taj proizvod.</p> <p>2. Za izračunavanje iznosa subvencionisanja proizvoda koji se ispituje za nekoliko primaoca određene subvencije ili programa subvencioniranja, Ministarstvo utvrđuje:</p> <p>2.1. U prvoj fazi ukupan iznos subvencije koja je dodeljena tom primaocu iz određene subvencije ili programa subvencioniranja i datum njenog dobijanja;</p> <p>2.2. U drugoj fazi, deo od ukupnog iznosa subvencije kojim će se opteretiti period ispitivanja subvencije;</p> <p>2.3 U trećoj fazi ukupan iznos te prodaje od tog primaoca kome će se pripisati period ispitivanja subvencije.</p>
--	---	--



<b>Neni 18</b> <b>Përlllogaritja e shumës së subvencionit specifik</b>	<b>Article 18</b> <b>Calculation of specific subsidy amount</b>	<b>Član 18</b> <b>Izračunavanje iznosa specifične subvencije</b>
<p>1. Ministria i përcakton detyrimet specifike të subvencionimit për çdo përfitues për produktin nën hetim.</p> <p>2. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, në rastet kur numri i përfituesve është shumë i madh, atëherë Ministria mund të kufizojë hetimin në një numër të arsyeshëm të përfituesve ose produkteve nën hetim të cilët mund të hetohen në mënyrë të arsyeshme.</p> <p>3. Çdo përzgjedhje e përfituesve ose e llojeve të produkteve që është bërë në përputhje me paragrafin 2 të këtij neni, bëhet pas konsultimeve me përfituesit.</p> <p>4. Në rastet kur Ministria e kufizon hetimin në përputhje me paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni, e përcakton vlerën specifike të subvencionit për çdo përfitues të cilët vullnetarisht dhe me kohë paraqesin dokumentet e nevojshme për hetim.</p>	<p>1. The Ministry determines a subsidy duty specific for every recipient for the product under investigation.</p> <p>2. The Ministry, regardless of paragraph 1 of this Article, in cases where the number of recipients is very large, then the Ministry may restrict the investigation to a reasonable number of recipients or products under investigation that can reasonably be investigated.</p> <p>3. Any selection of the recipients or of the types of products that is made in accordance with paragraph 2 of this Article is made after consultations with the recipients.</p> <p>4. In cases where the Ministry restricts the investigation in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article, it determines a specific subsidy amount for each recipient who voluntarily and in time presents the necessary documents for the investigation.</p>	<p>1. Ministarstvo utvrđuje iznos specifične subvencije za svakog primaoca za proizvod koji se ispituje</p> <p>2. Ministarstvo, bez obzira na stav 1 ovog člana, u slučajevima kada je broj primalaca veoma veliki, Ministarstvo može da ograniči ispitivanje na razuman broj primalaca ili proizvoda koji su predmet ispitivanja a koji se na razuman način mogu ispitati</p> <p>3. Svaki izbor primaoca ili vrsta proizvoda koji je urađen u skladu sa stavom 2 ovog člana, vrši se nakon konsultacije sa primaocima.</p> <p>4. U slučajevima kada Ministarstvo ograniči ispitivanje u skladu sa stavovima 2 i 3 ovog člana, ono utvrđuje iznos specifične subvencije za svakog primalaca koji dobrovoljno i blagovremeno dostavi dokumente koji su potrebni za ispitivanje.</p>



<b>KREU IV PËRCAKTIMI I DËMIT</b>	<b>CHAPTER IV DETERMINING INJURY</b>	<b>POGLAVLJE IV UTVRÐIVANJE ŐTETE</b>
<p data-bbox="315 373 588 438"><b>Neni 19 Përkufizimi i dëmit</b></p> <p data-bbox="147 479 745 771">1. Dëmi nga importet e dampuara ose të subvencionuara duhet të përcaktohet jo vetëm kur shkaktohen dëmtime materiale ekonomike ose financiare drejtpërdrejt në industrinë vendore të Kosovës, por edhe kur ka një kërcënim nga ai dëm ose ka një ngecje materiale të krijimit apo zhvillimit të një industrie vendore të Kosovës.</p> <p data-bbox="147 812 745 917">2. Përcaktimi i dëmit duhet të bazohet në prova pozitive dhe duhet të përfshijë një ekzaminim objektiv dhe të drejtë të:</p> <p data-bbox="199 958 745 1209">2.1. Vëllimit të importeve të dampuara ose të subvencionuara, veçanërisht në qoftë se vëllimi ka shënuar një rritje të konsiderueshme në kritere absolute ose relative në raport me prodhimin industrial ose konsumin e produktit të ngjashëm në Kosovë;</p> <p data-bbox="199 1250 745 1347">2.2. Ndikimit të mëvonshëm të këtyre importeve të dampuara ose të subvencionuara në industrinë vendore të</p>	<p data-bbox="934 373 1207 438"><b>Article 19 Definition of injury</b></p> <p data-bbox="766 479 1365 771">1.. Injury from dumped or subsidized imports shall be determined not only when it causes material economic or financial damage directly to the domestic Kosovo industry, but also when there is a threat of that injury or there is a material retardation of the establishment or development of a domestic Kosovo industry.</p> <p data-bbox="766 812 1365 917">2. The determination of the injury shall be based on positive evidence and shall involve an objective and fair examination of:</p> <p data-bbox="819 958 1365 1177">2.1. The volume of dumped or subsidized imports, especially if the volume recorded an significant increase in absolute or relative terms in relation to industrial production or consumption of the like product in Kosovo;</p> <p data-bbox="819 1250 1365 1347">2.2. The subsequent impact of those dumped or subsidized imports on the domestic Kosovo industry. This impact</p>	<p data-bbox="1585 373 1795 438"><b>Član 19 Definicija Őtete</b></p> <p data-bbox="1386 479 1984 738">1. Őteta od dampinŐkih ili subvencionisanih uvoza utvrđuje se ne samo kada ona izaziva materijalne ekonomske ili finansijske Őtete direktno domaĆoj industriji Kosova, ali i kada postoji opasnost od te povrede ili kada postoji materijalna zaostalost osnivanja ili razvoja domaĆe kosovske industrija</p> <p data-bbox="1386 812 1984 917">2. Utvrđivanje povrede/Őtete zasniva se na pozitivnim dokazima i mora ukljućivati objektivnu i fer istragu:</p> <p data-bbox="1438 958 1984 1177">2.1. Kolićine dampinŐkih subvencionisanih uvoza, posebno ako obim je zabeleŐio znaćajan porast u apsolutnom ili relativnom smislu u odnosu na industrijsku proizvodnju ili potroŐnju slićnog proizvoda na Kosovu;</p> <p data-bbox="1438 1250 1984 1347">2.2. Kasnijeg uticaja tih dampinŐkih ili subvencionisane uvoza na domaĆoj kosovskoj industriji. Ovaj uticaj se</p>



<p>Kosovës. Ky ndikim duhet të përcaktohet në bazë të informacioneve ekzistuese ose potenciale ekonomike dhe / ose financiare, të dhënave dhe treguesve, të tilla si rënia e shitjes, çmimeve dhe / ose rezultateve, parandalimi i rritjes së çmimeve, zvogëlimi në aksionet e tregut, produktiviteti, dhe / ose fitimet, ose një ndikim negativ në rezerva, punësim, paga, likuiditet, rrjedhë të parasë së gatshme, kthim nga investimi, shfrytëzim të kapaciteteve, inventarë, rritje, aftësi për të rritur kapitalin ose investimet.</p> <p>3. Kjo listë nuk është shteruese perfundimtare e as një ose më shumë prej këtyre faktorëve nuk mund të japin udhëzim vendimtar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Shqyrtimi i efektit të importeve të dampuara ose të subvencionuara në çmime</b></p> <p>1. Ministria shqyrton sa për efektet e importeve të dampuara ose të subvencionuara në çmime në tregun e Kosovës, e cila në veçanti Ministria shqyrton e në veçanti:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Nëse ka pasur një ulje të madhe të çmimit nga importet e dampuara ose të subvencionuara në krahasim me çmimet</p>	<p>shall be established on the basis of existing or potential economic and/or financial information, data and indicators, such as a decline in sales, prices and/or outputs, prevention of price increases, reduction in market share, productivity, and/or profits, or a negative impact on reserves, employment, wages, liquidity, cash flow, return on investment, capacity utilization, inventories, growth, ability to raise capital or investments.</p> <p>3. This list is not exhaustive nor can any one or more of these factors give decisive guidance.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Examination of the effect of the dumped or subsidized imports on prices</b></p> <p>1. As for the effects of the dumped or subsidized imports on prices in the Kosovo market, the Ministry examines in particular:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Whether there has been a significant price undercutting by the dumped or subsidized imports as compared with the</p>	<p>utvrđuje na osnovu postojećih ili potencijalnih ekonomskih i/ili finansijskih informacije, podataka i pokazatelja, kao što su pad prodaje, cena i/ili rezultata, sprečavanje poskupljenja, smanjenje udela na tržištu, produktivnosti i/ili profita, ili negativan uticaj na rezerve, zaposlenost, plate, likvidnost, novčani tok, prinos na investicije, iskorišćenosti kapaciteta, zalihe, rast, sposobnost da se podigne kapital ili investicija.</p> <p>3. Ova lista nije konačna, niti može nijedan ili više ovih faktora dati odlučujuće smernice.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Razmatranje efekta dampingskih ili subvencioniranih uvoza na cene</b></p> <p>1. Što se tiče efekata dampingskih ili subvencioniranih uvoza na cene na kosovskom tržištu, Ministarstvo razmatra posebno:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Da li je došlo do značajnog pada cene od dampingskih ili subvencioniranih uvoza u odnosu na cenu za slični proizvod</p>
---	---	--



<p>për produktin e ngjashëm të industrisë vendore të Kosovës ose</p> <p>1.2. Nëse ka pasur një depresion (rënie në çmime) të madh të çmimit ose parandalim të rritjes së çmimeve (shtypja e çmimeve), të cilat përndryshe do të kishin ndodhur.</p> <p>2. Një faktor i rëndësishëm në këtë shqyrtim është nëse industria vendore e Kosovës ende shet sasi të arsyeshme me çmime të arsyeshme fitimprurëse në tregun e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Vlerësimi kumulativ</b></p> <p>1.Kur importet e një produkti në Kosovë nga më shumë se një vend janë të njëjtën kohë subjekt të një hetimi anti-damping respektivisht anti-subvencion, efektet e importeve të tilla mund të vlerësohen vetëm në mënyrë kumulative, nëse përcaktohet nga Ministria që :</p> <p>1.1.Marzha e dampingut apo subvencionit për importin e çdo vendi është e barabartë ose më e lartë se 2% <i>ad valorem</i> për damping dhe e barabartë ose më e lartë se 1% <i>ad valorem</i> për hetimet e subvencionit</p>	<p>prices for the like product of the domestic Kosovo industry or</p> <p>1.2. Whether there has been a significant price depression (decline in prices) or a prevention of significant price increases (price oppression) which would otherwise have occurred.</p> <p>2. An important factor in this examination is whether the domestic Kosovo industry still sells reasonable quantities at reasonably profitable prices on the Kosovo market.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Cumulative evaluation</b></p> <p>1.When the imports to Kosovo of a product from more than one country are at the same time subject to an anti-dumping or anti-subsidy investigation respectively, the effects of such imports may only be evaluated cumulatively, if it is determined by the Ministry that:</p> <p>1.1. The dumping or subsidy margin for the imports of each country is equal or higher than 2% <i>ad valorem</i> for dumping and equal or higher than 1% <i>ad valorem</i> for subsidy investigations and the volume</p>	<p>domaće kosovske industrije ili</p> <p>1.2.Da li je bilo značajne depresije cena (pada cena) ili sprečavanje značajnih poskupljenja (represije cena), koja bi se u suprotnom dogodila.</p> <p>2.Važan faktor u tom ispitivanju je da li domaća kosovska industrija i dalje prodaje razumne količine po razumnoj profitabilnoj ceni na tržištu Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Zbirna procena</b></p> <p>1.Kada je uvoz na Kosovu proizvoda iz više od jedne zemlje istovremeno predmet ispitivanja za antidampinške mere, odnosno anti subvencijske istrage, efekti takvih uvoza se mogu jedino proceniti zbirno (kumulativno), ako se utvrdi od strane Ministarstvo da:</p> <p>1.1.Dampingska ili subvencijska marža za uvoz svake zemlje je jednaka ili veća od 2 % <i>prema vrednosti</i> za damping ili jednaka ili veća od 1 % <i>prema vrednosti</i> istrage <i>subvencije</i> kao i obim uvoza iz</p>
---	---	---





<p>dhe vëllimi i importeve nga secili vend nuk është i papërfillshëm (pjesëmarrja minimale në tregun e Kosovës prej 1%) dhe</p> <p>1.2. Vlerësimi kumulativ i efekteve të importit nga çdo vend është i përshtatshëm për shkak të kushteve të konkurrencës në mes të vetë produkteve të importuara dhe në mes të produkteve të ngjashme vendore të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Shqyrtimi i ndikimit të importeve të dampuara ose të subvencionuara</b></p> <p>1. Shqyrtimi i ndikimit të importeve të dampuara ose të subvencionuara në industrinë vendore të Kosovës duhet të vlerësohet nga Ministria dhe të përfshijë një vlerësim të të gjithë treguesve përkatës ekonomik dhe faktorëve që ndikojnë në gjendjen e industrisë vendore të Kosovës, të tillë si:</p> <p>1.1. Rënia aktuale dhe potenciale e shitjeve, fitimeve, të prodhimit, pjesëmarrjes në tregu, produktivitetit, kthimit nga investimet dhe shfrytëzimit të kapaciteteve;</p>	<p>of imports from each country is not negligible (minimum share on the Kosovo market of 1% )And</p> <p>1.2. The cumulative evaluation of the effects of the import from each country is appropriate because of the conditions of competition between the imported products themselves and between the like domestic Kosovo products.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Examination of the impact of dumped or subsidized imports</b></p> <p>1. The examination of the impact of the dumped or subsidized imports on the domestic Kosovo industry shall be evaluated by the Ministry and include an evaluation of all the relevant economic indicators and factors affecting the state of the domestic Kosovo industry, such as:</p> <p>1.1. Actual and potential decline in sales, profits, production, market share, productivity, investment return and capacity utilization;</p>	<p>svake zemlje koja nije zanemarena (minimalno učešće na kosovskom tržištu je od 1%)</p> <p>1.2.Kumulativna procena efekata uvoza iz svake zemlje je prikladna zbog uslova konkurencije između uvoznih samih proizvoda i između sličnih domaćih kosovskih proizvoda.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Ispitivanje uticaja iznosa dampingskih ili subvencionisanih uvoza</b></p> <p>1. Ispitivanje uticaja iznosa dampingskih ili subvencionisanih uvoza na domaćoj kosovskoj industriji procenjuje se od strane Ministarstva i uključuje procenu svih relevantnih ekonomskih faktora i pokazatelje koji utiču na stanje domaće kosovske industriju, kao:</p> <p>1.1.Stvarni ili potencijalni pad prodaje, profita, proizvodnje, tržišnog udela, produktivnosti, profitabilnosti, ulaganja i korišćenje kapaciteta;</p>
--	--	---



<p>1.2. Faktorët aktual dhe potencial që ndikojnë në çmimet vendore;</p> <p>1.3. Efektet aktuale dhe potenciale negative për lëvizjen e mallrave, punësimit, pagave, rritjes, dhe aftësinë për të rritur kapitalin ose investimet</p> <p>1.4. Madhësia e marzhave aktuale të dampingut ose subvencionit.</p> <p>2. Ministria i vlerëson efektet e importeve të dampuara ose të subvencionuara në lidhje me prodhimin dhe shitjet e produktit të ngjashëm, kur të dhënat e disponueshme e lejojnë identifikimin e atij produkti, sipas procesit të prodhimit dhe fitimit të industrisë vendore të Kosovës.</p> <p>3. Nëse identifikimi i produktit të tillë nuk është i mundur, atëherë efektet e importeve të dampuara ose të subvencionuara duhet të vlerësohen duke shqyrtuar prodhimin e grupit ose gamës më të afërt së produkteve që përfshin produktin e ngjashëm për të cilin është e mundur të merren informacionet dhe të dhënat e nevojshme.</p>	<p>1.2. Actual and potential factors affecting domestic prices;</p> <p>1.3. Actual and potential negative effects on the movement of goods, employment, wages, growth, and ability to increase the capital or investments;</p> <p>1.4. The magnitude of the actual dumping or subsidy margin.</p> <p>2. The Ministry evaluates the effects of dumped or subsidized imports in relation to the production and sales of the like product when the available data allow the identification of that product according to the process of manufacturing/production and profit of the domestic Kosovo industry.</p> <p>3. If such product identification is not possible, then the effects of dumped or subsidized imports shall be evaluated by examining the production of the closest group or range of products which includes the like product for which it is possible to obtain the necessary information and data.</p>	<p>1.2. Stvarni ili potencijalni faktori koji utiču na domaće cene;</p> <p>1.3. Stvarne i potencijalne negativne efekte na promet roba, zaposlenost, plate, rast i sposobnost za povećanje kapitala ili investicija;</p> <p>1.4. Magnitudu dampingske ili subvencijske marže.</p> <p>2. Ministarstvo procenjuje efekte dampinških ili subvencionisanih uvoza u odnosu na proizvodnju i prodaju sličnih proizvoda ako raspoloživi podaci omogućavaju identifikaciju tog proizvoda prema proizvodnom procesu, proizvodnji i profitu domaće kosovske industrije.</p> <p>3. Ako takva identifikacija proizvoda nije moguća, efekti dampingskih ili subvencionisanih uvoza se procenjuju ispitivanjem proizvodnje najuže grupe ili asortimana proizvoda koja uključuje slični proizvod za koje je moguće dobiti potrebne informacije i podatke.</p>
--	---	--



<b>Neni 23</b> <b>Kërcënimi i dëmit material</b>	<b>Article 23</b> <b>Threat of material injury</b>	<b>Član 23</b> <b>Pretnja materijalnom štetom</b>
<p>1. Kërcënimi i dëmit material duhet të bazohet në fakte dhe jo thjesht në akuza, hamendje, apo mundësi të largët. Kërcënimi i dëmit material duhet të parashikohet qartë dhe të jetë i pashmangshëm.</p> <p>2. Në përcaktimin e fakteve që tregojnë një kërcënim të dëmit material, duhet të merren në konsideratë faktorët e përmendur në nenin 22 më lartë dhe faktorët e mëposhtëm:</p> <p>2.1. Normat e rëndësishme të rritjes së importeve të dampuara ose të subvencionuara, që tregojnë gjasat e importeve të mëtejme të rritura në mënyrë të ndjeshme;</p> <p>2.2. Rëniet në nivelin e çmimeve të importeve të atilla që në një masë të konsiderueshme do të kanë një ndikim mbi çmimet e ardhshme (shkurtimin e çmimeve, depresionin e çmimeve apo shtypjen e çmimeve) në tregun e Kosovës dhe ndoshta do të rrisin kërkesën industriale të konsumatorëve apo përdoruesve për importe të mëtejshme;</p>	<p>1. The threat of material injury shall be based on facts and not merely on allegations, conjecture or remote possibility. The threat of material injury must be clearly foreseen and imminent.</p> <p>2. In determining the facts indicating a threat of material injury, the factors mentioned in Article 22 above and also the following factors will be considered:</p> <p>2.1. A significant rate of increase of dumped or subsidized imports, which indicates the likelihood of further substantially increased imports;</p> <p>2.2. A decline in price level of such imports that would to a significant degree have a future impact on prices (price undercutting, price depression or price oppression) on the Kosovo market and would probably increase industrial user's or consumer's demand for further imports;</p>	<p>1. Pretnja materijalnom štetom zasniva se na činjenicama, a ne samo na tvrdnjama, nagađanjima ili daljinskih mogućnosti. Pretnja materijalnom štetom mora biti jasno predviđena i neminovna.</p> <p>2. Pri utvrđivanju činjenice postojanja pretnje materijalnom štetom, gore spomenuti faktori u članu 22. Kao i sledeći faktori u nastavku će se razmotriti</p> <p>2.1. Značajnu stopu rasta dampingskih ili subvencionisanih uvoza, koja ukazuje na verovatnoću daljih znatno povećanih uvoza;</p> <p>2.2. Pad nivoa cena takvog uvoza koji bi u značajnoj meri imao budući uticaj na cene (potkresivanje cene, depresija cena ili represija cena) na kosovskom tržištu i da će verovatno povećati industrijski zahtev kupaca i korisnika za dalji uvoz;</p>



<p>2.3. Kapacitetin e mjaftueshëm lirisht të disponueshëm të prodhimit të eksportuesit ose një rritje të pashmangshme në kapacitetin e atillë që do të tregonte për një rritje të importeve të dampuara ose të subvencionuara në tregun vendor të Kosovës, megjithatë duhet të merren parasysh edhe tregjet e tjera të eksportit për të thithur ndonjë eksport shtesë;</p> <p>2.4. Kapacitetin e prodhimit, inventarët dhe tregjet e tjera të eksportit të produktit nën hetim në vendin eksportues ose në vendin e origjinës.</p> <p>3. Shqyrtimi i këtyre faktorëve duhet të çojë në përfundimin se importet e mëtejme të dampuara ose të subvencionuara janë të pashmangshme dhe është e qartë se pa masa mbrojtëse do të pësojnë dëme materiale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Ngecja materiale e krijimit ose zhvillimit të industrisë së Kosovës</b></p> <p>1. Dëmi mund të krijohet edhe nëse një prodhim i produktit të ngjashëm në Kosovë nuk ekziston akoma në një shkallë të konsiderueshme. Në mënyrë që të krijohet një</p>	<p>2.3. A sufficient freely disposable production capacity of the exporters or an imminent increase in such capacity which would indicate an increase in dumped or subsidized imports in the domestic Kosovo market; account has, however, to be taken of other export markets to absorb any additional exports;</p> <p>2.4. The production capacity, inventories and other export markets of the product under investigation in the exporting country or country of origin.</p> <p>3. An examination of these factors must lead to the conclusion that further dumped or subsidized imports are imminent and material injury will clearly occur without protective measures.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Material retardation of the establishment or development of a Kosovo industry</b></p> <p>1. Injury may also be established if a manufacturing/production of the like product does not yet exist to a significant degree in Kosovo. In order to establish such a material</p>	<p>2.3. Dovoljno slobodno jednodratni kapacitet proizvodnje od izvoznika ili neposredno povećanje tog kapaciteta koji bi ukazivao na povećanje dampingskih ili subvencionisanih uvoza na domaćem tržištu Kosova; račun, međutim, treba uzeti od drugih izvoznih tržišta u cilju apsorbovanja dodatnih izvoza;</p> <p>2.4. Proizvodni kapacitet, inventar i druga izvozna tržišta proizvoda koji se ispituje u zemlji izvoznici ili zemlje porekla.</p> <p>3. Ispitivanje ovih faktora mora dovesti do zaključka da dalji dampingski ili subvencionisani uvozi su neposredni i materijalne povrede će jasno dogoditi bez zaštitnih mera.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Materijalna retardacija osnivanja ili razvoja kosovske industrije</b></p> <p>1. Povreda može da se zasnuje ukoliko proizvodnja proizvoda kao što još uvek ne postoji u značajnoj meri na Kosovu. U cilju uspostavljanja takvog poremećaja materijalno</p>
---	--	--



<p>ngecje e tillë materiale e krijimit ose zhvillimit të një industrie të Kosovës duhet të ekzistojnë indikacione të qarta se në të ardhmen e afërt është gati për tu krijuar dhe / ose zhvilluar një prodhim i produktit të ngjashëm në Kosovë. Ngecja materiale duhet të bazohet në fakte dhe jo thjesht në akuza, hamendje, apo mundësi të largët.</p> <p>2. Gjithashtu duhet të konstatohet se efekti i importeve të dampuara ose të subvencionuara është krijimi ose zhvillimi i mëvonshëm i një industrie të Kosovës do të jetë materialisht dhe thelbësisht i ngecur apo braktisur.</p> <p>3. Tregues për ngecje të tillë mund të jenë vonesat e konsiderueshme ose braktisja e miratimit të vendimeve apo planeve të detajuara dhe të provuara të investimeve, prodhimit, kostove, fuqisë punëtore, komercializimit apo marketingut që do të merreshin ose të viheshin në praktikë pa importe të dampuara ose subvencionuara.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Lidhja shkakësore</b></p> <p>1. Ministria verifikon dhe përcakton ekzistimin apo mosekzistimin e lidhjes</p>	<p>retardation of the establishment or development of a Kosovo industry there must already exist clear indications that a manufacturing/production of a like product is about to be established and/or developed in Kosovo in the near future. The material retardation shall be based on facts and not merely on allegations, conjecture or remote possibility.</p> <p>2. It has also to be found that the effect of the dumped or subsidized imports is that the further establishment or development of a Kosovo industry will be materially and substantially retarded or abandoned.</p> <p>3. An indication for such retardation may be substantial delays in or abandoning of the adoption of decisions or detailed and proven plans on investment, production, costs, work force, commercialization or marketing that would have been taken or put in practice without the dumped or subsidized imports.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Causality</b></p> <p>1. The Ministry verifies and establishes the existence or non-existence of the causal link</p>	<p>osnivanje ili za razvoj kosovskog industrije već mora da postoji jasna indikacija da proizvodnja sličnog proizvod je o tome da se uspostave i/ili razviju na Kosovu u bliskoj budućnosti. Materijalna retardacija se zasniva na činjenicama, a ne samo na tvrdnjama, nagađanjima ili daljinskim mogućnostima.</p> <p>2. Takođe se može naći da efekat dampinga ili subvencionisanih uvoza je da će dalje osnivanje ili razvoj kosovske industrije biti materijalno i suštinski retardirano ili napušteno.</p> <p>3. Indikacije za takvu retardaciju mogu biti značajna kašnjenja ili odustajanje od usvajanja odluke ili detaljnih i dokazanih planova na investicije, proizvodnju, troškove, radne snage, komercijalizacije ili marketinga koji bi bili oduzeti ili stavljeni u praksi bez dampingskih ili subvencionisanih uvoza.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Uzročnost</b></p> <p>1. Ministarstvo proverava i utvrđuje postojanje ili nepostojanje uzročne veze</p>
---	---	--



<p>shkakësore midis eksporteve të dampuara ose të subvencionuara dhe dëmit material, kërcënimit të dëmit material apo ngecjes materiale të krijimit ose zhvillimit të industrisë vendore të Kosovës. Duhet të demonstrohet se importet e dampuara ose të subvencionuara janë duke e shkaktuar këtë dëm material ndaj industrisë vendore të Kosovës. Kjo duhet të përfshij një demonstrim që vëllimi dhe / ose nivelet e çmimeve të importeve të dampuara në fjalë janë përgjegjëse për dëmin e tillë material. Në këtë drejtim transaksionet e pa-dampuara ose pa-subvencionuara duhet të shpërfillen.</p>	<p>between the dumped or subsidized exports and the material injury, threat of material injury or material retardation of the establishment or development of the domestic Kosovo industry. It must be demonstrated that the dumped or subsidized imports are causing this material injury to the domestic Kosovo industry. This shall entail a demonstration that the volume and/or the price levels of the dumped imports concerned are responsible for such material injury. Non-dumped or non-subsidized transactions have to be disregarded in this respect.</p>	<p>između dampingskih ili subvencionisanih izvoza i materijalne štete, pretnje za materijalne povrede ili materijalne zaostalosti osnivanja ili razvoja domaće industrije Kosova. Mora se demonstrirati da dampingski ili subvencionisani uvozi prouzrokuju ovu materijalnu štetu domaćoj industriji Kosova. Ovo će rezultirati demonstracijom čiji obim i/ili nivo cena ovih dotičnih dampingskih uvoza su odgovorni za takve materijalne povrede. Ne dampinkee ili ne subvencionisane transakcije moraju da budu zanemarene u tom pogledu.</p>
<p>2. Ministria, përveç eksporteve të dampuara ose të subvencionuara, shqyrton edhe faktorë të tjerë që në të njëjtën kohë mund ta dëmtojnë industrinë vendore të Kosovës, në mënyrë që të sigurohet se dëmi i shkaktuar nga këta faktorë të tjerë nuk u atribuohet importeve të dampuara ose të subvencionuara.</p>	<p>2. The Ministry, in addition to the dumped or subsidized exports, considers also other factors which at the same time may injure the domestic Kosovo's industry, in order to ensure that injury caused by these other factors is not attributed to the dumped or subsidized imports.</p>	<p>2. Ministarstvo, kao dodatak dampingskih ili subvencionisanih izvoza, smatra takođe i ostale faktore koji u isto vreme mogu oštetiti domaću kosovsku industriju, kako bi se osiguralo da povrede koje su izazvane ovim drugim faktorima se ne pripisuje dampingskih ili subvencionisanim uvozima.</p>
<p>3.Këta faktorë të tjerë mund të jenë:</p>	<p>3.These other factors may be:</p>	<p>3.Ovi drugi faktori mogu biti:</p>
<p>3.1. Sasia dhe çmimi i importeve të pa-dampuara ose pa-subvencionuara;</p>	<p>3.1. The quantity and price of non-dumped or non-subsidized imports ;</p>	<p>3.1. Količina i cena ne dampingskih ili ne subvencionisanih uvoza;</p>
<p>3.2. Ulja e kërkesës ose ndryshimet në</p>	<p>3.2. The reduction in demand or changes</p>	<p>3.2. Smanjenje tražnje ili promene u</p>



<p>modelet e konsumit të Kosovës;</p> <p>3.3. Praktikrat kufizuese tregtare, dhe konkurrenca në mes të prodhuesve vendor Kosovar dhe prodhuesve të huaj.</p> <p>3.4. Zhvillimet e reja teknologjike dhe</p> <p>3.5. Performanca e eksportit të bërë dhe produktiviteti i ulët i industrisë vendore të Kosovës në krahasim me eksportuesit në fjalë.</p> <p>4. Kjo listë nuk është e plotë dhe as një ose më shumë prej këtyre faktorëve nuk mund të japin udhëzim vendimtar.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU V</b> <b>ORGANI HETUES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Ministria dhe Komisioni</b></p> <p>1. Ministria është organi hetues për hetimin e dëmtimit, subvencionimit, dëmeve të tyre dhe interesit të Kosovës. Ministria gjatë hetimit të saj dhe në vlerësimin e rezultateve të gjetjeve të saj, si dhe për zbatimin e këtij ligji mbështetet nga ana e Komisionit.</p>	<p>in patterns of Kosovo consumption;</p> <p>3.3. Restrictive trade practices of, and competition between, domestic Kosovo and foreign manufacturers/producers;</p> <p>3.4. New technological developments, and</p> <p>3.5. Export performance carried out and a lower productivity of the domestic Kosovo industry in comparison to the exporters concerned.</p> <p>4. This list is not exhaustive nor can any one or more of these factors give decisive guidance.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER V</b> <b>THE INVESTIGATION BODY</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Ministry and Commission</b></p> <p>1. The Ministry is the investigation body for investigating dumping, subsidization, injury thereof and Kosovo interest. The Ministry is supported in its investigation and in the evaluation of its results and findings as well as for the implementation of this Law by the</p>	<p>obrasima potrošnje Kosova;</p> <p>3.3. Restriktivne trgovinske prakse, i konkurencija između, domaćih Kosovskih i stranih proizvođača;</p> <p>3.4. Nova tehnološka dostignuća, kao i</p> <p>3.5. Izvozni rezultati sprovedeni i manje produktivnosti domaće kosovske industrije u odnosu na izvoznike u pitanju.</p> <p>4. Ova lista nije konačna, niti može bilo jedan ili više od ovih faktora dati odlučujuće smernice.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE V</b> <b>ORGAN ZA ISPITIVANJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Ministarstvo i Komisija</b></p> <p>1. Ministarstvo je organ za ispitivanje za istragu dampainga, subvencioniranja, povrede istih i kosovskog interesa. Ministarstvo je podržano u svojoj istrazi i u proceni svojih rezultata i nalaza, kao i za sprovođenje ovog Zakona od strane Komisije.</p>
--	---	---



<p>2. Komisioni duhet të përbëhet nga përfaqësuesit të institucioneve të mëposhtme:</p> <p>2.1. Ministria përgjegjëse për Tregti dhe Industri - <b>MTI</b> – Kryesues;</p> <p>2.2. Ministria e Ekonomisë dhe Financave - <b>MEF</b>;</p> <p>2.3. Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural - <b>MBPZHR</b>;</p> <p>2.4. Ministria e Energjisë dhe Minierave - <b>MEM</b>;</p> <p>2.5. Ministria e Punëve të Jashtme - <b>MPJ</b>;</p> <p>2.6. Ministria e Punës, dhe</p> <p>2.7. Shërbimi Doganor i Kosovës – <b>SHDK</b>.</p> <p>3. Anëtarët e Komisionit duhet të propozohen nga Ministrinë përkatëse dhe do të emërohen nga Ministri/ja i/e Ministrisë përgjegjëse për Tregti dhe Industri.</p>	<p>Commission. .</p> <p>2. The Commission shall be composed of representatives from the following institutions:</p> <p>2.1. Ministry responsible for Trade and Industry - <b>MTI</b> – Chair;</p> <p>2.2. Ministry of Economy and Finance - <b>MEF</b>;</p> <p>2.3. Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development - <b>MAFRD</b>;</p> <p>2.4. Ministry of Energy and Mining - <b>MEM</b>;</p> <p>2.5. Ministry of Foreign Affairs - <b>MFA</b>;</p> <p>2.6. Ministry of Labour and</p> <p>2.7. Kosovo Customs Service – <b>CSK</b>.</p> <p>3. Members of the Commission shall be proposed by the respective Ministries and will be appointed by the Minister of the Ministry responsible for Trade and Industry.</p>	<p>2. Komisija će biti sastavljena od predstavnika sledećih institucija:</p> <p>2.1. Ministarstva odgovornog za Trgovinu i Industriju - <b>MTI</b> – Predsedavajući;</p> <p>2.2. Ministarstvo ekonomije i finansija - <b>MPF</b>;</p> <p>2.3. Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i ruralnog razvoja - <b>MPŠRR</b>;</p> <p>2.4. Ministarstvo energetike i rudarstva - <b>MER</b>;</p> <p>2.5. Ministarstvo spoljnih poslova - <b>MIP</b>;</p> <p>2.6. Ministarstvo rada i</p> <p>2.7. Kosovska carinska služba – <b>KCS</b>.</p> <p>3. Članove komisije predlažu relevantna ministarstva, a imenuje ih ministar Ministarstva odgovornog za Trgovinu i Industriju.</p>
---	--	--





<p>4. Komisioni voton me shumicë të thjeshtë.</p>	<p>4. The Commission votes by simple majority.</p>	<p>4. Komisija je izglasana jednostavnom većinom glasova.</p>
<p><b>KREU VI HETIMI</b></p>	<p><b>CHAPTER VI THE INVESTIGATION</b></p>	<p><b>POGLAVLJE VI ISPITIVANJE</b></p>
<p><b>Neni 27 Kushtet për paraqitjen e një ankese kërkese</b></p>	<p><b>Article 27 Requirements for application of a complaint</b></p>	<p><b>Član 27 Uslovi za podnošenje žalbe</b></p>
<p>1. Hetimi për të përcaktuar ekzistencën, shkallën dhe efektin, nivelin e çfarëdo importi të dyshuar si i dampuar ose i subvencionuar, duhet të iniciohet nga Ministria pas konsultimit të Komisionit, pas një kërkesë me shkrim (ankese) nga çdo person fizik apo juridik, apo nga ndonjë shoqatë që nuk ka domosdoshmërisht personalitet juridik e që vepron në emër të industrisë vendore të Kosovës.</p>	<p>1. The investigation to determine the existence, degree, level and effect of any alleged dumped or subsidized imports, shall be initiated by the Ministry, after consulting the Commission, at a written request (complaint) by any natural or legal person, or any association not having necessarily legal personality, acting on behalf of the domestic Kosovo industry.</p>	<p>1. Istraga za utvrđivanje postojanja, stepena, nivoa i efekta bilo kojih navodnih dampingskih ili subvencionisane uvoza, biće pokrenuta od strane Ministarstva, posle konsultacija sa Komisijom, na pismeni zahtev (žalbe) od strane bilo kog fizičkog ili pravnog lica, ili bilo kojeg udruženja koje nema nužno pravni subjektivitet, delujući u ime domaće kosovske industrije.</p>
<p>2. Në raste të veçanta, Ministria mund të fillojë hetimin me nismën e saj vetanake pas konsultimeve me Komisionin.</p>	<p>2. In exceptional cases, the Ministry can initiate the investigation on its own initiative after consultation with the Commission.</p>	<p>2. U izuzetnim slučajevima, Ministarstvo može da pokrene istragu na sopstvenu inicijativu, nakon konsultacija sa Komisijom.</p>
<p>3. Kushtet për paraqitjen e një shkrese ankese nga ose në emër të industrisë vendore të Kosovës dhe përmbajtja e formularit të ankesës, duhet të rregullohet përkufizohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria.</p>	<p>3. Requirements for application of a complaint by or on behalf of the domestic Kosovo industry and the content of the complaint form shall be defined in a bylaw issued by the Ministry</p>	<p>3. Uslovi za primenu žalbe od strane ili u ime domaće kosovske industrije i sadržaju obrasca za žalbe biće definisani podzakonskim aktom izdatim od strane Ministarstva.</p>



<b>Neni 28</b> <b>Vendimi për fillimin e hetimit</b>	<b>Article 28</b> <b>Decision on initiation of investigation</b>	<b>Član 28</b> <b>Odluka o pokretanju ispitivanja</b>
<p>1. Pas shqyrtimit dhe verifikimit të informatave të ofruara në kërkesë (ankesë), Ministria, me një raport të vlerësimit të saj i paraqet ato për vlerësim dhe konsultim pran Komisionit. Para marrjes së vendimit për fillimin e hetimit Ministria dhe / ose Komisioni mund të kërkojnë informacione shtesë nga parashtruesit e kërkesës. Ministria vendos për hapjen e një hetimi pas këshillimit me Komisionin.</p> <p>2. Kur Ministria merr vendim për të hapur një hetim pa kërkesë me shkrim nga ose në emër të industrisë vendore të Kosovës, atëherë ky vendim duhet të bazohet në informacione, dëshmi dhe të dhëna të mjaftueshme mbi dëmin material të dumpingut ose subvencionit, dhe lidhjen shkakësore, në përputhje me Kreun II, III dhe IV të këtij Ligji.</p> <p>3. Kërkesa për fillimin e një hetimi, duhet të refuzohet nga Ministria, pas konsultimit të Komisionit, atëherë kur ka informacione ose të dhëna të pamjaftueshme për të justifikuar hapjen e një procedure.</p>	<p>1. The Ministry, after review and verification of the information provided in the application (complaint), presents those with a report of its appreciation to the Commission for evaluation and consultation. Additional information can be requested from the applicants by the Ministry and/or the Commission before making the decision to initiate the investigation. The Ministry decides on the opening of an investigation after consulting the Commission</p> <p>2. When the Ministry makes the decision to open an investigation without written request from or on behalf of the domestic Kosovo industry, then this decision must be based on sufficient evidence, information and data on the dumping or subsidization, material injury and causal relation, in accordance with Chapter II, III and IV of this Law.</p> <p>3. The request for initiation of an investigation shall be rejected by the Ministry, after consultation of the Commission, when there is insufficient information or data to justify the opening of a proceeding.</p>	<p>1. Ministarstvo, nakon razmatranja i provere informacija koje u zahtevu (žalbi), predstavljaju one sa izveštajem za svoju zahvalnost Komisiji za procenu i konsultacije. Dodatne informacije mogu se zatražiti od kandidata od strane Ministarstva i/ili Komisije pre donošenja odluke o pokretanju istrage. Ministarstvo odlučuje o otvaranju istrage, nakon konsultovanja Komisije.</p> <p>2. Kada Ministarstvo donosi odluku da otvori istragu bez pisanog zahteva ili u ime domaće industrije Kosova, onda ta odluka mora biti zasnovana na dovoljno dokaza, informacija i podataka o dampingu ili subvencionisanju, materijalnoj povredi i uzročnoj povezanosti, u skladu sa Poglavljem II , III i IV ovog zakona</p> <p>3. Zahtev za pokretanje istrage će biti odbijen od strane Ministarstva, nakon konsultacija sa Komisijom, kada nema dovoljno informacija ili podataka da se opravda otvaranje postupka.</p>



<p>4. Hetimi nuk do të hapet ndaj vendeve eksportuese importet të cilave në Kosovë paraqesin një pjesëmarrje në treg prej më pak se 1%, përveç nëse dhe në rastin e një ankese kundër disa vendeve eksportuese, kur këto vende së bashku përbëjnë më shumë se 3% të konsumit të brendshëm të Kosovës.</p> <p>5. Hetimi në bazë të një kërkesë duhet të fillohet vetëm nëse përcaktohet se:</p> <p>5.1 Kërkesa me shkrim nga industria vendore e Kosovës është dorëzuar në pajtim me këtë ligj, dhe</p> <p>5.2 Niveli i mbështetjes për kërkesën është i barabartë me ose më shumë se 25% të prodhimit total të produktit të ngjashëm të prodhuar nga industria vendore e Kosovës.</p> <p>6. Do të konsiderohet se kërkesa është bërë nga ose në emër të industrisë vendore të Kosovës vetëm nëse është mbështetur nga:</p> <p>6.1. Ose Prodhuesit Kosovar prodhimi i të cilëve përbën baras ose më shumë se 50% të prodhimit total të produktit të ngjashëm ose,</p>	<p>4. An investigation shall not be opened against exporting countries whose imports to Kosovo represent a market share of less than 1%, unless and in case of a complaint against several exporting countries, these countries account together for more than 3% of domestic Kosovo consumption.</p> <p>5. The investigation shall only be initiated on the basis of an application if it is determined that:</p> <p>5.1 A written request has been submitted by the domestic Kosovo industry in accordance with this Law, and</p> <p>5.2 The level of support for the request for is equal to or more than 25 % of the total production of the like product produced by the domestic Kosovo industry.</p> <p>6. It is considered that the application has been made by or on behalf of the domestic Kosovo industry only if it is supported by:</p> <p>6.1. Either Kosovo manufacturers/producers whose production constitutes equal or more than 50% of the total production of the like</p>	<p>4. Istraga neće biti otvorena protiv zemalja izvoznicama čiji uvozi na Kosovu predstavljaju tržišno učešće manje od 1%, osim u slučaju žalbe protiv nekoliko zemalja izvoznica, ove zemlje čine zajedno više od 3% domaće kosovske potrošnje.</p> <p>5. Istraga će biti pokrenuta na osnovu prijave ako se utvrdi da je:</p> <p>5.1. Pismeni zahtev podnet od strane domaće kosovske industrije u skladu sa ovim zakonom, i</p> <p>5.2. Nivo podrške za zahtev je jednak ili veći od 25 % od ukupne proizvodnje sličnog proizvoda proizvedenog od strane domaće kosovske industrije.</p> <p>6. Smatra se daje podnet od strane ili u ime domaće industrije Kosova samo ako je podržan od strane:</p> <p>6.1. Kosovskog proizvođača čija proizvodnja predstavlja jednake ili veće od 50 % od ukupne proizvodnje sličnog proizvoda ili,</p>
--	---	--



<p>6.2. Nëse kundërshtimi i shprehur për aplikimin e prodhuesve të Kosovës është më pak se prodhimi i këtyre prodhuesve që e mbështesin kërkesën.</p> <p>7. Çdo kërkesë në përputhje me dispozitat e këtij neni, mund të tërhiqet përpara se të fillon hetimi dhe në këtë rast do të konsiderohet se nuk është paraqitur fare.</p> <p>8. Më së shumti një muaj pas dorëzimit të kërkesës ankesës Ministria vendos për hapjen ose mos hapjen e procedurës.</p> <p>9. Kur Ministria vendos të mos fillojë një hetim, atëherë për këtë fakt parashtruesi i kërkesës duhet të njoftohet me shkrim. Ky njoftim është i hapur për shqyrtim gjyqësor.</p> <p>10. Ministria kërkon nga Komisioni mendimin e tij për të filluar ose për të mos filluar një hetim në lidhje me dumping apo subvencionim brenda dy javësh pas dorëzimit të kërkesës ankesës nga ana e industrisë vendore të Kosovës. Kur Ministria ose</p>	<p>product or,</p> <p>6.2. If opposition expressed to the application of Kosovo producers is less than the production of those manufacturers/producers who support the application</p> <p>7. Any application in accordance with the provisions of this Article may be withdrawn before the investigation starts and in this case it will be considered that it was not even submitted.</p> <p>8. The Ministry decides at the latest one month after the lodging of the complaint of the opening or non-opening of a proceeding</p> <p>9. When the Ministry decides not to initiate an investigation, then this fact shall be notified in writing to the applicant. This notification is open to judicial review.</p> <p>10. The Ministry requires from the Commission its opinion to initiate or not to initiate an investigation concerning dumping or subsidization within two weeks after the lodging of the complaint by the domestic Kosovo industry. When the Ministry or the</p>	<p>6.2. Ako izražena opozicija za zahtev kosovskih proizvođača je manja od proizvodnje tih proizvođača koji podržavaju zahtev</p> <p>7. Svaki zahtev u skladu sa odredbama ovog člana može se povući pre nego što istraga započne i u tom slučaju će se smatrati da nije ni podneta.</p> <p>8. Ministarstvo odlučuje najkasnije mesec dana nakon podnošenja žalbe za otvaranje ili ne - otvaranje postupka</p> <p>9. Kada Ministarstvo odluči da ne pokrene istragu, onda ova činjenica će biti obaveštena u pisanoj formi podnosiocu zahteva. Ovo obaveštenje je otvoreno za sudsko preispitivanje</p> <p>10. Ministarstvo zahteva od Komisije njeno mišljenje da inicira ili da ne inicira istragu u vezi dumpinga ili subvencionisanja u roku od dve nedelje nakon podnošenja tužbe od strane domaće Kosovske industrije. Kada Ministarstvo ili Komisija zahteva dodatne</p>
---	---	---



<p>Komisioni kërkojnë informata shtesë nga parashtruesi i kërkesës, ky afat mund të zgjatet deri në një muaj.</p> <p>11. Ministria nuk do ta fillojë hetimin për produktin e importuar, nëse është konstatuar se:</p> <p>11.1. Në rast të dumpingut, marzha e dumpingut është më pak se 2%.</p> <p>11.2. Në rastin e subvencionimit shuma e subvencioneve është më pak se 1%.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Njoftimi për fillimin e hetimit</b></p> <p>1. Kur Ministria merr vendim për të filluar një hetim ajo është e detyruar të njoftojë Komisionin për këtë fakt dhe gjithashtu duhet t'i informojë palët e interesuara, siç është e përcaktuara në nenin. 3.13 më lartë.</p> <p>2. Fillimi i hetimit duhet të publikohet në Gazetën Zyrtare.</p> <p>3. Përmbajtja e njoftimit të referuar në paragrafin 2 të këtij neni duhet të përcaktohet</p>	<p>Commission requires additional information from the applicant, this deadline may be extended up to one month.</p> <p>11. The Ministry will not initiate the investigation for the imported product if it is found that:</p> <p>11.1. In case of dumping, the dumping margin is less than 2%.</p> <p>11.2. In case of subsidization the amount of subsidies is less than 1%.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Notification on initiation of an investigation</b></p> <p>1. When the Ministry makes a decision to initiate an investigation it is obliged to notify this fact to the Commission and shall also inform the interested parties as defined in Art. 3.13 above.</p> <p>2. The initiation of an investigation shall be published in the Official Gazette.</p> <p>3. The content of the notice referred to in paragraph 2 of this Article shall be</p>	<p>informacije od podnosioca zahteva, ovaj rok se može produžiti i do mesec dana.</p> <p>11. Ministarstvo neće pokrenuti istragu za uvezene proizvod ako se utvrdi da je:</p> <p>11.1. U slučaju dumpinga, marža dumpinga je manja od 2%.</p> <p>11.2. U slučaju subvencija, iznos subvencija je manji od 1 %.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Obaveštenje o pokretanju postupka ispitivanja</b></p> <p>1. . Kada Ministarstvo donosi odluku da pokrene istragu ono je dužno da obavesti za ovu činjenicu Komisiju i da obavestava zainteresovane kao što je definisano u članu 3.13 iznad.</p> <p>2. Pokretanje istrage biće objavljeno u Službenom glasniku.</p> <p>3. Sadržaj obaveštenja iz stava 2. ovog člana utvrđuje se podzakonskim aktom.</p>
--	--	--



<p>me akt nënligjor.</p> <p>4. Hetimi duhet të fillojë nga data e publikimit të referuar në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Kohëzgjatja e hetimeve</b></p> <p>Ministria duhet t'i mbyllë hetimet mbi dyshimet për importe të dampuara ose të subvencionuara më së largu një vit pas fillimit të tyre.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Dosja publike dhe e drejta e informimit</b></p> <p>1. Për secilin hetim Ministria e krijon një dosje publike në përputhje me kërkesat për mbrojtjen e informacionit konfidencial, e cila mund të ndryshohet kohë pas kohe, duke përfshirë:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Raportet publike në lidhje me hetimin;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Materialet, përfshirë pyetësorët, përgjigjet në pyetësorë dhe informacionet me shkrim që i janë dorëzuar Ministrisë</p>	<p>determined in a bylaw.</p> <p>4. The investigation shall start from the date of publication referred to in paragraph 2 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Duration of investigations</b></p> <p>The Ministry shall close the investigation on allegedly dumped or subsidized imports at the latest one year after its initiation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Public file and the right to information</b></p> <p>1. The Ministry establishes for each investigation a public file in accordance with the requirements for protection of confidential information, which may be amended from time to time, including:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Public reports relating to the investigation;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Materials, including questionnaires, the answers to the questionnaires and written information submitted to the</p>	<p>4. Istraga će početi od dana objavljivanja iz stava 2 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Trajanje ispitivanja</b></p> <p>Ministarstvo će zatvoriti istragu o navodno dampingskih ili subvencionisanih uvoza u poslednjoj godini nakon njenog pokretanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Javna datoteka i pravo na informisanje</b></p> <p>1. Ministarstvo utvrđuje za svaku istragu javnu datoteku u skladu sa zahtevima za zaštitu poverljivih informacija, koje mogu biti dopunjene s vremena na vreme, uključujući:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Javni izveštaji u vezi sa istragom;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Materijale, uključujući upitnike, odgovore na upitnike i pisane informacije dostavljene Ministarstvu ili Komisiji od</p>
---	--	--



<p>apo Komisionit nga cilido burim tjetër;</p> <p>1.3. Informacionet e tjera të hartuara ose të marra nga Ministria apo Komisioni, duke përfshirë ndonjë raport për verifikimin kryer dhe</p> <p>1.4. Të gjitha dokumentet e tjera që konsiderohen të jenë të ligjshme për informim publik.</p> <p>2. Kjo dosje duhet të vihet në dispozicion të palëve të interesuara dhe të publikut në të gjitha fazat e hetimit, dhe në rrjedhën e çdo procedure gjyqësore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 32 Hetimi</b></p> <p>1. Pas fillimit të procedurës, Ministria do të fillojë një hetim në Kosovë dhe, sipas nevojës, në vendin eksportues ose të origjinës. Një hetim i tillë do të mbulojë dumpingun respektivisht subvencionimin, dhe dëmin e tyre, dhe këto duhet të hetohen njëkohësisht, në Kosovë, interesi i Kosovës mund të hetohet po ashtu.</p>	<p>Ministry or Commission by any other sources;</p> <p>1.3. Other information compiled or obtained by the Ministry or Commission, including any report on the verification carried out and</p> <p>1.4. All other documents that are considered to be eligible for public information.</p> <p>2. This file shall be made available to interested parties and the public at all stages of the investigation, and in the course of any judicial proceedings.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 32 The investigation</b></p> <p>1. Following the initiation of the proceeding, the Ministry shall commence an investigation in Kosovo and, where appropriate, in the exporting country or country of origin. Such investigation shall cover both, dumping or subsidization respectively, and the injury thereof, and these shall be investigated simultaneously. In Kosovo, the Kosovo interest may also be investigated.</p>	<p>strane bilo kojih drugih izvora;</p> <p>1.3. Druge informacije sastavljene ili dobijene od strane Ministarstva ili Komisije, uključujući izveštaj o sprovedenoj verifikaciji; i</p> <p>1.4. Svi ostali dokumenti koji se smatraju podobnim za javno informisanje.</p> <p>2. Ova datoteka će biti dostupna zainteresovanim stranama i javnosti u svim fazama istrage, kao i u toku bilo kog sudskog postupka .</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 32 Ispitivanje</b></p> <p>1. Nakon pokretanja postupka, Ministarstvo će započeti istragu na Kosovu i, po potrebi, u zemlji izvoznici ili zemlji porekla. Takva istraga će obuhvatiti dumping ili subvencije, odnosno, kao i povredu istog, i to treba biti istovremeno istraženo. Na Kosovu, kosovski interes može biti takođe istražen.</p>
---	---	--



<p>2. Me qëllim të konstatimit përfaqësues, duhet të përzgjidhet një periudhë hetimi e cila:</p> <p>2.1. Në rast të dumpingut ose subvencionimit zakonisht duhet të mbulojë deri në dymbëdhjetë muaj duke përfunduar sa më afër datës së fillimit të procedimit që të jetë e mundur, informacionet në lidhje me periudhën e mëvonshme pas kësaj periudhë të hetimit, normalisht nuk do të merren parasysh;</p> <p>2.2. Në rastin e dëmtimit zakonisht do të mbulojë minimum tre vjet.</p> <p>3. Ministria do të dërgojë pyetësorë që mbulojnë dumpingun ose subvencionin dhe dëmet e tyre. Palëve që marrin këta pyetësorë duhet tu ipen të paktën dyzet e pesë ditë për tu përgjigjur.</p> <p>4. Afati kohor për eksportuesit do të llogaritet nga data e pranimit të pyetësorit, i cili për këtë qëllim duhet të konsiderohet të ketë qenë pranuar një javë nga dita në të cilën i është dërguar të paditurit ose është transmetuar tek përfaqësuesi i duhur diplomatik i vendit të origjinës dhe / ose eksportit.</p>	<p>2- For the purpose of a representative finding, an investigation period shall be selected which,:</p> <p>2.1. In the case of dumping or subsidization shall, normally, cover twelve months ending as close as possible to the initiation date of the proceeding; information relating to a period subsequent to this investigation period shall, normally, not be taken into account;</p> <p>2.2. In the case of injury shall, normally, cover minimum three years.</p> <p>3. The Ministry will send out questionnaires covering dumping or subsidization and the injury thereof. Parties receiving these questionnaires shall be given at least forty five days to reply.</p> <p>4. The time limit for exporters shall be counted from the date of receipt of the questionnaire, which for this purpose shall be deemed to have been received one week from the day on which it was sent to the respondent or transmitted to the appropriate diplomatic representative of the country of origin and/or export.</p>	<p>2. Za potrebe reprezentativnog nalaza, period ispitivanja treba da se izabere onaj koji:</p> <p>2.1. U slučaj dumping ili subvencija će, normalno, pokrivati dvanaest meseci, zaključno što je bliže moguće iniciranjem datuma postupka; informacije koje se odnose na period posle ovog perioda ispitivanja, normalno, ne trebaju se uzeti u obzir;</p> <p>2.2. U slučaju povrede, uglavnom, će se pokriti najmanje tri godine.</p> <p>3. Ministarstvo će poslati upitnike koji pokrivaju dumping ili subvenciju kao i povrede istih. Strankama koje primaju ove upitnike treba dati najmanje četrdeset i pet dana da odgovore.</p> <p>4. Rok za izvoznike će se računati od dana prijema upitnika, koji se za ovu svrhu mogu smatrati da su primljeni jednu nedelju od dana kada je ona poslata ispitaniku ili je prenetu odgovarajućem diplomatskom predstavniku zemlja porekla i/ili izvoza.</p>
--	--	---





<p>5. Një Shtyrja në një periudhë dyzet e pesë-ditore mund të ipet, duke marrë parasysh afatet e hetimit, me kusht që pala të tregon shkakun për shtyrjen e tillë, në aspektin e rrethanave të veçanta të tij.</p> <p>6. Pyetësorët duhet të plotësohen në një nga gjuhët zyrtare të Kosovës në pajtim me Ligjin e Kosovës mbi Gjuhët.</p> <p>7. Sipas kërkesës, duhet të ofrohen mundësitë për importuesit, eksportuesit dhe industrinë vendore të Kosovës dhe ku është e përshtatshme, Qeverinë e vendit të origjinës dhe / ose eksportit ose ndonjë palë tjetër të interesuar, të takohen ato palë që kanë interesa të kundërta, në mënyrë që të mund të paraqiten këndëvështimet e kundërta dhe argumentet e ofruara akuzuese. Ofrimi i mundësive të tilla duhet të marrë parasysh nevojën për të ruajtur konfidencialitetin dhe komoditetin për palët. Nuk duhet të ketë asnjë detyrim për asnjë palë të marrë pjesë në takim, dhe dështimi për të bërë këtë nuk duhet të parajtoj rastin e asaj pale. Informacioni gojor i dhënë sipas këtij paragrafi, duhet të merret parasysh nga Ministria për aq sa është i konfirmuar më pas me shkrim.</p>	<p>5. An extension to the forty five-day period may be granted, due account being taken of the time limits of the investigation, provided that the party shows due cause for such extension, in terms of its particular circumstances.</p> <p>6. Questionnaires shall be completed in one of the official Kosovo languages in accordance with the Kosovo Law on Languages.</p> <p>7. Opportunities shall, on request, be provided for the importers, exporters and the domestic Kosovo industry and where appropriate, the government of the country of origin and/or export or any other interested party, to meet those parties having adverse interests, so that opposing views may be presented and rebuttal arguments offered. Provision of such opportunities must take account of the need to preserve confidentiality and of the convenience to the parties. There shall be no obligation on any party to attend a meeting, and failure to do so shall not be prejudicial to that party's case. Oral information provided under this paragraph shall be taken into account by the Ministry in so far as it is subsequently confirmed in writing.</p>	<p>5. Produžetak perioda od četrdeset pet dana može biti odobren, zbog računanja rokova istrage, pod uslovom da stranka pokazuje razloge za takvo proširenje, u smislu njenih posebnih okolnosti.</p> <p>6. Upitnici će biti gotovi u jednom od zvaničnih jezika Kosova, u skladu sa kosovskim Zakonom o jezicima.</p> <p>7. Mogućnosti, na zahtev, će biti obezbeđene za uvoznike, izvoznike i domaće Kosovske industrije i gde je moguće, vlada zemlje porekla i/ili izvozne zemlje, ili bilo koje druge zainteresovane strane, za ispunjavanje onih stranki koje imaju štetne interese, tako da suprotni pregledi se mogu predstaviti i argumenti replike mogu biti podneti. Pružanje takvih prilika moraju uzeti u obzir potrebe da se sačuva poverljivost i pogodnost strankama. Neće postojati obaveza da bilo koja stranka prisustvuje sastanku, i ne mogućnost prisustva ne sme biti na štetu slučaja stranke. Usmene informacije iz ovog stava trebaju se uzeti u obzir od strane Ministarstva u onoj meri u kojoj je kasnije potvrđeno u pismenoj formi.</p>
---	--	--



<p>8. Në bazë të kërkesës me shkrim palët e interesuara mundën t'i inspektojnë të gjitha informatat e vëna në dispozicion të Ministrisë nga secila palë në një hetim e cila është relevante për prezantimin e rasteve të veta dhe nuk që nuk janë konfidenciale, dhe që përdoren në hetim. Pala e tillë e interesuar mund të përgjigjet në informacionet e tilla dhe komentet e tyre duhet të merren parasysh kurdo që ato janë të arsyetuara sa duhet në përgjigje.</p> <p>9. Informacioni i cili është ofruar nga palët e interesuara dhe mbi bazën e të cilit mund të bazohen gjetjet duhet të shqyrtohet nga Ministria për korrektësinë dhe saktësinë e tij për aq sa është e mundur.</p> <p>10. Gjatë hetimit të subvencionit, Ministria duhet t'i ofrojë Qeverisë së vendit të origjinës dhe / ose të eksportit një mundësi të arsyeshme për të vazhduar konsultimet me qëllim të qartësimit të gjendjes faktike dhe të arrijnë në një zgjidhje të dakorduar reciprokisht.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b> <b>Seanca shqyrtuese</b></p> <p>1. Me kërkesë me shkrim të çdo pale të</p>	<p>8. The interested parties may, upon written request, inspect all information made available to the Ministry by any party to an investigation which is relevant to the presentation of their cases and is not confidential, and that it is used in the investigation. Such interested parties may respond to such information and their comments shall be taken into consideration wherever they are sufficiently substantiated in the response.</p> <p>9. The information which is supplied by interested parties and upon which findings may be based shall be examined by the Ministry for its correctness and accuracy as far as possible.</p> <p>10. Throughout the subsidy investigation, the Ministry shall afford the government of the country of origin and/or export a reasonable opportunity to continue consultations with a view to clarifying the factual situation and arriving at a mutually agreed solution.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 33</b> <b>Hearing</b></p> <p>1. At the written request of any interested</p>	<p>8. Zainteresovane strane mogu, na pismeni zahtev, ispitati sve informacije koje su na raspolaganju Ministarstvu za bilo koju stranu u istrazi koja je relevantna za prezentaciju svojih predmeta i nije poverljiva, i da je korišćenja u istrazi. Takve zainteresovane strane mogu da odgovore na takve informacije i njihovi komentari će biti uzeti u obzir ako su dovoljno potkrepljeni u odgovoru.</p> <p>9. Informacije koje su dostavljane od strane zainteresovanih strana i na osnovu kojih saznanja mogu se zasnivati biće razmotrene od strane Ministarstva za njihovu tačnost i preciznost koliko je god to moguće</p> <p>10. Tokom istraga subvencije, Ministarstvo će pružiti vladi zemlje porekla i/ili izvoza razumnju priliku da nastavi konsultacije sa ciljem razjašnjavanja činjeničnog stanja kao i da se dođe do obostranog dogovorenog rešenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 33</b> <b>Saslušanje</b></p> <p>1. Na pismeni zahteva bilo koje</p>
---	---	---



<p>interesuar, Ministria duhet të mbajë një seancë shqyrtuese në të cilën të gjitha palët e interesuara mund të paraqesin informacione dhe argumente. Seanca do të mbahet më së voni gjashtëdhjetë ditë para datës së propozuar për vendimin përfundimtar. Komisioni, anëtarët e tyre mund të jenë të pranishëm në atë seancë.</p> <p>2. Sipas kërkesës, Ministria duhet tu krijojë palëve të interesuara, mundësinë për tu takuar, me qëllim që të shprehen pikëpamjet e kundërta dhe të prezantohen argumentet e kundërta.</p> <p>3. Palët e interesuara që duan të përfshihen në seancën shqyrtuese, duhet ta informojnë Ministrinë për emrat e përfaqësuesve dhe dëshmitarëve që do të paraqiten në seancë, 7 ditë para datës së mbajtjes së seancës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>Marrja e mostrave</b></p> <p>1. Në rastet kur numri i ankuesve, eksportuesve ose importuesve, lloji i produkteve ose shitjeve ose transaksioneve është i madh, hetimi mund të kufizohet në:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Një numër të arsyeshëm të palëve,</p>	<p>party, the Ministry must hold a hearing at which all interested parties may present information and arguments. A hearing shall be held at the latest sixty days before the proposed date for the definitive decision. The Commission or members thereof may be present at that hearing.</p> <p>2. As requested, the Ministry shall provide to the interested parties the opportunity to meet, in order to express opposing views and present opposing arguments.</p> <p>3. Interested parties who wish to participate in the hearing shall inform the Ministry of the names of representatives and witnesses who will appear at the hearing seven days before the hearing date.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>Sampling</b></p> <p>1. In cases where the number of complainants, exporters or importers, types of product or sales transactions is large, the investigation may be limited to:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1.A reasonable number of parties,</p>	<p>zainteresovane strane, Ministarstvo mora da održi raspravu na kojoj svi zainteresovani mogu da iznesu podatke i argumente. Saslušanje će se održati najkasnije šezdeset dana pre predloženog datuma za definitivnu odluku. Komisija ili njeni članovi mogu biti prisutni na tom saslušanju.</p> <p>2. Ako je zatraženo, Ministarstvo će pružiti zainteresovanim stranama priliku da se upoznaju, da bi izrazili suprotstavljene stavove i prisutne suprotstavljene argumente.</p> <p>3. Zainteresovane strane koje žele da učestvuju u saslušanju treba da obaveste Ministarstvo o imenima predstavnika i svedocima koji će se pojaviti na saslušanju sedam dana pre datuma saslušavanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Uzimanje uzoraka</b></p> <p>1. U slučajevima u kojima broj žalbi, izvoznika ili uvoznika, vrste proizvoda ili prodaje transakcija je veliki, istraga može biti ograničena na:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Razuman broj stranaka, proizvoda ili</p>
--	---	--



<p>produkteve ose transaksioneve duke përdorur mostra të cilat janë statistikisht të vlefshme në bazë të informatave në dispozicion në kohën e përzgjedhjes, ose</p> <p>1.2. Të vëllimit më të madh përfaqësues të prodhimit, shitjes apo eksporteve të cila mund të hetohen në mënyrë të arsyeshme brenda kohës që është në dispozicion.</p> <p>2. Vendimi për përzgjedhjen e palëve, llojeve të produkteve apo transaksioneve të bëra sipas këtij neni duhet të merret nga Ministria, edhe pse duhet t'i ipet preferencë përzgjedhjes së një mostre në konsultim me, dhe me pëlqimin e palëve të interesuara, me kusht që palët e tilla janë të njohura dhe kanë lënë në dispozicion informacion të mjaftueshëm brenda tri javësh nga fillimi i hetimit, për të mundësuar përzgjedhjen e një mostre përfaqësuese.</p> <p>3. Në rastet kur shqyrtimi është kufizuar në përputhje me këtë nen, duhet të përllogaritet një diferencë individuale e marzhave të dampingut ose subvencionit për çdo eksportues apo prodhues i cili fillimisht nuk është përzgjedhur e që paraqet informacionin e nevojshëm brenda afateve kohore të</p>	<p>products or transactions by using samples which are statistically valid on the basis of information available at the time of the selection; or</p> <p>1.2. To the largest representative volume of the production, sales or exports which can reasonably be investigated within the time available.</p> <p>2. The decision on the selection of parties, types of products or transactions made under this Article shall rest with the Ministry, though preference shall be given to choosing a sample in consultation with, and with the consent of, the parties concerned, provided that such parties make themselves known and make sufficient information available, within three weeks of initiation of the investigation, to enable a representative sample to be chosen.</p> <p>3. In cases where the examination has been limited in accordance with this Article, an individual dumping margin or subsidy margin shall be calculated for any exporter or manufacturer/producer not initially selected who submits the necessary information within the time limits provided for in this Law,</p>	<p>transaksije putem uzoraka koji su statistički validni na osnovu raspoloživih informacija u vreme odabira, ili</p> <p>1.2. Najveći reprezentativni obim proizvodnje, prodaje ili izvoza koji se razumno može istražiti u okviru raspoloživog vremena.</p> <p>2. Odluka o izboru stranaka, vrste proizvoda ili transakcija napravljenih na osnovu ovog člana treba se osloniti sa Ministarstvom, iako prednost treba dati izboru uzorka u konsultaciji sa, i uz saglasnost, zainteresovanim stranama, pod uslovom da takve stranke budu poznate i da daju na raspolaganju dovoljno informacija, u roku od tri nedelje od pokretanje istrage, kako bi reprezentativan uzorak bio izabran za tri nedelje od inicirane istrage, za omogućavanje izbora reprezentativnog uzorka.</p> <p>3. U slučajevima gde ispitivanje je ograničeno u skladu sa ovim članom, pojedinačna dampingska marža, odnosno subvencijska marža se izračunava za bilo kojeg izvoznika ili proizvođača koji nije na početku izabran za podnošenje potrebnih informacija u rokovima predviđenim ovim zakonom, osim gde broj</p>
--	---	---



<p>parashikuara në këtë ligj, me përjashtim kur numri i eksportuesve ose prodhuesve është aq i madh saqë shqyrtimet individuale do të jenë padrejtësisht një barrë dhe do të parandalojnë përfundimin e hetimeve në kohë të përshtatshme.</p> <p>4. Aty ku Ministria ka vendosur të marrë mostrën dhe ku ka një shkallë mosbashkëpunimit nga disa ose të gjitha palët të përzgjedhura të cilat ka gjasa të ndikojnë materialisht në rezultatin e hetimit, mund të përzgjidhet një mostër e re. Megjithatë, në qoftë se vazhdon një shkallë materiale e mosbashkëpunimit ose nëse nuk ka kohë të mjaftueshme për të përzgjedhur një mostër të re, duhet të zbatohen dispozitat përkatëse të mosbashkëpunimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Mos-bashkëpunimi, informacionet e pasakta dhe mashtruese</b></p> <p>1. Në rast se ndonjë prej palëve të interesuara, refuzon qasjen, ose ndryshe nuk jep informacionin e kërkuar dhe të nevojshëm ose nuk respekton afatet kohore të përcaktuara në këtë Ligj ose në mënyrë të konsiderueshme pengon hetimin, atëherë përfundimet dhe rezultatet mund të bëhen në bazë të fakteve të</p>	<p>except where the number of exporters or producers is so large that individual examinations would be unduly burdensome and would prevent completion of the investigation in good time.</p> <p>4. Where the Ministry has decided to sample and there is a degree of non-cooperation by some or all of the parties selected which is likely to materially affect the outcome of the investigation, a new sample may be selected. However, if a material degree of non-cooperation persists or there is insufficient time to select a new sample, the relevant provisions of non-cooperation shall apply.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>Non-cooperation, incorrect and misleading information</b></p> <p>1. In the event that any of the interested parties, refuses access to, or otherwise does not provide the requested and necessary information or does not respect the time limits prescribed in this Law or significantly impedes the investigation, the conclusions and findings may be made on the basis of the</p>	<p>izvoznika ili proizvođača je toliko velik da bi pojedine istrage bile preterano opterećuje i da će sprečiti završetak istrage u dobrom trenutku.</p> <p>4. Kada se Ministarstvo odlučilo za uzorak, ako postoji određeni stepen ne saradnje od strane neke ili svih odabranih strana koje verovatno da značajno materijalno utiču na ishod istrage, novi uzorak može biti izabran. Međutim, ako materijalni stepen ne saradnje opstaje ili ne postoji dovoljno vremena za izbor novog uzorka, relevantne odredbe za ne saradnju se primenjuju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Nedostatak saradnje, netačne i pogrešne informacije</b></p> <p>1. U slučaju da bilo koja od zainteresovanih strana, odbija pristup, ili na drugi način ne obezbedi traženu i potrebnu informaciju ili ne poštuje vremenske rokove propisane ovim zakonom ili znatno otežava istragu, zaključci i rezultati mogu se doneti na osnovu raspoloživih činjenica.</p>
--	--	--



<p>disponueshme.</p> <p>2. Kur është gjetur se cilado palë e interesuar ka dhënë informacion të pasaktë ose mashtues, ai informacion nuk duhet të merret parasysh dhe rezultatet mund të bëhen në bazë të fakteve të disponueshme.</p> <p>3. Palët e interesuara duhet të bëhen të vetëdijshme për pasojat e mos-bashkëpunimit apo dhënies së informacioneve të pasakta ose mashtuese.</p> <p>4. Dështimi për të dhënë një përgjigje të kompjuterizuar nuk do të konsiderohet se përbën mos-bashkëpunimin, me kusht që pala e interesuar të tregojë se paraqitja e përgjigjes siç kërkohet do të rezultojë në një barrë të paarsyeshme shtesë ose kosto të paarsyeshme shtesë.</p> <p>5. Kur informacioni i paraqitur nga pala e interesuar nuk është ideal në të gjitha aspektet megjithatë nuk duhet të shpërfilllet, me kusht që mangësitë nuk janë të atilla që të shkaktojnë vështirësi të panevojshme për të arritur në një mënyrë të arsyeshme të saktë tek një gjetje dhe se informacioni i duhur është dorëzuar në kohën e duhur dhe është i verifikueshëm, dhe se pala ka vepruar në</p>	<p>available facts.</p> <p>2. When it is found that any interested party has provided incorrect or misleading information, that information shall not be taken into account and the findings may be made on the basis of the available facts.</p> <p>3. Interested parties should be made aware of the consequences of non-cooperation or the provision of incorrect or misleading information.</p> <p>4. Failure to give a computerized response shall not be deemed to constitute non-cooperation, provided that the interested party shows that presenting the response as requested would result in an unreasonable extra burden or unreasonable additional cost.</p> <p>5. Where the information submitted by an interested party is not ideal in all respects it should nevertheless not be disregarded, provided that any deficiencies are not such as to cause undue difficulty in arriving at a reasonably accurate finding and that the information is appropriately submitted in good time and is verifiable, and that the party has acted to the best of its ability.</p>	<p>2. Kada se utvrdi da je bilo koja zainteresovana strana pružila netačne ili obmanjujuće informacije, te informacije se ne uzimaju u obzir i rezultati mogu biti urađeni na osnovu raspoloživih činjenica.</p> <p>3. Zainteresovane strane treba da budu svesne posledica ne saradnje ili pružanja netačnih ili obmanjujućih informacija.</p> <p>4. Neuspeh pružanja kompjuterizovanih odgovora neće se smatrati da predstavljaju ne saradnju, pod uslovom da zainteresovana strana pokazuje da predstavlja odgovor kako je zahtevano, će rezultirati na nerazumno dodatni teret ili nerazumne dodatne troškove.</p> <p>5. Gde dostavljena informacija od strane zainteresovane strane nije idealna u svakom pogledu ipak je ne treba zanemariti, pod uslovom da svi nedostaci nisu takvi da izazovu nepotrebne poteškoće za dolazak na nerazumno precizan nalaz i da informacije na odgovarajući način se podnose u dobrom trenutku i da su proverljive, i da je stranka postupala najbolje što može.</p>
--	---	--



<p>mënyrën më të mirë në bazë të aftësisë së saj.</p> <p>6. Nëse prova apo informacioni nuk është pranuar, pala ofruese duhet të informohet menjëherë për arsyet dhe duhet t'i jepet një mundësi për të siguruar shpjegime të mëtejshme brenda afatit të specifikuar kohor. Nëse shpjegimet konsiderohen të pakënaqshme, arsyet për refuzimin e provave ose informacioneve të tilla duhet të zbulohen dhe të jepen në gjetjet e publikuara.</p> <p>7. Nëse përcaktimet, duke përfshirë ato në lidhje me marzhën e dampingut ose subvencionit, janë të bazuara në dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, duke përfshirë informacionin e ofruar në ankesë, ato duhet, aty ku është e mundur, të kontrollohen dhe të verifikohen me referencat nga burimet e tjera të pavarura të cilat mund të jenë në dispozicion, të tilla si listat e publikuara të çmimeve, statistikave zyrtare të importit dhe kthimit të doganës, apo informacionet e marra nga palët e tjera të interesuara gjatë hetimit.</p> <p>8. Nëse një palë e interesuar nuk bashkëpunon, apo bashkëpunon vetëm pjesërisht, ashtu që në këtë mënyrë</p>	<p>6. If evidence or information is not accepted, the supplying party shall be informed forthwith of the reasons therefor and shall be granted an opportunity to provide further explanations within the time limit specified. If the explanations are considered unsatisfactory, the reasons for rejection of such evidence or information shall be disclosed and given in published findings.</p> <p>7. If determinations, including those regarding the dumping margin or subsidy margin, are based on the provisions of paragraph 1, including the information supplied in the complaint, it shall, where practicable and with due regard to the time limits of the investigation, be checked by reference to information from other independent sources which may be available, such as published price lists, official import statistics and customs returns, or information obtained from other interested parties during the investigation.</p> <p>8. If an interested party does not cooperate, or cooperates only partially, so that relevant information is thereby withheld, the result</p>	<p>6. Ako dokaz ili informacija nije prihvaćena, stranka koja snabdeva biće odmah obavještena o razlozima i biće joj dodeljena prilika da pruži dodatna objašnjenja u okviru vremenskog roka. Ako se objašnjenja smatraju nezadovoljavajućim, razlozi za odbijanje takvih dokaza i informacija će biti objavljeni i dati u objavljenim nalazima.</p> <p>7. Ako opredeljenja, uključujući i one u vezi za dampingsku maržu ili subvencijsku maržu, su bazirani na odredbama stava 1, uključujući i informaciju dobijenu u žalbi, ona će, gde je to moguće i uz dužno poštovanje vremenskih rokova istrage, biti proverena od strane reference na informacijama iz drugih nezavisnih izvora koji mogu biti dostupni, kao što su objavljeno cenovnici, zvanične statistike uvoznih i povratnih carina, ili informacije dobijene od drugih zainteresovanih strana tokom istrage.</p> <p>8. Ukoliko zainteresovana stranka ne saraduje, ili saraduje samo delimično, tako da relevantne informacije su time uskraćene,</p>
--	---	---



<p>informacioni përkatës nuk është ofruar, rezultati mund të jetë më pak i favorshëm për palën sesa të kishite bashkëpunuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Zbulimi i informatave</b></p> <p>1. Palët e interesuara mund të kërkojnë zbulim të informacioneve të rëndësishme dhe fakteve thelbësore dhe detajet të konsiderueshem themelore dhe konsideratat mbi bazën e të cilave janë vendosur masat e përkohshme. Kërkesa duhet t'i drejtohet Ministrisë me shkrim menjëherë pas paraqitjes së detyrimeve të përkohshme dhe zbulim duhet të bëhet me shkrim sa më shpejt të jetë e mundur pas kësaj.</p> <p>2. Palët e interesuara mund të kërkojnë një zbulim përfundimtar të informatave të rëndësishme, të fakteve themelore dhe detajeve dhe të vlerësimeve në bazë të cilave ka për qëllim të vendosë masat përfundimtare ose ndërprerjen e procedimit. Kërkesa duhet t'i drejtohet Ministrisë me shkrim dhe duhet të pranohet jo më vonë se një muaj pas vendosjes së masave të përkohshme. Në rastet kur masa e përkohshme nuk është zbatuar, palët e interesuara do të kenë mundësinë për të kërkuar zbulimin përfundimtar brenda</p>	<p>may be less favorable to the party than if it had cooperated.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Disclosure</b></p> <p>1. Interested parties may request disclosure of important information and the essential facts and details considerations underlying the essential facts and considerations on the basis of which provisional measures have been imposed The request shall be addressed to the Ministry in writing immediately after the introduction of provisional duties and the disclosure shall be made in writing as soon as possible thereafter.</p> <p>2. Interested parties may also request a final disclosure of important information the essential facts and details and considerations on the basis of which it is intended to impose definitive measures or the termination of the proceeding. The request shall be addressed to the Ministry in writing and shall be received not later than one month after the imposition of provisional measures. In cases where a provisional measure was not applied, the interested parties shall be given the opportunity to request final disclosure within</p>	<p>rezultat može biti manje povoljan za stranku nego da je saradivala.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Objavlivanje</b></p> <p>1. Zainteresovane strane mogu zahtevati objavljivanje važnih informacija i osnovne činjenice i detalji razmatranja će naglasiti bitne činjenice i razmatranja na osnovu kojih su privremene mere izrečene. Zahtev će biti upućen Ministarstvu u pisanoj formi neposredno nakon uvođenja privremenih poslova dok se obelodanjivanje vrši u pisanoj formi u najkraćem mogućem roku nakon toga.</p> <p>2. Zainteresovane strane mogu da zatraže konačno otkrivanje bitnih činjenica važnih informacija i detalja, kao i razmišljanja na osnovu kojih je namenjeno nametanje konačne mere ili prestanak postupka. Zahtev će biti upućen Ministarstvu u pisanoj formi i mora biti primljen najkasnije mesec dana nakon izricanja privremenih mera. U slučajevima gde se privremena mera ne primenjuje, zainteresovane strane će imati priliku da zatraže konačno obelodanjivanje u vremenskim rokovima koje odredi</p>
--	---	---





<p>afateve kohore të përcaktuara nga Ministria.</p> <p>3. Zbulimi përfundimtar duhet të bëhet me shkrim sa më shpejt që të jetë e mundur, dhe të paktën një muaj para se të merret ndonjë vendim përfundimtar.</p> <p>4. Përfaqësimet fletëparaqitjet e bëra pasi të jetë bërë zbulimi përfundimtar, duhet të merren parasysh vetëm nëse janë pranuar nga Ministria brenda një periudhe të përcaktuar nga Ministria e cila duhet të jetë së paktën dy javë.</p> <p>5. Pasi që Ministria t'i ketë përfunduar hetimet, pas konsultimit me Komisionin Ministria duhet të lëshojë një vendim përfundimtar, i cili duhet të bëhet publik duke përfshirë arsyet që çuan e marrjes se në atë vendim, dhe duke pasur parasysh mbrojtjen e të dhënave konfidenciale.</p> <p>6. Vendimi përfundimtar publikohet në Gazetën Zyrtare dhe ju Vendimi gjithashtu u dërgohet palëve të interesuara.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Verifikimet</b></p> <p>1. Ministria, kur e gjykon të arsyeshme mund</p>	<p>the time limits specified by the Ministry.</p> <p>3. Final disclosure shall be made in writing as soon as possible and at least one month before any definitive decision is taken.</p> <p>4. Representations made after final disclosure is given shall be taken into consideration only if received by the Ministry within a period set by the Ministry which shall be at least be two weeks.</p> <p>5. After the Ministry finishes the investigation, it shall, after consultation of the Commission, issue a definitive decision, which must be made public, including the reasons that led to that decision, and taking into consideration the protection of confidential data.</p> <p>6. The definitive decision shall be published in the Official Gazette. The decision shall also be delivered to the interested parties.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Verifications</b></p> <p>1. The Ministry, when it deems it appropriate</p>	<p>Ministarstvo.</p> <p>3. Završno obelodanjivanje se vrši u pisanoj formi u najkraćem mogućem roku, a najmanje jedan mesec pre nego što definitivna se odluka donese.</p> <p>4. Izjave urađene nakon datog završnog roka obelodanjivanje će se uzeti u obzir samo ako su dostavljene od Ministarstva, u vremenskom roku koje je odredilo Ministarstvo, a koji rok će biti najmanje dve nedelje.</p> <p>5. Nakon što Ministarstvo završi istragu, ono će, nakon konsultacija Komisije, doneti definitivnu odluku, koja mora biti javna, uključujući i razloge koji su doveli do te odluke, kao i uzimajući u obzir zaštitu poverljivih podataka.</p> <p>6. Definitivna odluka će biti objavljena u Službenom glasniku. Odluka će se dostaviti i zainteresovanim stranama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Provere</b></p> <p>1. Ministarstvo, kada smatra da je to</p>
---	---	---



<p>të ndërmarrë veprime të kontrollit, inspektive dhe verifikime të të dhënave nga të gjitha palët e interesuara, që kanë të bëjnë me interesat e dampingut, subvencioneve, dëmeve dhe interesave të Kosovës. Gjithashtu mund të kryejë vizita verifikuese për të shqyrtuar të dhënat dhe për të verifikuar të dhënat dhe informacionet e dhëna.</p> <p>2. Me qëllim të verifikimit të informacioneve të mbledhura dhe për të marrë informacione ato shtesë, Ministria, nëse e gjykon të nevojshme, mund të kryejë hetime edhe në vende të tjera, me kusht që firmat në fjalë të japin pëlqimin e tyre dhe Qeveritë e vendeve në fjalë të jenë të njoftuara zyrtarisht dhe të mos ngrenë asnjë kundërshtim. Autoritetet e vendit eksportues duhet të njoftohet për emrat dhe adresat e firmave që do të vizitohen dhe datat e vizitave.</p> <p>3. Ministria e përgatit raportin për verifikimin të dhënave për çdo kompani. Ky raport do të jetë plotësisht në dispozicion të kompanisë, ndërsa një version jo-konfidencial do të depozitohet në dosjen publike.</p> <p>4. Kompanitë e interesuara do të informohen në lidhje me natyrën e informacionit dhe të të dhënave të cilat do të verifikohen gjatë vizitës. Kërkesat e tjera për informata dhe</p>	<p>may undertake actions for checks, inspections and data verification from all the interested parties, relating to dumping, subsidy, injury and Kosovo interests. It may carry out verification visits to examine the records and to verify data and information supplied.</p> <p>2. In order to verify the obtained information and to get additional ones, the Ministry, if it deems it necessary, may conduct investigations also in other countries, provided that the firms concerned give their consent and the government of the country concerned has been officially notified and raises no objection. The authorities of the exporting country should be notified of the names and addresses of the firms to be visited and the dates of visits.</p> <p>3. The Ministry prepares the report on data verification for each company. This report will be completely at the disposal of the company, whereas a non-confidential version will be filed in public file.</p> <p>4. The companies concerned will be informed about the nature of the information and the data, which will be verified during the visit. Other requests for information and their</p>	<p>prikladno može preduzimati radnje za preglede, inspekcije i provere podataka od svih zainteresovanih strana, koje se odnose na dumping, subvencije, povrede/štete i kosovski interes. Ono može da izvrši verifikacione posete da bi se ispitala evidencije i da bi se proverili podaci i dobijene informacije.</p> <p>2. U cilju provere dobijenih informacije i dobijanja onih dodatnih, Ministarstvo, ako smatra da je to potrebno, može sprovesti istragu i u drugim zemljama, pod uslovom da firme u pitanju daju svoju saglasnost i vlada dotične zemlje je zvanično obavestena i podnosi nikakvu primedbu. Vlasti zemlje izvoznice treba obavestiti o imenima i adresama firmi koje se trebaju posetiti kao i datume poseta.</p> <p>3. Ministarstvo priprema izveštaj o verifikaciji podataka za svaku kompaniju. Ovaj izveštaj će u potpunosti biti na raspolaganju kompaniji dok nepoverljiva verzija će biti podneta u javnoj datoteci.</p> <p>4. Dotične kompanije će biti obavestene o prirodi informacija i podataka, koje će biti proverene tokom posete. Ostali zahtevi za informacije i njihovu verifikaciju mogu se</p>
---	--	--



<p>verifikim të tyre mund të bëhen gjatë vizitave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b> <b>Konfidencialiteti</b></p> <p>1. Informacioni dhe të dhënat e marra nga palët e interesuara duhet të përdoren vetëm për arsyet për të cilat janë kërkuar.</p> <p>2. Informacioni konfidencial nuk do të bëhet i njohur për publikun ose ndonjë palë tjetër të interesuar pa lejen me shkrim nga burimi i këtij informacioni konfidencial.</p> <p>3. Informacioni dhe të dhënat duhet të konsiderohen konfidenciale kur:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Nga natyra e tyre, shpalosja e informatave apo të dhënave të tilla do të ketë një ndikim të konsiderueshëm negativ apo efekt mbi personin i cili ka dorëzuar informacionin ose për personin nga i cili është marrë informacioni, dhe</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. Informacioni është marrë mbi bazën e konfidencialitetit të palëve dhe nëse për këtë kërkesë konfidencialiteti janë treguar arsye të forta.</p> <p>4. Palët e interesuara që kanë ofruar</p>	<p>verification may be made during the visits.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <b>Confidentiality</b></p> <p>1. The information and data received from the interested parties shall be used only for the reasons they were requested.</p> <p>2. Confidential information will not be made known to the public or any other interested party without written permission from the source of this confidential information.</p> <p>3. The information and data shall be considered confidential when:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. By their very nature, the disclosure of such information or data would have a substantial negative impact or effect on the person who submitted the information or on the person from which the information is obtained, and</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. Information was obtained on the basis of confidentiality of the parties and if for this confidentiality request solid reasons were shown.</p> <p>4. Interested parties that have provided</p>	<p>podneti tokom poseta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 38</b> <b>Poverljivost</b></p> <p>1. Informacije i podaci dobijeni od zainteresovanih strana će se koristiti samo iz razloga zbog kojeg su i zatražene.</p> <p>2. Poverljive informacije neće biti poznate javnosti ili drugim zainteresovanih stranama, bez pismenog odobrenja od izvora ovih poverljivih informacija.</p> <p>3. Informacije i podaci smatraju se poverljivim kada:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Po samoj svojoj prirodi, otkrivanje takvih informacija ili podataka će imati značajan negativan uticaj ili efekat na osobu koja je poslala informacije ili na osobu od koje se dobijene informacije, i</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. Informacija je dobijena na osnovu poverljivosti stranaka i ako za ovaj zahtev poverljivosti čvrsti razlozi su prikazani.</p> <p>4. Zainteresovane strane koje su dale</p>
---	--	---



<p>informacion konfidencial duhet gjithashtu të paraqesin një përmbledhje jo-konfidenciale. Në raste të veçanta, palët mund të tregojnë me shkrim arsyet se pse një përmbledhje e tillë jo-konfidenciale nuk është e mundur.</p> <p>5. Informacioni dhe të dhënat nuk duhet të konsiderohen konfidenciale kur kërkesa për konfidencialitet nuk është e justifikuar. Në një rast të tillë dhe kur ofruesi nuk e miraton publikimin e informacionit dhe të dhënave në çdo formë, informacioni mund të shpërfilllet.</p> <p style="text-align:center"><b>KREU VII</b> <b>PËRFUNDIMI I HETIMIT</b></p> <p style="text-align:center"><b>Neni 39</b> <b>Detyrimet e përkohshme</b></p> <p>1. Ministria mund të vendosë detyrime të përkohshme, nëse hetimi është iniciuar në pajtim me dispozitat e Kapitullit VI të këtij Ligji, dhe në qoftë se vendosja e detyrimeve të përkohshme do të parandalonte parashikimet e dëmtimit e mëtejshëm të industrisë vendore të Kosovës dhe se detyrimet e përkohshme janë në interes të Kosovës.</p>	<p>confidential information shall also submit a non-confidential summary. In exceptional cases, the parties may indicate in writing the reasons why such a non-confidential summary is not possible.</p> <p>5. The information and data shall not be considered confidential when the request for confidentiality is not justified. In such a case and when the provider does not approve the disclosure of the information and data in any form, the information may be disregarded.</p> <p style="text-align:center"><b>CHAPTER VII</b> <b>CONCLUSION OF INVESTIGATION</b></p> <p style="text-align:center"><b>Article 39</b> <b>Provisional duties</b></p> <p>1. The Ministry may impose provisional duties, if the investigation was initiated pursuant to the provisions of Chapter VI of this Law, and if the imposition of provisional duties will foreseeable prevent further injury to the domestic Kosovo industry and provisional duties are in the interests of Kosovo.</p>	<p>poverljive informacije će takođe podneti poverljive sažetke. U izuzetnim slučajevima, stranke mogu navesti u pisanoj formi razloge zašto nisu takvi ne poverljivi sažeci mogući.</p> <p>5. Informacije i podaci se neće smatrati poverljivim kada zahtev za poverljivosti nije opravdan. U tom slučaju i kada provajder ne odobri objavljivanje informacija i podataka u bilo kom obliku, informacije mogu se zanemariti.</p> <p style="text-align:center"><b>POGLAVLJE VII</b> <b>ZAKLJUCAK ISTRAGE</b></p> <p style="text-align:center"><b>Član 39</b> <b>Privremene Dužnosti</b></p> <p>1. Ministarstvo može da uvede privremene dužnosti, ako je istraga u skladu sa odredbama poglavlja VI ovog zakona, i a ako nametanje privremenih dužnosti će predvideti sprečavanje dalje štete domaćoj kosovskoj industriji kao i privremenih dužnosti u interesu Kosova.</p>
---	---	---



<p>2. Detyrimet përkohshme mund të merren në formë të detyrimeve shtesë të importit ose të një depozitë sigurie në para apo obligacione, duke mos e kaluar marzhën e vendosur të dumpingut ose subvencionit.</p> <p>3. Pagesa detyrimeve të tilla të përkohshme antidumping ose kundërbalancuese është kusht për qarkullimin e lirë të produktit nën hetim në Kosovë.</p> <p>4. Detyrimet e përkohshme duhet të vendosen jo më herët se gjashtëdhjetë ditë, por jo më vonë se nëntë muaj pas fillimit të hetimeve.</p> <p>5. Detyrimet e përkohshme anti-dumping dhe kundërbalancuese nuk mund ta kalojnë marzhën e vendosur të dumpingut apo të subvencionit, dhe duhet të jenë më të ulëta se kjo marzhë nëse një detyrim aq i ulët është i mjaftueshëm për të eliminuar dëmin e shkaktuar ndaj industrisë vendore të Kosovës.</p> <p>6. Detyrimet e përkohshme normalisht duhet të zbatohen për një periudhë që nuk tejkalon gjashtë muaj. Me kërkesë të eksportuesve, Ministria pas konsultimit me Komisionin mund të zgjasë periudhën e zbatimit të detyrimeve të përkohshme, por jo më shumë se nëntë muaj.</p>	<p>2. Provisional duties may be taken in the form of additional import duties or a security deposit in cash or bonds, not exceeding the dumping or subsidy margin established.</p> <p>3. The payment of such a provisional anti-dumping or countervailing duties is the condition for the free circulation of the product under investigation in Kosovo.</p> <p>4. Provisional duties shall be imposed no earlier than sixty days, but no later than nine months after the initiation of the investigation.</p> <p>5. Provisional anti-dumping and countervailing duties cannot exceed the dumping or subsidy margin established, and must be less than this margin, if such a lower duty is sufficient to eliminate the injury caused to the domestic Kosovo industry.</p> <p>6. Provisional duties will normally be applied for a period not exceeding six months. At the request of exporters, the Ministry, after consulting the Commission, may extend the period of application of provisional duties, but not longer than nine months.</p>	<p>2. Privremene dužnosti mogu se uzeti u obliku dodatnih uvoznih dažbina ili bezbednostnih depozita u gotovini ili obveznicama, ne prelazeći uspostavljenу maržu dumpingа ili subvencije.</p> <p>3. Isplata takvih privremenih anti-dampingskih ili kompenzatornih dužnosti je uslov za slobodan promet proizvoda pod istragom na Kosovu.</p> <p>4. Privremene dužnosti nametnuće se ne ranije od šezdeset dana, ali ne kasnije od devet meseci nakon pokretanja istrage.</p> <p>5. Privremene anti-dampingske i kompenzatorne dužnosti/dažbine ne smeju da pređu uspostavljenу maržu dumpingа ili subvencije, i moraju da budu manje od ove marže, ako takva niža dužnost je dovoljna da eliminiše povrede nanete domaćoj kosovskoj industriji.</p> <p>6. Privremene dužnosti obično se primenjuje za period ne duži od šest meseci. Na zahtev izvoznika, Ministarstvo, nakon konsultacija sa Komisijom, može da produži period primene privremene dužnosti, ali ne duže od devet meseci.</p>
---	---	---



<b>Neni 40 Zotimet</b>	<b>Article 40 Undertakings</b>	<b>Član 40 Obaveze</b>
<p>1. Me kusht që të jetë bërë një përcaktim i përkohshëm pohues i dumpingut ose subvencionimit dhe dëmeve të tyre si dhe veprimi mbrojtës është në interes të Kosovës, Ministria, pas konsultimit me Komisionin, mund të pranojë oferta të kënaqshme vullnetare të zotimeve sipas të cilave:</p> <p>1.1. Ose (për hetime anti-dumping) eksportuesi zotohet t'i rishikojë çmimet e veta, apo të ndërpresë eksportet me çmime të dampuara dhe nëse Komisioni është i kënaqur që efekti dëmtues i dumpingut është eliminuar në këtë mënyrë,ose</p> <p>1.2. (Për hetime anti- subvencion)</p> <p>1.2.1. Vendi i origjinës dhe / ose eksportit pajtohet të eliminojë ose kufizoj subvencionin ose të marrë masa të tjera në lidhje me efektet e tij, ose</p> <p>1.2.2. Cilido eksportues zotohet të rishikojë çmimet e veta, ose të ndërpresë eksportet në Kosovë për aq kohë sa eksportet e tilla përfitojnë nga</p>	<p>1. Upon condition that a provisional affirmative determination of dumping or subsidization and injury thereof has been made and protective action is in the interests of Kosovo, the Ministry, after consulting the Commission, may accept satisfactory voluntary undertakings offers under which:</p> <p>1.1. Either (for anti-dumping investigations)the exporter undertakes to revise its prices or to cease exports at dumped prices and if the Commission is satisfied that the injurious effect of the dumping is thereby eliminated, or</p> <p>1.2. (for anti-subsidy investigations)</p> <p>1.2.1. The country of origin and/or export agrees to eliminate or limit the subsidy or take other measures concerning its effects; or</p> <p>1.2.2. Any exporter undertakes to revise its prices or to cease exports to Kosovo as long as such exports benefit from countervailable</p>	<p>1. Pod uslovom da privremena potvrda određivanja dumpinga ili subvencija, kao i povreda istih je načinjena i zaštitna akcija je u interesu Kosova, Ministarstvo, nakon konsultacija sa Komisijom, može prihvatiti zadovoljavajuće dobrovoljne obaveze ponude pod kojim:</p> <p>1.1. Ili (za anti-dampingske istrage) izvoznik obavezuje da revidira svoje cene ili da prekine izvoz na dumping cenama i ako Komisija zaključi da štetan efekat dumpinga se time eliminiše, ili</p> <p>1.2. (Za anti-subvencijske istrage)</p> <p>1.2.1. Zemlja porekla i/ili zemlja izvoza se slaže da eliminiše ili ograniči subvencije ili preduzme druge mere koje se tiču njenih efekata, ili</p> <p>1.2.2. Bilo koji izvoznik se obavezuje da revidira svoje cene ili da prekine izvoz na Kosovo dok takav izvoz e korist od</p>



<p>subvencionet kundërbalancuese, në mënyrë që Komisioni të jetë i kënaqur se në këtë mënyrë është eliminuar efekti dëmtues i subvencioneve.</p> <p>2. Në një rast të tillë dhe për aq sa kohë sa zotimet e tilla të jenë në fuqi, detyrimet e vendosura të përkohshme ose përfundimtare nuk duhet të zbatohen për importet përkatëse të produktit në fjalë të prodhuar nga eksportuesit e përmendur në zotime.</p> <p>3. Rritjet e çmimeve gjatë zotimeve të tilla nuk duhet të jenë më të larta sesa është e nevojshme për të kompensuar dampungun ose shumën e subvencioneve kundërbalancuese dhe do të duhej të ishin më të ulëta në qoftë se rritjet të tilla do të ishin adekuate për të larguar dëmtimin ndaj industrisë vendore të Kosovës.</p> <p>4. Palëve të cilat ofrojnë një zotim duhet t'ju kërkohet të ofrojnë një version jo-konfidencial të një zotimi të tillë, në mënyrë që ai të mund të vihet në dispozicion të palëve të interesuara në hetim.</p> <p>5. Kur një zotim është pranuar para masave përfundimtare, hetimi i dampingut ose</p>	<p>subsidies, so that the Commission is satisfied that the injurious effect of the subsidies is thereby eliminated.</p> <p>2. In such a case and as long as such undertakings are in force, the provisional or definitive duties imposed shall not apply to the relevant imports of the product concerned manufactured/produced by the exporters referred to in the undertakings.</p> <p>3. Price increases under such undertakings shall not be higher than is necessary to offset the dumping or the amount of countervailable subsidies, and should be less if such increases would be adequate to remove the injury to the domestic Kosovo industry.</p> <p>4. Parties which offer an undertaking shall be required to provide a non-confidential version of such undertaking, so that it may be made available to interested parties to the investigation.</p> <p>5. Where an undertaking is accepted before definitive measures, the investigation of</p>	<p>kompezatornih subvencija, tako da Komisija smatra da štetan efekat subvencija je time eliminisan.</p> <p>2. U tom slučaju i dokle takve obaveze su na snazi, nametnute privremene ili definitivne dažbine se ne trebaju primeniti na relevantne uvoze proizvedenih proizvoda u pitanju od strane izvoznika koji se odnose na obaveze.</p> <p>3. Rast cena pod takvim obavezama ne može biti veći nego što je potrebno da nadoknadi iznos dampinga ili kompezatorne subvencije, a trebalo bi da bude manja, ako takva povećanja budu adekvatna za uklanjanje povrede domaćoj industriji Kosova.</p> <p>4. Stranke koje nude neku obavezu dužne da obezbedi nepoverljive verzije takve obaveze, tako da može biti dostupna zainteresovanim stranama u istrazi.</p> <p>5. Kada obaveza je prihvaćena pre definitivnih mera, istraga dampinga ili</p>
---	---	--



<p>subvencionimit dhe dëmeve normalisht duhet të përfundojnë. Në një rast të tillë, nëse është bërë një përcaktim negativ i dumpingut, subvencionimit, ose dëmit, zotimet duhet të skadojnë automatikisht, përveç në rastet kur një përcaktim i tillë është për shkak në pjesë të madhe të ekzistencës së një zotimi. Në raste të tilla, mund të kërkohet që një zotim të ruhet për një periudhë të arsyeshme. Në rast se është bërë një përcaktim pohues i dumpingut, subvencionimit dhe dëmtimit, zotimi do të vazhdojë në përputhje me kushtet e tij dhe dispozitat e këtij ligji.</p>	<p>dumping or subsidization and injury shall normally be completed. In such a case, if a negative determination of dumping, subsidization or injury is made, the undertaking shall automatically lapse, except in cases where such a determination is due in large part to the existence of an undertaking. In such cases, it may be required that an undertaking be maintained for a reasonable period. In the event that an affirmative determination of dumping, subsidization and injury is made, the undertaking shall continue in consistence with its terms and the provisions of this Law.</p>	<p>subvencija i povrede treba da se uglavnom završi. U tom slučaju, ako negativno utvrđivanje dumpinga, subvencioniranja ili povrede je napravljeno, obaveze će automatski prestati da važe, osim u slučajevima gde je takva odlučnost je u velikoj meri rezultat postojanja obaveza. U takvim slučajevima, može biti potrebno da se obaveze održe u razumnom roku. U slučaju da afirmativno utvrđivanje dumping, subvencioniranja i povreda je nacinjeno, obaveze će se nastaviti u doslednosti sa uslovima i odredbama ovog zakona.</p>
<p>6. Çdo shtet ose eksportues nga i cili janë pranuar zotimet është e nevojshme që në mënyrë periodike të ofrojë informacione përkatëse për plotësimin e një zotimi të tillë, si dhe për të lejuar verifikimin e informacioneve dhe / ose të dhënave përkatëse. Mospërmbushja e kërkesave të tilla konsiderohet si shkelje të zotimit.</p>	<p>6. Any country or exporter from whom undertakings have been accepted is required to provide, periodically, information relevant to the fulfillment of such undertaking, and to permit verification of pertinent information and/or data. Non-compliance with such requirements shall be considered as a breach of the undertaking.</p>	<p>6. Svaka zemlja ili izvoznik iz kojih su učesnici na tržištu prihvaćeni je dužna da obezbedi periodične informacije relevantne za ispunjenje te obaveze, kao i da omogući verifikaciju odgovarajućih informacija i/ili podataka. Nepoštovanje ovih uslova smatra se kršenjem obaveza</p>
<p>7. Në rast të shkeljes ose tërheqjes së zotimeve nga cilado palë e zotimit, ose në rast të tërheqjes së pranimit të zotimit nga Ministria, pas konsultimit me Komisionin, pranimi i zotimit duhet të tërhiqet dhe duhet të zbatohen detyrimet e përkohshme ose</p>	<p>7. In case of breach or withdrawal of undertakings by any party to the undertaking, or in case of withdrawal of acceptance of the undertaking by the Ministry, after consulting the Commission, the acceptance of the undertaking shall be withdrawn and the</p>	<p>7. U slučaju povrede ili povlačenja učesnika na tržištu od strane bilo kog lica prema obavezi, ili u slučaju povlačenja prihvatanja obaveze od strane Ministarstva, posle konsultacija Komisijom, prihvatanje obaveza će se povući i privremena ili konačna dužnost</p>





<p>përfundimtare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b> <b>Ndërprerja pa masa</b></p> <p>1. Pas konsultimit me Komisionin, në rast se tërhiqet kërkesa për masa Ministria duhet menjëherë ti ndërpresë hetimet pa vendosur ndonjë detyrim, përveç nëse Ministria pas konsultimit me Komisionin, vendos ndryshe në interes të Kosovës. Hetimi duhet gjithashtu të ndërpritet kur Ministria pas konsultimit me Komisionin vendos që masat mbrojtëse janë të panevojshme.</p> <p>2. Hetimi gjithashtu duhet të ndërpritet menjëherë nëse Ministria, pas konsultimit me Komisionin është e bindur se nuk ka të dhëna të mjaftueshme të dumpingut ose subvencionit dhe dëmtimit që justifikojnë vazhdimin e hetimit ose kur Ministria pas konsultimit me Komisionin konstaton se marzhat e dumpingut ose subvencionit janë minimale, siç përcaktohet në paragrafin 10 të nenit 28 të këtij Ligji, ose kur vëllimi i importeve aktuale ose potenciale të dampuara ose të subvencionuara është i papërfillshëm, siç parashikohet në paragrafin 4 të nenit 28 të këtij Ligji.</p>	<p>provisional or the definitive duty shall apply.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 41</b> <b>Termination without measures</b></p> <p>1. The Ministry, after consulting the Commission, shall terminate immediately the investigation without imposing any duties, in the case that an application for measures is withdrawn, unless the Ministry, after consulting the Commission, decides otherwise in the Kosovo interest. The investigation shall also be terminated when the Ministry, after consulting the Commission, decides that protective measures are unnecessary.</p> <p>2. The investigation shall also be terminated immediately if the Ministry, after consulting the Commission, is convinced that there are insufficient data either of dumping or subsidy and injury that justify the continuation of investigation, or when the Ministry, after consulting the Commission, finds that the dumping or subsidy margins are <i>de minimis</i>, as defined in paragraph 10 of Article 28 of this Law, or when the volume of dumped or subsidized imports, actual or potential, is negligible, as provided in paragraph 4 of Article 28 this Law.</p>	<p>će se primeniti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 41</b> <b>Prestanak bez mera</b></p> <p>1. Ministarstvo, nakon konsultacija sa Komisijom, treba da odmah prekine istragu bez nametanja bilo kakvih dužnosti, u slučaju da zahtev za mere je povučen, osim ako Ministarstvo, nakon konsultacija Komisijom, ne odluči drugačije u interesu kosova. Istraga će takođe biti okončan kada Ministarstvo, nakon konsultacija Komisijom, odluči da zaštitne mere su nepotrebne.</p> <p>2. Istraga će biti odmah prekinuta, ako Ministarstvo, nakon konsultacija sa Komisijom, je uvereno da postoji nedovoljno podataka o dumpingu ili subvencijama i povrede koje opravdavaju nastavak istrage, ili kada Ministarstvo, nakon konsultacija sa Komisijom, smatra da marže dumpinga ili subvencija su <i>de minimis</i>, kao što je definisano u stavu 10. člana 28 ovog Zakona, ili kada obim dumpinga ili subvencionisanih uvoza, trenutnih ili potencijalnih, je zanemarljiv, kao što je predviđeno u stavu 4. člana 28. ovog Zakona.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b> <b>Njoftimi publik për përfundimin e hetimeve pa vendosje të detyrimeve</b></p> <p>Ministria, pas konsultimit me Komisionin, është e detyruar të lëshojë një njoftim publik për përfundimin e hetimit pa vendosjen e detyrimeve, duke marrë parasysh arsyet që çuan në këtë vendim dhe mbrojtjen e informacionit konfidencial.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU VIII</b> <b>VENDOSJA DHE MBLEDHJA E DETYIMEVE ANTIDAMPING DHE KUNDËRVEPRUESE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b> <b>Pajtueshmëria me rregullën e detyrimit më të ulët</b></p> <p>1. Ministria, pas shqyrtimit të fakteve që përcaktojnë ekzistencën e dumpingut ose subvencionimit dhe pasojat e dëmeve të tyre, dhe duke marrë parasysh interesat e Kosovës, si dhe pas konsultimit të Komisionit, duhet të vendosë për vendosjen e detyrimeve përfundimtare anti-dumping dhe kundërbalancuese. Në rastet kur janë të vendosura detyrimet e përkohshme, Ministria,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 42</b> <b>Public notice on conclusion of investigations without imposing duties</b></p> <p>The Ministry, after consulting the Commission, is obliged to issue a public notice on the conclusion of the investigation without imposing measures, taking into account the reasons that led to that decision and the protection of confidential information.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VIII</b> <b>IMPOSING AND COLLECTION OF ANTI-DUMPING AND COUNTERVAILING DUTIES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 43</b> <b>Complying with the rule of the lower duty</b></p> <p>1. The Ministry, after considering the facts determining the existence of dumping or subsidization and the resulting injury thereof, and taking into account the interests of Kosovo, and after consulting the Commission, shall decide on the imposition of the definitive anti-dumping and countervailing duties. In cases where provisional duties are in place, the Ministry, after consulting the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 42</b> <b>Javno obaveštenje o okončanju istrage, bez nametanja obaveza</b></p> <p>Ministarstvo, nakon konsultacija sa Komisijom, dužno je da izda javno obaveštenje o završetku istrage, bez nametnutih mera, uzimajući u obzir razloge koji su doveli do te odluke i zaštite poverljivih informacija.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE VIII</b> <b>NAMETANJE I NAPLATA ANTI-DAMPINGSKIH I KOMPEZATORNIH OBAVEZA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 43</b> <b>Poštovanje vlašću donje dužnosti</b></p> <p>1. Ministarstvo, nakon razmatranja činjenice određuju postojanje dampa ili subvencija i nastalih povredama istih, i uzimajući u obzir interese Kosova, kao i a nakon konsultacija Komisije, odlučuje o izricanju definitivnih anti-dampingskih i kompenzatornih dužnosti. U slučajevima u kojima privremene dužnosti su na mestu, Ministarstvo, nakon konsultacija sa Komisijom, nameće konačne mere</p>
---	---	--



<p>pas konsultimit me Komisionin, vendosë detyrime përfundimtare jo më vonë se në ditën e fundit të vlefshmërisë së masave të përkohshme.</p> <p>2. Detyrimet përfundimtare anti-damping dhe kundërbalancuese nuk mund ta kalojnë marzhën e përcaktuar të dampingut apo të subvencionit dhe duhet të jenë më të ulëta se kjo marzhë, nëse një detyrim i tillë i ulët është i mjaftueshëm për të eliminuar dëmin e shkaktuar ndaj industrisë vendore të Kosovës. Në qoftë se dampingu ose subvencioni ka pushuar së ekzistuari ose nëse janë tërhequr subvencionet ose kur është demonstruar se subvencionet nuk japin ndonjë përfitim për eksportuesit e përfshirë atëherë nuk duhet të vendoset asnjë masë.</p> <p>3. Në shqyrtimin nëse një detyrim më i ulët është i mjaftueshëm Ministria duhet të marrë në mënyrë të veçantë parasysh nivelin e çmimit të shkurtuar nga importet e dampuara ose të subvencionuara dhe / ose nivelin e arsyeshëm të fitimit të nevojshëm për industrinë vendore të Kosovës për shitjet e saj në tregun e Kosovës.</p>	<p>Commission, imposes definitive measures no later than on the last day of the validity of the provisional measures.</p> <p>2. Definitive anti-dumping and countervailing duties cannot exceed the dumping or subsidy margin established, and must be less than this margin, if such a lower duty is sufficient to eliminate the injury caused to the domestic Kosovo industry. No measures shall be imposed if the dumping has been ceased to exist or the subsidy or subsidies are withdrawn or it has been demonstrated that the subsidies no longer confer any benefit on the exporters involved.</p> <p>3. In examining whether a lower duty is sufficient the Ministry will take in particular into account the level of price undercutting by the dumped or subsidized imports and/or the reasonable profit level necessary for the domestic Kosovo industry for its sales on the Kosovo market.</p>	<p>najkasnije do poslednjeg dana važenja privremenih mera.</p> <p>2. Definitivne anti-dampingske i kompenzatorne dužnosti ne mogu da pređu uspostavljenju maržu dampinga ili subvencije, i moraju da bude manje od ove marže, ako takva niža dužnost je dovoljna da eliminiše povrede nanesene domaćoj industriji Kosova. Nikakve mere se neće izreći ako dampinga je prestao da postoji ili subvencija ili subvencije su povučene ili se pokazalo da subvencije više nemaju nikakvu korist na izvoznike koji su uključeni.</p> <p>3. Prilikom ispitivanja da li je dovoljna niža dužnost, Ministarstvo će uzeti posebno u obzir nivo cena koje podrivaju strane dampinga ili subvencionisanih uvoza i/ili razumnog profita nivoa potrebnog za domaću kosovsku industriju za njene prodaje na tržištu Kosova.</p>
---	--	---



<b>Neni 44</b> <b>Mos-diskriminimi dhe individualizimi</b>	<b>Article 44</b> <b>Non-discrimination and individualization</b>	<b>Član 44</b> <b>Ne-diskriminacija i individualizacije</b>
<p>1. Detyrimet anti-damping ose kundërbalancuese duhet të vendosen në shumat përkatëse në çdo rast, në baza jo-diskriminuese, për të gjitha importet e produktit nën hetim nga të gjitha burimet që gjendet se dampojnë dhe që përfitojnë nga subvencionet kundërbalancuese dhe në këtë mënyrë shkaktajnë dëme, përveç për importet nga këto burime nga të cilat janë pranuar zotime sipas kushteve të këtij Ligji.</p> <p>2. Akti ligjor për vendosjen e detyrimit duhet të specifikojë detyrimin për çdo eksportues ose furnizues, ose në raste të jashtëzakonshme në qoftë se individualizimi i tillë është i pazbatueshëm, vendin eksportues të furnizimit në fjalë.</p> <p>3. Kur hetimi është i kufizuar në shqyrtimin e një mostre të eksportuesve, çdo detyrim anti-damping ose kundërbalancues i vendosur për importet nga eksportuesit ose prodhuesit që janë paraqitur, por nuk ishin të përfshirë në shqyrtimin e mostrës nuk duhet të tejkalojë sasinë mesatare të ponderuar të marzhave të dampingut ose subvencioneve kundërbalancuese të përcaktuara për palët në</p>	<p>1. An anti-dumping or countervailing duty shall be imposed in the appropriate amounts in each case, on a non-discriminatory basis, on all imports of the product under investigation from all sources found to dump or to benefit from countervailable subsidies and thus causing injury, except as to imports from those sources from which undertakings under the terms of this Law have been accepted.</p> <p>2. The legal act imposing the duty shall specify the duty for each exporter or supplier, or in exceptional circumstances, if such individualization is impracticable, the supplying exporting country concerned.</p> <p>3. When the investigation was limited to an examination of a sample of exporters, any anti-dumping or countervailing duty applied to imports from exporters or producers which have made themselves known in but were not included in the examination of the sample shall not exceed the weighted average amount of the dumping margins or countervailable subsidies established for the parties in the</p>	<p>1. Anti dampingske ili kompenzatorne dažbine trebaju se nametnuti u odgovarajućim količinama u svakom slučaju, na ne-diskriminatornoj osnovi, na svim proizvodima uvezenim pod istragom iz svih izvora utvrđenih za damping ili da imaju koristi od kompezatornih subvencija i time izaziva povrede, osim na uvoz iz tih izvora iz kojih su obaveze pod uslovima iz ovog zakona prihvaćene.</p> <p>2. Pravni akt koji nameta obaveza utvrđuje obavezu za svakog izvoznika ili dobavljača, ili u izuzetnim okolnostima, ako je takva individualizacija neizvodljiva, za snabdevanje dotičnih zemlja izvoznica.</p> <p>3. Kada je istraga bila ograničena na ispitivanje na uzorku od izvoznika, bilo anti-dampingske ili kompenzatorne obaveze primenjuju na uvoz od strane izvoznika ili proizvođača koji su samo postali poznati, ali nisu bili uključeni u ispitivanje uzorka ne smeju premašiti iznos ponderisanog proseka marže dampinga ili kompezatorne subvencije osnovanih za stranke u uzorku. Za potrebe</p>



<p>mostër. Për qëllime të këtij paragrafi, çdo marzhë ose shumë zero dhe minimale e dampingut ose e subvencioneve kundërbalancuese ose marzhat ose shumat e dampingut ose subvencioneve kundërbalancuese të vendosura për kompanitë jo-bashkëpunuese nuk duhet të merren parasysh.</p> <p>4. Detyrimet individuale duhet të zbatohen për importet nga çdo eksportues apo prodhues për të cilën është përlogaritur marzha individuale e dampingut ose shuma e subvencionimit.</p> <p>5. Asnjë produkt nuk mund të jetë në të njëjtën kohë objekt i dy detyrimeve, atij antidamping dhe kundërbalancues, për arsye se kanë të bëjnë me një situatë të njëjtë që vjen nga dampingu ose nga subvencionimi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b> <b>Detyrimet retroaktive</b></p> <p>1. Detyrimet e përkohshme dhe përfundimtare antidamping dhe kundërbalancuese normalisht zbatohen vetëm për produktet që janë lëshuar në qarkullim të lirë në Kosovë, pas kohës kur janë marrë vendimet e përkohshme ose përfundimtare.</p>	<p>sample. For the purpose of this paragraph, any zero and <i>de minimis</i> margins or amounts of dumping or countervailable subsidies and margins or amounts of dumping or countervailable subsidies established for non-cooperating companies shall be disregarded.</p> <p>4. Individual duties shall be applied to imports from any exporter or producer for which an individual dumping margin or amount of subsidization has been calculated.</p> <p>5. No product may be at the same time subject to both anti-dumping and countervailing duties for the purpose of dealing with one and the same situation arising from dumping or from subsidization.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 45</b> <b>Retroactive duties</b></p> <p>1. Provisional duties and definitive anti-dumping and countervailing duties normally apply only to products that have been released for free circulation in Kosovo, after the time when the provisional or definitive decisions have been made.</p>	<p>ovog stava, bilo nula i <i>de minimis</i> marže ili količine dampinga ili kompezatornih subvencija i marži ili iznosa dampinga ili kompezatornih subvencija uspostavljenih za kompanije koje nisu sarađivale se treba zanemariti.</p> <p>4. Pojedinačni dužnosti će se primenjivati na uvoz iz bilo kog izvoznika ili proizvođača za koje je pojedinačna marza damping ili iznos subvencija izračunata.</p> <p>5. Nijedan proizvod ne može biti u isto vreme na obe dužnosti, anti-dampingske i kompenzatorne dužnosti u cilju suočavanja sa jedne i iste situacije koje proističu iz dampinga ili subvencija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 45</b> <b>Retroaktivne dužnosti</b></p> <p>1. Privremene dužnosti i definitivne anti-dampingske i kompenzatorne dažbine obično primenjuje se samo na proizvode koji su pušteni u slobodan promet na Kosovu, nakon što je vreme kada su privremene ili definitivni odluke donete.</p>
---	--	---



<p>2. Kur është vendosur një detyrim i përkohshëm dhe kur faktet e provuara përfundimisht tregojnë ekzistencën e dumpingut respektivisht subvencioneve edhe dëmet prej tyre, Ministria, pas konsultimit me Komisionin, duhet të vendosë, pavarësisht nëse do të vendoset një detyrim përfundimtar anti-dumping ose kundërbalancues se çfarë proporcioni i detyrimit të përkohshëm duhet përfundimisht të mblidhet.</p> <p>3. Në rastet kur gjetjet përfundimtare tregojnë kërcënim për dëm apo ngecje, do të lëshohet çdo shumë e përkohshme dhe detyrimet përfundimtare mund të vendosen vetëm mbi produktet në të cilën një është bërë përcaktimi përfundimtar i dëmit apo ngecjes.</p> <p>4. Nëse detyrimi përfundimtar anti-dumping ose kundërbalancues është më i lartë se detyrimi i përkohshëm, diferenca nuk duhet të mblidhet në mënyrë retroaktive. Nëse detyrimi përfundimtar është më i ulët se detyrimi i përkohshëm, diferenca midis dy detyrimeve duhet të lirohet. Kur përcaktimi përfundimtar është negativ (nuk ka dumping, subvencionim apo dëm apo kur interesi i Kosovës nuk bën thirrje për veprim), detyrimi i përkohshëm nuk konfirmohet dhe do të duhej të lirohet në tërësi.</p>	<p>2. Where a provisional duty has been applied and the facts as finally established show the existence of dumping or subsidies respectively and injury therefrom, the Ministry, after consulting the Commission, shall decide, irrespective of whether a definitive anti-dumping or countervailing duty is to be imposed, what proportion of the provisional duty is to be definitively collected.</p> <p>3. In cases where definitive findings show only threat of injury or retardation, any provisional amounts shall be released and final duties can only be imposed from the date on which a final determination of threat of injury or retardation is made.</p> <p>4. If the definitive anti-dumping or countervailing duty is higher than the provisional duty, the difference shall not be collected retroactively. If the definitive duty is lower than the provisional duty, the difference between both duties shall be released. Where a final determination is negative (no dumping, subsidization or injury or Kosovo interest does not call for action), the provisional duty shall not be confirmed and it should be released in total.</p>	<p>2. Kada privremena dužnost je primenjen i činjenice su konačno utvrđene predstavlja postojanje dampainga ili subvencije, odnosno i njihovih povreda, Ministarstvo, nakon konsultacija Komisije, odlučuje, bez obzira na to da li definitivne anti-dampingske ili kompenzatorne dužnosti se trebaju nametnuti, koji odnos privremene dužnosti treba da se definitivno naplati.</p> <p>3. U slučajevima gde definitivni rezultati pokazuju samo opasnost od povređivanja ili retardacije, bilo koji privremeni iznosi će biti objavljeni i finalne dužnosti se mogu izreći od datuma kada se vrši konačno utvrđivanje opasnosti od povreda ili retardacije.</p> <p>4. Ako definitivne anti-dampingske ili kompenzatorne dažbine su veće od privremene dužnosti, razlika se neće retroaktivno prikupljati. Ako definitivna dužnost je niža od privremene dužnosti, razlika između obe dužnosti treba biti oslobođena. Kada konačno opredeljenje je negativno (nema dampainga, subvencija ili povreda ili Kosovski interes ne poziva na akciju), privremena obaveza neće biti potvrđena i treba biti oslobođena u celini.</p>
--	---	--



<p>5. Detyrimi përfundimtar anti-damping ose kundërbalancues mund të vendoset për produktet të cilat janë futur në qarkullim të lirë në Kosovë jo më shumë se 90 ditë para datës së zbatimit të masave të përkohshme por jo para fillimit të hetimit, me kusht që importet të jenë regjistruar dhe që importuesve të interesuar iu është dhënë një mundësi për të paraqitur komentet e tyre, dhe:</p> <p>5.1. Kur ekzistojnë rrethana kritike, ku për produktin e dumpuar ose të subvencionuar në fjalë është shkaktuar dëmi, të cilin është e vështirë për ta riparuar, nga importet masive, në një periudhë relativisht të shkurtër kohore, të një produkti që përfiton nga dampingu apo subvencionet kundërbalancuese sipas kushteve të këtij ligji; dhe;</p> <p>5.2. Konsiderohet e nevojshme, për të vlerësuar detyrimet anti-damping ose kundërbalancuese në mënyrë retroaktive në këto importe në mënyrë që të pengojnë përsëritjen e dëmit,ose</p> <p>5.3. Për produktin nën hetim, ka një histori të dampingut ose subvencionimit mbi një periudhë të zgjatur kohe ose se importuesi ishte në dijeni ose duhet të ketë</p>	<p>5. A definitive anti-dumping or countervailing duty may be levied on products which were entered into Kosovo for free circulation not more than 90 days prior to the date of the application of provisional measures but not prior to the initiation of the investigation, provided that the imports have been registered, the importers concerned have been given an opportunity to comment, and:</p> <p>5.1. There are critical circumstances where for the dumped or subsidized product in question injury which is difficult to repair is caused by massive imports in a relatively short period of time of a product benefiting from dumping or countervailable subsidies under the terms of this Law;and</p> <p>5.2. It is deemed necessary, in order to preclude the recurrence of injury, to assess anti-dumping or countervailing duties retroactively on those imports; or</p> <p>5.3. There is, for the product under investigation, a history of dumping or subsidization over an extended period of time, or the importer was aware of, or</p>	<p>5. Definitivni anti-dampingske ili kompenzatorne dažbine mogu uvesti na proizvode koji su ušli na Kosovo u slobodan promet ne više od 90 dana pre datuma primene privremenih mera , ali ne pre pokretanja istrage , pod uslovom da su uvozi registrovani, dotični uvoznici su dobili priliku da se izjasne, i</p> <p>5.1. Postoje kritičnih okolnosti u kojima za damping ili subvencionisane proizvoda u pitanju povrede koje je teško popraviti je izazvana masivnim uvozom u relativno kratkom vremenskom periodu od proizvoda imaju koristi od dampinga ili kompenzatorne subvencije pod uslovima iz ovog zakona;i</p> <p>5.2. Smatra se da je neophodno, kako bi se sprečilo ponavljanje povrede, da se proceni anti-dampingske ili kompenzatorne dažbine retroaktivno na tim uvozima; ili</p> <p>5.3. Postoji, za proizvod pod istragom, istorija damping ili subvencija u dužem vremenskom periodu, ili uvoznik je bio svestan, ili je trebalo da bude svestan,</p>
---	--	---



<p>qenë në dijëni për dumping ose subvencion për sa i përket shtrirjes së dumpingut apo subvencionimit dhe dëmit të dyshuar ose të gjetur; ose</p> <p>5.4. Përveç nivelit të importeve të cilat kanë shkaktuar dëm gjatë periudhës së hetimit, ka një rritje të mëtejshme të konsiderueshme në importet të cilat, në aspektin e kohës dhe vëllimit të tyre dhe rrethanave të tjera, ka të ngjarë të dëmtojë seriozisht efektin përmirësues të detyrimit përfundimtar anti-dumping apo kundërbalancues që do të zbatohet.</p> <p>6. Në rastet e shkeljes ose tërheqjes së zotimeve, detyrimet përfundimtare mund të vendosen mbi mallrat që kanë hyrë për qarkullim të lirë jo më shumë se nëntëdhjetë ditë përpara zbatimit e masave të përkohshme, me kusht që importet të jenë të regjistruara dhe se çdo vlerësim i tillë retroaktiv nuk duhet të zbatohet për importet e hyra para shkeljes ose tërheqjes së zotimit.</p>	<p>should have been aware of, the dumping or subsidization as regards the extent of the dumping or subsidization and the injury alleged or found; or</p> <p>5.4. In addition to the level of imports which caused injury during the investigation period, there is a further substantial rise in imports which, in the light of its timing and volume and other circumstances, is likely to seriously undermine the remedial effect of the definitive anti-dumping or countervailing duty to be applied.</p> <p>6. In cases of breach or withdrawal of undertakings, definitive duties may be levied on goods entered for free circulation not more than ninety days before the application of provisional measures, provided that the imports have been registered and that any such retroactive assessment shall not apply to imports entered before the breach or withdrawal of the undertaking.</p>	<p>dampinga ili subvencija u pogledu obima dampinga ili subvencije i povreda je navodna ili pronađena; ili</p> <p>5.4. Pored nivoa uvoza koji je izazvao povredu tokom istrage perioda, postoji još značajniji rast uvoza, koji u svetlu svog vremena i obima i drugih okolnosti, verovatno je da će ozbiljno ugroziti popravni efekat definitivne anti - dumping ili kompenzatorne obaveze koja se primenjuje.</p> <p>6. U slučajevima kršenja ili povlačenja obaveza, konačne obaveze mogu biti nametnute na robu prijavljenu za slobodan promet ne više od devedeset dana pre primene privremenih mera, pod uslovom da je bio registrovan uvoz i da se svaka takva procena ne retroaktivno primenjuje na uvoze ušle pre kršenja ugovora ili povlačenje obaveza</p>
---	---	---





<b>KREU IX KOHËZGJATJA, SHQYRTIMI, RIMBURSIMI, SUSPENDIMI, MASHTRIMI</b>	<b>CHAPTER IX DURATION, REVIEWS, REIMBURSEMENT, SUSPENSION, CIRCUMVENTION</b>	<b>POGLAVLJE IX TRAJANJE, RAZMATRANJE, NAKNADA, SUSPENZIJA, IZBEGAVANJE PRIMENE PROPISA</b>
<b>Neni 46 Kohëzgjatja</b>	<b>Article 46 Duration</b>	<b>Član 46 Trajanje</b>
<p>1. Detyrimet Anti-damping dhe kundërbalancuese mbeten në fuqi vetëm për sa kohë dhe në atë masë që është e nevojshme për të neutralizuar dhe luftuar dumpingun ose subvencionin që ka shkaktuar dëm material ndaj industrisë vendore të Kosovës dhe përderisa ato janë në interes të Kosovës.</p> <p>2. Çdo detyrim përfundimtar anti-damping apo kundërveprues duhet të skadojë pas një maksimumi prej pesë vitesh nga vendosja e tij apo pesë vjet pas datës së shqyrtimit të fundit të plotë në lidhje me dumpingun, subvencionimin ose dëmin dhe interesat e Kosovës, përveç në rastet kur shqyrtimi (shqyrtimit i skadimi) konkludon se skadimi ose ndërprerja e këtyre detyrimeve mund të çojë në vazhdimin apo rishfaqjen e dumpingut, subvencioneve ose dëmit.</p>	<p>1. Anti-dumping and countervailing duties remain in force only as long as, and to the extent that it is necessary to neutralize and counteract the dumping or subsidy which caused material injury to the domestic Kosovo industry and as they are in the Kosovo interest.</p> <p>2. Any final anti-dumping or countervailing duty shall expire after a maximum of five years from its imposition or five years after the date of the last full review concerning dumping or subsidization, injury and Kosovo interests, except in cases when a review (expiry review) concludes that the expiry or termination of these duties may lead to continuation or recurrence of dumping or subsidies and injury.</p>	<p>1. Anti-dampingske i kompenzatorne dažbine ostaju na snazi samo onoliko dugo koliko i u meri u kojoj je potrebno da se neutrališu i suprotstave dumpingu ili subvenciji koja je izazvala materijalnu štetu domaćoj industriji Kosova kao i jer su u kosovskom interesu.</p> <p>2. Svaka konačna anti-dampingska ili kompenzatorna dužnost prestaje posle najviše pet godina od njenog uvođenja ili pet godina posle datuma poslednje potpune revizije u vezi sa dumpingom ili subvencijom, povrede i kosovskih interesa, osim u slučajevima kada pregled (pregled istaka) zaključuje da isticanje ili prestanka tih dužnosti dovodi do nastavka ili ponovnog dumpinga ili subvencije i povreda .</p>



<b>Neni 47 Shqyrtimi i afatit të skadimit</b>	<b>Article 47 Expiry Review</b>	<b>Član 47 Pregled isteka</b>
<p>1. Shqyrtimi dhe skadimit fillon nëse ka prova të mjaftueshme se skadimi ose ndërprerja e detyrimeve mund të çojë në një vazhdim apo rishfaqje të dumpingut apo të subvencioneve. Kjo tregohet nga informacionet dhe të dhënat mbi vazhdimësinë e dumpingut apo subvencioneve ose në bazë të informacionit ose të dhënave se largimi i dëmit është shkaktuar vetëm ose pjesërisht për shkak të ekzistencës së detyrimeve të paraqitura në Ministri nga cilado palë e interesuar.</p> <p>2. Ministria, pas konsultimit me Komisionin, mund ta fillojë një procedurë të shqyrtimit të detyrimeve të vendosura me nismën e vet ose me kërkesë me shkrim nga ose në emër të industrisë vendore të Kosovës, dhe detyrimi do të mbetet në fuqi derisa të sillet vendimi përfundimtar për këtë shqyrtim. Kohëzgjatja e procedurës së shqyrtimit nuk duhet të kalojë një vit.</p> <p>3. Kërkesa duhet të bëhet në Ministri dhe duhet të përmbajnë dëshmi të mjaftueshme se skadimi i masave do të kishte të ngjarë të rezultojë me një vazhdim apo rishfaqje të dumpingut ose subvencionimit dhe dëmeve të</p>	<p>1. The expiry review starts if there is sufficient evidence that the expiry or termination of the duties may lead to a continuation or recurrence of dumping or subsidies. This is shown by the information and data on the continuation of dumping or subsidies, or information and data that the removal of the injury is caused solely or partly only due to the existence of the duties submitted to the Ministry by any interested party.</p> <p>2. The Ministry, after consulting the Commission, may initiate a review procedure of the imposed duties on its own initiative or at the written request by or on behalf of domestic Kosovo industry, and the duty remains in effect until the final decision on this review is made. The duration of the review proceeding shall not exceed one year.</p> <p>3. The request has to be made to the Ministry and contain sufficient evidence that the expiry of the measures would be likely to result in a continuation or recurrence of dumping or subsidization and injury thereof.</p>	<p>1. Pregled isteka počinje ako ima dovoljno dokaza da istek ili prestanka dužnosti dovede do nastavka ili ponovnog damping ili subvencija. Ovo je pokazano putem informacija i podataka o nastavku dampinga ili subvencija, odnosno informacijama i podacima da je uklanjanje povrede je izazvano isključivo ili delimično samo zbog postojanja dužnosti dostavljenih Ministarstvu do svake zainteresovane strane.</p> <p>2. Ministarstvo, nakon konsultacija sa Komisijom, može da pokrene postupak preispitivanja nametnutih obaveza po sopstvenoj inicijativi, ili na pismeni zahtev u ime domaće kosovske industrije, dok dužnost ostaje na snazi sve dok konačna odluka o ovom pregledu se donese. Trajanje postupka razmatranja ne treba da prelazi jednu godinu.</p> <p>3. Zahtev mora da bude dostavljen u Ministarstvu i sa sadrži dovoljno dokaza da će isteka mera najverovatnije rezultirati sa nastavkom ili ponovnim dampingom ili subvencijama, kao i povrede istih.</p>



<p>tyre.</p> <p>4. Gjatë hetimeve në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, Ministria duhet t'ua lejojë importuesve, eksportuesve, përfaqësuesve të vendit eksportues dhe të industrisë vendore të Kosovës të plotësojnë, kundërshtojnë, apo komentojnë mbi çështjet e renditura në kërkesën e shqyrtimit, duke marrë parasysh të gjitha informacionet e dokumentuara dhe faktin se skadimi i detyrimeve mund të çojë në gjasat e vazhdimit apo rishfaqjes perseritjes së dumpingut ose subvencioneve dhe dëmit.</p> <p>5. Jo më vonë se katër muaj para skadimit të masave dhe pas këshillimit me Komisionin, Ministria e publikon në Gazetën Zyrtare një njoftim për largimin e shpejtë të detyrimeve antidumping ose kundërbalancuese, në mënyrë që të lejojë që industria vendore e Kosovës të paraqes një kërkesë për shqyrtim.</p> <p>6. Njoftimi për shpalljen e skadimit aktual të masave duhet po ashtu të publikohet.</p> <p>7. Masat e vendosura në bazë të kësaj procedure të skadimit mund të zgjasin deri në pesë vjet.</p>	<p>4. During the investigations in accordance with paragraph 1 of this Article, the Ministry shall allow importers, exporters, representatives of the exporting country and domestic Kosovo industry to supplement, object, or comment on the issues listed in the review request, taking into account all the documented information and the fact that the expiration of duties may lead to the likelihood of continuation or recurrence of dumping or subsidies and the injury.</p> <p>5. The Ministry, no later than four months before the impending expiry of the measures, and after consulting the Commission, publishes in the Official Gazette a notice of the imminent removal of the anti-dumping or countervailing duties in order to allow the domestic Kosovo industry to lodge a review request.</p> <p>6. A notice announcing the actual expiry of measures shall also be published.</p> <p>7. Measures imposed on the basis of this expiry proceeding can last for up to five years.</p>	<p>4. Tokom istrage u skladu sa stavom 1 ovog člana, Ministarstvo će omogućiti uvoznicima, izvoznicima, predstavnicima zemlje izvoznice i domaće industrije Kosova da dopune predmet, ili komentar o pitanjima navedenim u revijalnom zahtevu, uzimajući u obzir sve dokumentovane informacije i činjenice da isteka dužnosti će dovesti do verovatnoće nastavka ili ponovnog dumping ili subvencija kao i povrede.</p> <p>5. Ministarstvo, najkasnije četiri meseca pre predstojećeg isteka mera, i nakon konsultacija sa Komisijom, objavljuje u Službenom glasniku obaveštenje o skorom uklanjanja anti-dampingskih ili kompenzatornih dužnosti kako bi se omogućilo domaćoj Kosovskoj industriji da podnese zahtev za pregled.</p> <p>6. Obaveštenje najavljujući aktuelnu mera isteka će takođe biti objavljeno.</p> <p>7. Mere izrečene na osnovu ovog isteka postupka mogu trajati najduže do pet godina</p>
---	---	---



<b>Neni 48 Shqyrtimi i ndërmjetëm</b>	<b>Article 48 Interim review</b>	<b>Član 48 Privremeni pregled</b>
<p>1. Nevoja për vazhdimin e vendosjes së masave mund të shqyrtohet, kur është e arsyeshme. Në këtë drejtim, Ministria, pas konsultimit me Komisionin, mund të fillojë procedurën e shqyrtimit të ndërmjetëm, me vet iniciativë, në çdo kohë. Një shqyrtim i ndërmjetëm mundet gjithashtu të kërkohej nga ose në emër të industrisë vendore të Kosovës ose ndonjë pale tjetër të interesuar pas kalimit të një periudhe të arsyeshme kohore, dhe të paktën një vit pas vendosjes së masave përfundimtare anti-dumpingut ose kundërbalancuese.</p> <p>2. Kërkesa duhet t'i drejtohet Ministrisë dhe të përmbajë dëshmi të mjaftueshme se vazhdimi i vënies së masave nuk është edhe më tej i nevojshme për të kompensuar dumpingun ose subvencionimin dhe / ose që dëmtimi ka pak gjasa të vazhdojë apo të përsëritet nëse masat hiqen ose ndryshohen apo se masat ekzistuese nuk janë ose nuk janë edhe më tej të mjaftueshme për të luftuar dumpingun ose subvencionimin dhe dëmin e shkaktuar prej tyre.</p> <p>3. Nëse Ministria konstaton gjatë shqyrtimit të</p>	<p>1. The need for the continued imposition of measures may also be reviewed, where warranted. In this respect, the Ministry, after consulting the Commission, may initiate an interim review procedure on its own initiative at any time. An interim review may also be requested by or on behalf of domestic Kosovo industry or any other interested party after a reasonable period of time has passed, and at least one year after the imposition of the definitive anti-dumping or countervailing measures.</p> <p>2. The request has to be addressed to the Ministry and contain sufficient evidence that the continued imposition of the measures is no longer necessary to offset the dumping or subsidization and/or that the injury would be unlikely to continue or recur if the measures were removed or varied or that the existing measures are not or are no longer sufficient to counteract the dumping or subsidization and the injury therefrom.</p> <p>2. If the Ministry finds during the review of</p>	<p>1. Potreba za nastavak izricanje mera može biti razmotrena, ako je opravdano. U tom smislu, Ministarstvo, nakon konsultacija sa Komisijom, može pokrenuti postupak privremenog pregleda na sopstvenu inicijativu u svakom trenutku. Privremeni pregled može se zatražiti od stranke ili u ime domaće industrije Kosova, ili bilo koje druge zainteresovane strane, nakon što je razumni vremenski period prošao, a najmanje godinu dana nakon izricanja definitivne anti-dampingske ili kompenzatorne mere.</p> <p>2. Zahtev mora da bude upućen Ministarstvu i da sadrži dovoljno dokaza da nastavak nametanje mera nije više potreban da nadoknadi dumping ili subvencije i/ili da povreda verovatno se neće nastaviti ili ponoviti ako mere su uklonjene ili različiti ili da postojeće mere nisu, ili više nisu dovoljne da bi se suprotstavili dumpingu ili subvenciji kao i povrede istih</p> <p>2. Ako Ministarstvo utvrdi prilikom pregleda</p>



<p>masave antidumping ose kundërbalancuese, pas këshillimit me Komisionin, se masat nuk janë edhe më tej të nevojshme, ata do largohen menjëherë. Nëse Ministria konstaton gjatë shqyrtimit të masave antidumping ose kundërbalancuese, pas këshillimit me Komisionin, se masat nuk janë edhe më tej të mjaftueshme, ato do të përshtaten në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>3. Masat e vendosura në bazë të kësaj procedure të shqyrtimit të ndërmjetëm mund të zgjasin deri në pesë vite me kusht që shqyrtimi i ndërmjetëm i ka mbuluar si dumpingun/subvencionimin dhe dëmin po ashtu edhe interesin e Kosovës. Nëse kjo nuk ka ndodhur, ato skadojnë në datën e skadimit të masave fillestare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b> <b>Shqyrtimi i kërkesës të eksportuesve/importuesve të ri</b></p> <p>1. Një eksportues, produktet e të cilit janë objekt i detyrimeve përfundimtare antidumping ose kundërbalancuese dhe i cili nuk është hetuar individualisht gjatë procedurës hetimore, jo për arsye të refuzimit për të bashkëpunuar, mund të kërkojë shqyrtim në mënyrë që t'i bëhet një shqyrtim</p>	<p>anti-dumping or countervailing measures, after consulting the Commission, that measures are no longer required, they shall be immediately removed. If the Ministry finds during the review of anti-dumping or countervailing measures, after consulting the Commission, that the measures are not any longer sufficient, they shall be adapted in accordance with the provisions of this Law.</p> <p>3. Measures imposed on the basis of this interim review proceeding can last for up to five years provided the interim review covered both dumping/subsidization and injury as well as the Kosovo interest. If this is not the case they expire at the expiry date of the original measures.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 49</b> <b>Newcomer review</b></p> <p>1. An exporters whose products are subject to the definitive anti-dumping or countervailing duties and which was not individually investigated during the investigation procedure, for reasons other than a refusal to cooperate, can request a review in order to get an individual examination. The request has to be addressed to the Ministry, be in writing</p>	<p>anti-dampingskih ili kompenzatornih mera, posle konsultacija sa Komisijom, da mere nisu više potrebne, one će biti odmah uklonjene. Ako Ministarstvo utvrdi prilikom pregleda anti-dampingskih ili kompenzatornih mera, posle konsultacija sa Komisijom, da mere nisu više dovoljne, one će biti prilagođene u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>3. Mere izrečene na osnovu ovog prelaznog postupka razmatranja mogu trajati do pet godina pod uslovom da privremeni pregled pokriva damping/subvencionisanje i povrede, kao i kosovski interes. Ako to nije slučaj one ističu na dan isteka originalnih mera.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 49</b> <b>Pregled pridošlica</b></p> <p>1. Izvoznici čiji su proizvodi predmet definitivne anti-dampingske ili kompenzatorne dažbine, a koje nisu pojedinačno ispitane u toku istražnog postupka, iz razloga osim zbog odbijanja saradnje, može da se zahteva reviziju kako bi se pojedinačni istražile. Zahtev mora da bude upućen Ministarstvu, i mora biti u pismenoj</p>
--	---	---



<p>individual. Kërkesa duhet t'i drejtohet Ministrisë, të jetë me shkrim dhe duhet të dokumentohet plotësisht sa i përket vlerës normale ose shumës së subvencionit kundërbalancues si dhe çmimeve aktuale apo të ardhshme të eksportit të tij. Industrisë së brendshme të Kosovës duhet t'i jepet mundësia për të dhënë komentet e saj në lidhje me këtë kërkesë.</p> <p>2. Dizpozitat e këtij ligji do të zbatohen për proceduarat e hetimeve</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b> <b>Shqyrtimi i kërkeses pas marrjes së masës</b></p> <p>1. Shqyrtimi i kërkesës mund të iniciohet nga Ministria, pas konsultimit me Komisionin, nëse ndonjë palë e interesuar paraqet, zakonisht jo më herët se gjashtë muaj pas hyrjes në fuqi të masave, dëshmi të mjaftueshme, pas periudhës fillestare të hetimit dhe para ose pas vendosjes së masave, se çmimet e eksportit janë ulur ndjeshëm, ose se nuk ka pasur asnjë lëvizje, apo lëvizje të pamjaftueshme të çmimeve të rishitjes ose çmimet e mëvonshme të shitjes së produktit të importuar në Kosovë. Ministria do të</p>	<p>and be fully documented as far as its normal value or the amount of countervailable subsidy and its actual or future export prices are concerned. The domestic Kosovo industry must be given an opportunity to comment on this request.</p> <p>2. The relevant provisions of this Law with regard to procedures and the conduct of investigations shall apply.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 50</b> <b>Absorption review after the entry into force of measure</b></p> <p>1. An anti-absorption review may be initiated by the Ministry, after consulting the Commission, if any interested party submits, normally not before six months after the entry into force of the measures, sufficient evidence that, after the original investigation period and prior to or following the imposition of measures, export prices have substantially decreased or that there has been no movement, or insufficient movement of resale prices or subsequent selling prices of the imported product in Kosovo. The Ministry</p>	<p>formi i u potpunosti dokumentovan koliko stvarne vrednosti ili iznos kompenzatorne subvencije i njenih stvarnih ili budućih izvoznih cene su povezani. Domaćoj Kosovskoj industriji mora biti data mogućnost da se izjasni o ovom zahtevu.</p> <p>2. Relevantne odredbe ovog zakona u vezi sa procedurama i vođenju istraga se trebaju primeniti</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 50</b> <b>Pregled zahtev posle preuzimanje miera</b></p> <p>1. Pregled anti-apsorpcije može se pokrenuti od strane Ministarstva, posle konsultacija sa Komisijom, ukoliko zainteresovana strana podnese, obično ne pre šest meseci nakon stupanja na snagu mera, dovoljan dokaz da je, nakon originalnog perioda istrage pre ili nakon izricanja mera, izvozne cene su znatno smanjene, ili da nije bilo pokreta, ili nedovoljnog kretanja cena ili naknadne preprodaje prodajnim cenama na uvezene proizvode na Kosovu. Ministarstvo će ispitati tokom istrage da li su mere na snazi imale</p>
--	--	---



<p>shqyrtojë gjatë hetimit nëse masat në fuqi kishin efekt në çmimet e lartpërmendura ose nëse kanë ekzistuar faktorë të tjerë të cilët kanë çuar në këtë situatë.</p> <p>2. Nëse hetimi i ndërmarrë nga Ministria dëshmon se akuzat janë të sakta, detyrimet ekzistuese anti-dumping respektivisht kundërbalancuese, mund të rriten nga Ministria, pas konsultimit me Komisionin, në mënyrë që të arrihet ngritja e nevojshme e çmimit për të mënjeluar dëmin ndaj industrisë vendore të Kosovës; megjithatë, niveli i rritur i detyrimit nuk duhet të tejkalojë marzhën e dampingut ose shumën e subvencioneve kundërbalancuese që mund të rillogariten në bazë të fakteve të reja.</p> <p>3. Dizpozitat e këtij ligji do të zbatohen për proceduarat e hetimeve</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b> <b>Rikthimi i fondeve- Rimbursimi</b></p> <p>1. Importuesi mund të kërkojë rikthimin e detyrimeve të grumbulluara nga organet kompetente nëse Ministria, pas konsultimit me Komisionin, përcakton se marzha e</p>	<p>shall examine during the investigation whether the measures in force had the effects on the abovementioned prices or whether there were other factors which led to this situation.</p> <p>2. If the investigation undertaken by the Ministry proves the allegations to be correct, the existing anti-dumping or countervailing duties respectively may be increased by the Ministry, after consulting the Commission, in order to achieve the price increase required to remove injury to the domestic Kosovo industry; however, the increased duty level shall not exceed the dumping margin or the amount of the countervailable subsidies which may be recalculated on the basis of the new facts.</p> <p>3. The relevant provisions of this law with regard to procedures and the conduct of investigations shall apply</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 51</b> <b>Refunding - Reimbursement</b></p> <p>1. The importer may request refunding of duties collected from the competent bodies if the Ministry, after consulting the Commission, determines that the dumping</p>	<p>uticaj na navedenim cenama ili da li je bilo i drugih faktora koji su doveli do ove situacije.</p> <p>2. Ukoliko istraga sprovedena od strane Ministarstva dokazuje da navodi su tačni, postojeće anti-damping ili kompenzatorne dažbine, odnosno mogu da se povećaju od strane Ministarstva, posle konsultacija sa Komisijom, u cilju postizanja rasta cena treba da se ukloni šteta na domaćoj kosovskoj industriji, međutim, povećan nivo obaveza ne prelazi dampinške marže ili iznos od kompezatornih subvencija koje mogu biti preračunate na osnovu novih činjenica.</p> <p>3. Relevantne odredbe ovog zakona u vezi sa procedurama i vođenju istraga se trebaju primenit</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 51</b> <b>Povraćaj - nadoknada</b></p> <p>1. Uvoznik može zatražiti povraćaj dažbina prikupljenih od nadležnih organa, ako Ministarstvo, nakon konsultacija sa Komisijom, utvrdi da marža dampinga ili</p>
--	---	---



<p>dampingut ose marzha e subvencionit, në bazë të së cilës janë paguar detyrimet, është eliminuar ose reduktuar në një nivel që është më i ulët sesa detyrimi në fuqi.</p> <p>2. Importuesi duhet të paraqesë, brenda gjashtëdhjetë ditëve pas datës kur detyrimi i kërkuar për rikthim është mbledhur nga Ministria, një kërkesë me shkrim të dokumentuar në mënyrë të duhur për rikthimin e shumës së detyrimeve që ishte paguar.</p> <p>3. Kërkesa duhet të përmbajë informacionin e dokumentuar për shumën e kërkuar të rikthimit të detyrimeve antidumping ose kundërbalancuese për atë periudhë, si dhe dokumentet e plota doganore në lidhje me llogaritjen e pagesës së një shume të tillë.</p> <p>4. Ministria shqyrton kërkesën dhe heton rastin. Nëse eksportuesi ose prodhuesi dështon të sigurojë dëshmitë brenda afatit prej gjashtëdhjetë ditësh, kërkesa do të refuzohet nga Ministria, pas konsultimit me Komisionin.</p> <p>5. Bazuar në kërkesën për rikthim, Ministria, pas konsultimit me Komisionin, gjatë hetimeve, do të vendosë nëse dhe deri në të</p>	<p>margin or the subsidy margin the basis of which the duties have been paid, has been eliminated or reduced to a level which is lower than the duty in force.</p> <p>2. The importer shall submit, within sixty days after the date on which the duty requested to be refunded has been levied to the Ministry a duly documented written request for refunding of the duty amount that was paid.</p> <p>3. The request must contain documented information for the claimed amount of refunding of the antidumping or countervailing duty for the period, and the completed customs documents relating to the calculation of payment of such an amount.</p> <p>4. The Ministry review the request and investigates the case. If the exporter or the manufacturer/producer fails to provide the evidences within the sixty days deadline, the application will be rejected by the Ministry, after consulting the Commission.</p> <p>5. Based on refunding application, the Ministry, after consulting the Commission, during the investigations, will decide whether</p>	<p>marzha subvencije na osnovu koje su dažbine plaćene, je eliminisana ili smanjena na nivo koji je niže od dužnosti na snazi.</p> <p>2. Uvoznik mora, u roku od šezdeset dana od dana kada dužnost zahteva da bude vraćena je uveden u Ministarstvu putem uredno dokumentovanog pisanog zahteva za povraćaj od dežurne sume koja je plaćena.</p> <p>3. Zahtev mora da sadrži dokumentovanu informaciju za koju je podnet zahtev za povraćaj iznosa anti-dumpinga ili kompenzatorne dužnost za period, kao i završene dužnosti isprave koje se odnose na obračun isplate takvog iznosa.</p> <p>4. Ministarstvo pregled zahtev i istražuje slučaju. Ako izvoznik ili proizvođač ne pruži dokaze u roku šezdeset dana, zahtev će biti odbijen od strane Ministarstva, posle konsultacija sa Komisijom.</p> <p>5. Na osnovu primene povraćaja, Ministarstvo, nakon konsultacija sa Komisijom, u toku istrage, će odlučiti da li će</p>
---	---	---





<p>cilën shumim do të bëhet rikthimi.</p> <p>6. Rikthimin e detyrimeve normalisht do të zhvillohet brenda dymbëdhjetë muajve dhe në çdo rast jo më vonë se tetëmbëdhjetë muaj nga data e kërkesës për rikthim. Çdo rikthim, i bazuar në të dhëna të duhura nga importuesi i produktit, i cili është objekt i detyrimeve antidumping ose kundërbalancuese, bëhet brenda nëntëdhjetë ditëve nga data e vendimit për rikthim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 52</b> <b>Pezullimi</b></p> <p>1. Masat e vendosura sipas këtij ligji, mund të pezullohen në interes të Kosovës me një vendim të Ministrisë, pas këshillimit me Komisionin, për një periudhë jo më të gjatë se dymbëdhjetë muaj. Pezullimi mund të zgjatet për një periudhë tjetër, jo më të gjatë se gjashtë muaj, nëse Ministria, pas konsultimit me Komisionin, vendos për zgjatje mbi bazën e provave të mjaftueshme.</p> <p>2. Masat mund të pezullohet vetëm në bazë të një kërkesë me shkrim dhe plotësisht të dokumentuar, drejtuar Ministrisë nga pala e interesuar duke siguruar dëshmi të faktorëve</p>	<p>and to which amount the refunding will be made.</p> <p>6. Refunding of duties will normally take place within twelve months and in any case not later than eighteen months from the date of the refunding request. Any refunding, based on proper data from the importer of the product, which is the subject of antidumping or countervailing duties, shall be done within ninety days from the date of decision on refunding.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 52</b> <b>Suspension</b></p> <p>1. Measures imposed pursuant to this Law may be suspended in the Kosovo interest by a decision of the Ministry, after consulting the Commission, for a period of no longer than twelve months. The suspension may be extended for a further period, not exceeding six months, if the Ministry, after consulting the Commission, so decides on the basis of sufficient evidence.</p> <p>2. Measures can only be suspended on the basis of a written and fully documented request addressed to the Ministry by an interested party giving evidence of the factors</p>	<p>i na koji iznos povraćaj biti napravljen.</p> <p>6. Povraćaj dažbina će se normalno odvijati u roku od dvanaest meseci, a u svakom slučaju ne kasnije od osamnaest meseci od datuma zahteva povraćaja. Svaki povraćaj, na osnovu odgovarajućih podataka iz uvoznik proizvoda koji je predmet anti-dampingskih ili kompenzatornih dužnosti, treba da se uradi u roku od devedeset dana od dana donošenja odluke za povraćaj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 52</b> <b>Suspenzija</b></p> <p>1. Mere nametnute na osnovu ovog zakona mogu biti suspendovane u Kosovskom interesu odlukom Ministarstva, posle konsultacija sa Komisijom, u periodu ne dužem od dvanaest meseci. Suspenzija može biti produžena za dalji period, koji ne prelazi šest meseci, ako Ministarstvo, nakon konsultacija sa Komisijom, tako odluči na osnovu dokaza.</p> <p>2. Mere mogu biti suspendovane na osnovu pismenog i potpuno dokumentovanog zahteva upućenom Ministarstvu od strane zainteresovane stranke putem dokaza faktora i</p>
--	--	---



<p>dhe kushteve të theksuara në paragrafin 3 më poshtë.</p> <p>3. Masat mund të pezullohet vetëm kur kushtet e tregut të Kosovës kanë ndryshuar përkohësisht në atë masë sa që dëmi në industrinë vendore të Kosovës do të ishte i pamundur të rikthehet si pasojë e pezullimit, dhe me kusht që industrisë vendore të Kosovës i është dhënë mundësi për të dhënë komentet e saj dhe me kusht që këto komentet janë marrë parasysh.</p> <p>4. Masat mundën, në çdo kohë dhe pas konsultimit të palëve të interesuara, të rivendosen nga Ministria, pas konsultimit me Komisionin, në qoftë se arsyeja për pezullim nuk është edhe më tej e zbatueshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 53 Mashtrimi</b></p> <p>1. Në bazë të një kërkesë me shkrim të drejtuar Ministrisë nga një palë e interesuar, detyrimet antidamping ose kundërbalancuese, siç janë përcaktuar në përputhje me këtë ligj, mund të zgjaten nga Ministria, pas konsultimit me Komisionin, për produktet e ngjashme apo për disa pjesë të tyre, të cilat importohen në Kosovë nga një vend i tretë,</p>	<p>and conditions enumerated in paragraph 3 below.</p> <p>3. Measures may only be suspended where Kosovo market conditions have temporarily changed to an extent that injury to the domestic Kosovo industry would be unlikely to resume as a result of the suspension, and provided that the domestic Kosovo industry has been given an opportunity to comment and these comments have been taken into account.</p> <p>4. Measures may, at any time and after consultation of the interested parties, be reinstated by the Ministry, after consulting the Commission, if the reason for suspension is no longer applicable.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 53 Circumvention</b></p> <p>1. On the basis of a written request by an interested party to the Ministry anti-dumping or countervailing duties, as set in accordance with this Law, may be extended by the Ministry, after consulting the Commission, to like products or some parts of them, which are imported from a third country to Kosovo, when circumvention of the measures in force</p>	<p>uslova navedenih u stavu 3 u nastavku .</p> <p>3. Mere mogu biti suspendovane samo gde kosovski tržišni uslovi su privremeno promenjeno u meri u kojoj bi štetu domaćoj industriji Kosova biti teško da nastavi kao rezultat suspenzije, i pod uslovom da domaćoj industrija na Kosovu je data mogućnost da se izjasni i ovo komentari su uzeti u obzir.</p> <p>4. Mere mogu, u bilo koje vreme i nakon konsultacija zainteresovanih strana, biti vraćene od strane Ministarstva, posle konsultacija sa Komisijom, ukoliko razlog za suspenziju nije više moguće.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 53 Izbegavanje primene propisa</b></p> <p>1. Na osnovu pismenog zahteva od strane zainteresovanog lica u Ministarstvu anti-dampinške ili kompenzatorne dužnosti, kao što je u skladu sa ovim zakonom, mogu biti proizvedene od strane Ministarstva, posle konsultacija sa Komisijom, da slične proizvode ili neke delove od njih, koji se uvoze iz treće zemlje na Kosovu, kada se</p>
---	--	--



<p>kur ndodhë mashtrimi i përmbushjes së masave në fuqi.</p> <p>2. Mashtrimi do të përkufizohet si një ndryshim në modelin e tregtisë midis vendeve të treta dhe Kosovës apo në mes të kompanive individuale në vend të cilat i nënshtrohen masave dhe Kosovës, i cili buron nga një praktikë, proces apo punë për të cilën nuk ekziston shkas i mjaftueshëm apo arsyetim ekonomik përveç vendosjes së detyrimeve.</p> <p>3. Praktika, procesi apo puna e përmendur në paragrafin 2 përfshin, <i>inter alia</i>, modifikimin e vogël të produktit në fjalë, për të ndikuar që ai produkt të klasifikohet në kodet doganore të cilat normalisht nuk janë objekt i masave, me kusht që modifikimi nuk i ndryshon karakteristikat e tij thelbësore; dërgesa e produktit i cili është objekt i masave nëpërmjet vendeve të treta; si dhe riorganizimi i modeleve dhe kanaleve të shitjes në vend nga ana e eksportuesve ose prodhuesve. Modifikim duhet të bëhet në mënyrë që në fund produktet të eksportohen në Kosovë nëpërmjet prodhuesve që përfitojnë nga një normë më të ulët e detyrimeve individuale sesa ajo që zbatohet për produktet e prodhuesve.</p>	<p>is taking place</p> <p>2. Circumvention shall be defined as a change in the pattern of trade between third countries and Kosovo or between individual companies in the country subject to measures and the Kosovo, which stems from a practice, process or work for which there is insufficient due cause or economic justification other than the imposition of the duties.</p> <p>3. The practice, process or work referred to in paragraph 2 includes, <i>inter alia</i>, the slight modification of the product concerned to make it fall under customs codes which are normally not subject to the measures, provided that the modification does not alter its essential characteristics; the consignment of the product subject to measures via third countries; and the reorganization by exporters or producers of their patterns and channels of sales in the country subject to measures. The modification has to be done in order to eventually have the products exported to Kosovo through manufacturers/producers benefiting from an individual duty rate lower than that applicable to the products of the manufacturers/producers.</p>	<p>izbegavanje primene mera na snazi odvija.</p> <p>2. Izigravanje biće definisano kao promena u obrascu trgovine između trećih zemalja i Kosova ili između pojedinih preduzeća u zemlji koja je predmet mera i Kosovo, koja proizilazi iz prakse, procesa ili rada koje je nedovoljno zbog uzroka ili ekonomske opravdanost drugačije od nametanja obaveza.</p> <p>3. Praksa, proces ili rad iz stava 2. obuhvata, između ostalog, blage modifikacije proizvoda u pitanju da bi se učinilo da potpadne pod carinskim kodovima koji obično ne podležu merama, pod uslovom da izmene ne menjaju svoje osnovne karakteristike; pošiljka proizvoda koji je predmet mera preko trećih zemalja, a reorganizacija izvoznika ili proizvođača svojih obrazaca i kanalima prodaje u zemlji koja je predmet mera. Modifikacija mora da se uradi da bi se na kraju dobili proizvodi koji se izvoze na Kosovo preko proizvođača koji imaju koristi od individualne carinske stope niže nego što se primenjuje na proizvode proizvođača.</p>
--	---	---



<b>KREU X INTERESI I KOSVËS</b>	<b>CHAPTER X KOSOVO INTEREST</b>	<b>POGLAVLJE X KOSOVSKI INTERESI</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 54 Interesat e Kosovës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 54 Kosovo interests</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 54 Kosovski interesi</b></p>
<p>1. Përcaktim se a kërkon interesi i Kosovës një ndërhyrje anti-dumping ose kundërbalancuese do të duhej të bëhej nga Ministria, pas konsultimit me Komisionin, dhe do të duhej të jetë i bazuar në një vlerësim të të gjitha interesave të ndryshme ekonomike të të gjitha palëve të interesuara të marra në tërësi; një përcaktim në bazë të këtij neni duhet të bëhet vetëm kur të gjitha palëve iu është dhënë mundësia për t'i shfaqur pikëpamjet e tyre. Gjatë një shqyrtimi të tillë, vëmendje e veçantë duhet t'i kushtohet nevojës për t'i eliminuar efektet shtrembëruese tregtare të dumpingut apo subvencionimit të dëmshëm si dhe rivendosjes së konkurrencës efektive dhe të ndershme në dobi të konsumatorëve.</p> <p>2. Masat, siç përcaktohen në bazë të dumpingut ose subvencionimit dhe dëmtimit të konstatuar nga këto të fundit, nuk mund të zbatohen kur Ministria, pas konsultimit me Komisionin, mund të del në përfundim të qartë se nuk është në interes të Kosovës që të</p>	<p>1. A determination as to whether the Kosovo interest calls for an anti-dumping or countervailing intervention should be done by the Ministry, after consulting the Commission, and be based on an appraisal of all the various economic interests of all interested parties taken as a whole; a determination pursuant to this Article shall be made only where all parties have been given the opportunity to make their views known. In such an examination, the need to eliminate the trade-distorting effects of injurious dumping or subsidization and to restore effective and fair competition to the benefit of the consumers shall be given special consideration.</p> <p>2. Measures, as determined on the basis of dumping or subsidization and injury thereof found, may not be applied where the Ministry, after consulting the Commission, can clearly conclude that it is not in the Kosovo interest to apply or implement such measures.</p>	<p>1. Utvrđivanje da li kosovski kamatni pozivi na anti-dampinške ili kompenzatorne intervencije treba da se urade od strane Ministarstva, posle konsultacija sa Komisijom, i da se na osnovu procene svih razliĉitih ekonomskih interesa svih zainteresovanih strana uzete u celini; odluĉnost u skladu sa ovim ĉlanom vrši se samo ako su sve stranke u priliku da iznesu svoje mišljenje. U takvom ispitivanju, treba da se eliminišu trgovinski iskrivljeni efekti oštećenja dumpinga ili subvencija kao i da ni se vratile efikasne i fer konkurencije u korist potrošaĉa biće posvećena posebna pažnja.</p> <p>2. Mere, utvrđene na osnovu dumpinga ili subvencija i nalazi njihovih povreda, ne mogu se primeniti kada Ministarstvo, nakon konsultacija sa Komisijom, može jasno zaključiti da nije u interesu Kosova da se prijave ili da sprovedu takve mere.</p>



<p>aplikojë ose zbatoj masa të tilla.</p> <p>3. Industria vendore e Kosovës, importuesit dhe shoqatat përfaqësuese të tyre, organizatat përfaqësuese të përdoruesve dhe organizatat përfaqësuese të konsumatorëve mund të japin informacione në lidhje me këtë.</p> <p>4. Ministria shqyrton informacionet të cili parashtrihen në mënyrë të duhur si dhe masën deri ku ato janë reprezentative. Informatat do të duhej të merren parasysh vetëm kur janë të mbështetura me dëshmi të dokumentuara.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU XI DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 55 Shqyrtimi gjyqësor i vendimeve përfundimtare</b></p> <p>Për të gjitha vendimet përfundimtare të marra në përputhje me këtë ligj mund të paraqitet ankesë Gjykatën Themelore për Çështje Administrative të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 56 Dispozitat zbatuese</b></p> <p>Për zbatimin e këtij ligji, Ministria nxjerr</p>	<p>3. The domestic Kosovo industry, importers and their representative associations, representative users and representative consumer organizations may provide information in this respect.</p> <p>4. The Ministry shall examine the information which is properly submitted and the extent to which it is representative. Information should only be taken into account where it is supported by actual documented evidence.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XI FINAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 55 Judicial review of definitive decisions</b></p> <p>All definitive decisions taken in accordance with this law can be appealed to the Basic Court for Administrative Issues of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 56 Implementing provision</b></p> <p>For the purposes of implementing this Law,</p>	<p>3. Domaća industrija na Kosovu, uvoznici i njihova reprezentativna udruženja, reprezentativni korisnici i reprezentativne organizacije potrošača mogu da pruže informacije u tom pogledu.</p> <p>4. Ministarstvo će ispitati informacije koje su pravilno podnete i u meri u kojoj je predstavnik. Informacije treba da budu uzete u obzir gde su podržane od stvarne dokumentovanih dokaza.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XI Konačne odredbe</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 55 Sudsko preispitvanje konačne odluke</b></p> <p>Za sve konačne odluke donese u skladu sa ovim Zakonom može se podneti žalba u Osnovnom Sudu za Administrativna Pitanja Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 56 Odredbe za primenu</b></p> <p>U cilju sprovođenja ovog zakona,</p>
---	---	---



<p>aktet nënligjore brenda gjashtë muajsh(6) nga hyrja në fuqi e këtij ligji për zbatimin e tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 57</b> <b>Dispozitat shfuqizuese</b></p> <p>Pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji nr. 03/L-097 për masat anti dumping dhe masat kundërbalancuese i cili rregullon çështjet e antidampingut dhe anti-sbvencionimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 58</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë ditë pas publikimit të tij në Gazetën Zyrtare.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosoës</p>	<p>the Ministry shall issue sub-legal acts within six months (6)of the entry into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 57</b> <b>Repealing provision</b></p> <p>With the entry into force of this Law the Law no. 03/L-097 om anti-dumping and countervailing measures regulating anti-dumping and anti-subsidy matters will be repealed</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 58</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This Law shall enter into force fifteen days after its publication in the Official Gazette.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Ministarstvo donosi podzakonske akte u roku od šest meseci (6) od dana stupanja na snagu ovog.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 57</b> <b>Odredba ukidanja</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog Zakona, Zakon br. 03/L-097 o merama protiv dapinga i antibalansirajucih mera regulisanje pitanja anti-dampinga i anti-sbvencija će biti ukinuta</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 58</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu 15 dana nakon objavljivanja u Službenom Glasniku.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	--	--